

1529

BULLETIN

BENELUX

PUBLICATIEBLAD

INHOUD  
BENELUX-GERECHTSHOF

Beschikkingen van het Comité van Ministers tot benoeming van :

- plaatsvervangende rechters : M (99) 5 dd. 18.6.1999 ; M (99) 6 dd. 18.6.1999 en M (99) 14 dd. 24.12.1999
- een advocaat-generaal : M (99) 8 dd. 25.10.1999

Arresten van :

- 16.12.1998 in de zaak A 95/4 inzake **Christian Dior** tegen **Evora** (merken)
- 25.05.1999 in de zaak A 97/2 inzake **Greenib Car** tegen **Autobedrijf Aaltink** (dwangsom)
- 17.12.1998 in de zaak A 97/3 inzake **Van der Klooster** tegen **Stad Gent** (dwangsom)

Verzoeken om prejudiciële beslissing gedaan bij :

- arrest van het Hof van Cassatie van België inzake **Brouwerij Haacht** tegen **Société générale des grandes sources belges**, zaak A 98/3 (merken)
- arrest van de Hoge Raad der Nederlanden inzake **Lancôme Parfums et Beauté** tegen **Kecofa B.V. e.a.**, zaak A 98/4 (merken)
- arrest van de Hoge Raad der Nederlanden inzake **Marca Mode** tegen **Adidas A.G. en Adidas Benelux B.V.**, zaak A 98/5 (merken)
- beschikking van het Gerechtshof te 's-Gravenhage inzake **Koninklijke KPN Nederland N.V.** tegen **Benelux-Merkenbureau**, zaak A 99/1 (merken)
- arrest van de Hoge Raad der Nederlanden inzake **B.A. Coöperatieve Inkoopvereniging Intergrö** tegen **Interbuy (International) A.G. en Interbuy Warenbeschaffung GMBH**, zaak A 2000/1 (merken)
- arrest van de Raad van State van België inzake **Aves vzw** tegen het **Waalse Gewest**, zaak A 2000/2 (vogelbescherming)

CONTENU  
COUR DE JUSTICE BENELUX

Décisions du Comité de Ministres portant nomination :

- de juges suppléants : M (99) 5 du 18.6.1999 ; M (99) 6 du 18.6.1999 et M (99) 14 du 24.12.1999
- d'un avocat général : M (99) 8 du 25.10.1999

Arrêts du :

- 16.12.1998 dans l'affaire A 95/4 en cause **Christian Dior** contre **Evora** (marques)
- 25.05.1999 dans l'affaire A 97/2 en cause **Greenib Car** contre **Autobedrijf Aaltink** (astreinte)
- 17.12.1998 dans l'affaire A 97/3 en cause **Van Der Klooster** contre **Ville de Gand** (astreinte)

Demandes de décision préjudicielle formées par :

- arrêt de la Cour de cassation de Belgique en cause **Brouwerij Haacht** contre la **Société générale des grandes sources belges**, affaire A 98/3 (marques)
- arrêt du Hoge Raad der Nederlanden en cause **Lancôme Parfums et Beauté** contre **Kecofa B.V. e.a.**, affaire A 98/4 (merken)
- arrêt du Hoge Raad der Nederlanden en cause **Marca Mode** contre **Adidas A.G. et Adidas Benelux B.V.**, affaire A 98/5 (marques)
- ordonnance de la Cour d'appel de La Haye, en cause **Koninklijke KPN Nederland N.V.** contre **Bureau Benelux des Marques**, affaire A 99/1 (marques)
- arrêt du Hoge Raad der Nederlanden en cause de **B.A. Coöperatieve Inkoopvereniging Intergrö** contre **Interbuy (International) A.G. et Interbuy Warenbeschaffung GMBH**, affaire A 2000/1 (marques)
- arrêt du Conseil d'Etat de Belgique en cause **Aves asbl** contre la **Région wallonne**, affaire A 2000/2 (protection des oiseaux)

Het Benelux-Publicatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publicatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publicatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de "**Benelux-Basisteksten**".

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de **Basisteksten bij te werken**, dient men de omslag van het Publicatieblad te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der Basisteksten in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadres van het Publicatieblad en de Basisteksten raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le **Bulletin Benelux** peut également servir pour compléter régulièrement les "**Textes de base Benelux**".

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

**Pour la mise à jour des Textes de base**, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresse du bureau de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

# BENELUX

## Aanwijzingen voor het bijwerken der BASISTEKSTEN

## Indications pour la mise à jour des TEXTES DE BASE

152e aanvulling

1999-1

152e supplément

11.12.2000

<p style="text-align: center;"><b>DEEL 4</b></p> <p>In de rubriek "<i>Benoemingen Hof</i>"  <b>Invoegen</b>: blz. 299/28 – 299/35</p>	<p style="text-align: center;"><b>TOME 4</b></p> <p>Dans la rubrique "<i>Nominations Cour</i>"  <b>Insérer</b>: p. 299/28 – 299/35</p>
<p style="text-align: center;"><b>DEEL 4/IV</b></p> <p><i>Hof-Jurisprudentie</i>  <b>Vervangen</b>: blz. I.1 - II door I – V                            blz. 709 – 709b) door 709 – 709c)</p> <p><b>Overbrengen naar deel 4/IVbis (nieuw)</b>:                            blz. 710 – 719b)</p> <p style="text-align: center;"><b>DEEL 4/IVbis</b></p> <p><b>Invoegen</b>: grijs schutblad "Jurisprudentie Hof          (II)"  <b>Vervangen</b>: blz. 716 – 718a) door 716 – 718c)  <b>Invoegen</b>:   blz. 720–725a)</p>	<p style="text-align: center;"><b>TOME 4/IV</b></p> <p><i>Cour-Jurisprudence</i>  <b>Remplacer</b>: p. I.1 – II par I – V                            p. 709 – 709b) par 709 – 709c)</p> <p><b>Transférer dans le tome 4/IVbis (nouveau)</b>:                            p. 710 – 719 b)</p> <p style="text-align: center;"><b>TOME 4/IVbis</b></p> <p><b>Insérer</b>: feuille de garde grise "Jurispruden-          ce Cour (II)"  <b>Remplacer</b>: pp. 716 – 718a) par 716 – 718c)  <b>Insérer</b>:   pp. 720-725a)</p>
<p style="text-align: center;"><b>WIJZIGINGSBLAADJES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>DEEL 4</b></p> <p>In de rubriek "<i>Benoemingen Hof</i>"  <b>Vervangen</b>: blz. 200                            blz. 201 – 205                            blz. 210 – 243</p> <p>In de rubriek "<i>Samenstelling Hof</i>"  <b>Vervangen</b>: blz. 1</p> <p>In de rubriek "<i>Reglementen</i>"  <b>Vervangen</b>: blz. 401 – 402 (n)                            blz. 422 (fr) – 424 (n)                            blz. 425 – 457 door 425 – 456</p> <p style="text-align: center;"><b>DEEL 4/II</b></p> <p>In de rubriek "<i>Dwangsom</i>" :  <b>Vervangen</b>: blz. 39</p>	<p style="text-align: center;"><b>FEUILLETS MODIFIES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>TOME 4</b></p> <p>Dans la rubrique "<i>Nominations Cour</i>"  <b>Remplacer</b>: p. 200                            p. 201 – 205                            p. 210 – 243</p> <p>Dans la rubrique "<i>Composition Cour</i>"  <b>Remplacer</b>: p. 1</p> <p>Dans la rubrique "<i>Règlements</i>"  <b>Remplacer</b>: p. 401 – 402 (n)                            p. 422 (fr) – 424 (n)                            p. 425 – 457 par 425 – 456</p> <p style="text-align: center;"><b>TOME 4/II</b></p> <p>Dans la rubrique "<i>Astreinte</i>" :  <b>Remplacer</b>: p. 39</p>

DEEL 5 <i>Warenmerken</i> In de rubriek "Eenvormige Wet" : <b>Vervangen</b> : blz. 24b) – 24c)	TOME 5 <i>Marques de produits</i> Dans la rubrique "Loi uniforme" : <b>Remplacer</b> : p. 24b) – 24c)
DEEL 6/III Inhoudsopgave : <b>Vervangen</b> : blz. I.23 (fr) – II.1 (n)	TOME 6/III Table des matières : <b>Remplacer</b> : p. I.23 (fr) – II.1 (n)

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave!

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments!

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL  
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 18 JUNI 1999  
TOT BENOEMING VAN EEN PLAATSVERVANGEND RECHTER  
IN HET BENELUX-GERECHTSHOF

M (99) 5

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)*

---

DÉCISION  
DU COMITÉ DE MINISTRES  
DU 18 JUIN 1999  
PORTANT NOMINATION D'UN JUGE SUPPLÉANT  
À LA COUR DE JUSTICE BENELUX

M (99) 5

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers**  
**van de Benelux Economische Unie**  
**tot benoeming van een plaatsvervangend rechter**  
**in het Benelux-Gerechtshof**

**M (99) 5**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1 en 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984 te Brussel ondertekende Protocol is gewijzigd,

Overwegende dat het Comité van Ministers bij Beschikking M (95) 15 van 29 december 1995 mr F.H.J. Mijnsen, plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof, tot rechter in dat Hof heeft benoemd,

Overwegende dat genoemde Beschikking op 1 februari 1996 in werking is getreden en daardoor een vacature van Nederlandse plaatsvervangend rechter in het Hof kwam open te staan,

Overwegende dat van Nederlandse zijde op dat moment geen behoefte bestond in die vacature te voorzien,

Overwegende dat van die behoefte thans wel is gebleken,

Op voordracht van de Minister van Justitie van Nederland,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

De heer mr A. Hammerstein, raadsheer in de Hoge Raad der Nederlanden, wordt benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof.

*Artikel 2*

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van ondertekening.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 18 juni 1999.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J.J. van AARTSEN

**DECISION**  
**du Comité de Ministres**  
**de l'Union économique Benelux**  
**portant nomination d'un juge suppléant**  
**à la Cour de Justice Benelux**

**M (99) 5**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 23 novembre 1984,

Considérant que par Décision M (95) 15 du 29 décembre 1995, le Comité de Ministres a nommé monsieur F.H.J. Mijnsen, juge suppléant à la Cour de Justice Benelux, à la fonction de juge à ladite Cour.

Considérant que ladite Décision est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1996 et qu'ainsi, un siège de juge suppléant néerlandais s'est trouvé vacant à la Cour,

Considérant qu'à l'époque, les Pays-Bas n'éprouvaient pas la nécessité de pourvoir à cette vacance de siège,

Considérant que cette nécessité se fait toutefois actuellement sentir,

Sur la proposition du Ministre de la Justice de Pays-Bas,

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

Monsieur A. Hammerstein, Conseiller au Hoge Raad der Nederlanden, est nommé juge suppléant à la Cour de Justice Benelux.

*Article 2*

La présente Décision entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à La Haye, le 18 juin 1999.

Le Président du Comité de Ministres,

J.J. van AARTSEN

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 18 JUNI 1999  
TOT BENOEMING VAN EEN PLAATSVERVANGEND RECHTER  
IN HET BENELUX-GERECHTSHOF

M (99) 6

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)*

---

DÉCISION  
DU COMITÉ DE MINISTRES  
DU 18 JUIN 1999  
PORTANT NOMINATION D'UN JUGE SUPPLÉANT  
À LA COUR DE JUSTICE BENELUX

M (99) 6

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*



**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers**  
**van de Benelux Economische Unie**  
**tot benoeming van een plaatsvervangend rechter**  
**in het Benelux-Gerechtshof**

**M (99) 6**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1 en 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984 te Brussel ondertekende Protocol is gewijzigd,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 18 januari 1999 akte heeft verleend van het ontslag per 14 mei 1999 van mevrouw M. Charlier als plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof,

Op voordracht van de Minister van Justitie van België,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

De heer Théophile Verheyden, raadsheer in het Hof van Cassatie, wordt benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof.

*Artikel 2*

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van ondertekening.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 18 juni 1999.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J.J. van AARTSEN

**DÉCISION**  
**du Comité de Ministres**  
**de l'Union économique Benelux**  
**portant nomination d'un juge suppléant**  
**à la Cour de Justice Benelux**

**M (99) 6**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 23 novembre 1984,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 18 janvier 1999 de la démission, avec effet au 14 mai 1999, de madame M. Charlier de ses fonctions de juge suppléant à la Cour de Justice Benelux,

Sur la proposition du Ministre de la Justice de Belgique,

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

Monsieur Théophile Verheyden, Conseiller à la Cour de cassation, est nommé juge suppléant à la Cour de Justice Benelux.

*Article 2*

La présente Décision entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à La Haye, le 18 juin 1999.

Le Président du Comité de Ministres,

J.J. van AARTSEN

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 25 OKTOBER 1999  
TOT BENOEMING VAN EEN ADVOCaat-GENERAAL  
IN HET BENELUX-GERECHTSHOF

M (99) 8

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)*

---

DÉCISION  
DU COMITÉ DE MINISTRES  
DU 25 OCTOBRE 1999  
PORTANT NOMINATION D'UN AVOCAT GÉNÉRAL  
À LA COUR DE JUSTICE BENELUX

M (99) 8

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers**  
**van de Benelux Economische Unie**  
**tot benoeming van een advocaat-generaal**  
**bij het Benelux-Gerechtshof**

**M (99) 8**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1 en 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984 te Brussel ondertekende Protocol is gewijzigd,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 18 juni 1999 akte heeft verleend van het ontslag per 13 augustus 1999 van de heer C. Wampach als advocaat-generaal bij het Benelux-Gerechtshof,

Op voordracht van de Minister van Justitie van het Groothertogdom Luxemburg,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

De heer N. Edon, plaatsvervangend advocaat-generaal bij het Benelux-Gerechtshof, wordt benoemd tot advocaat-generaal bij dat Hof.

*Artikel 2*

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 25 oktober 1999.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L. MICHEL

**DÉCISION**  
**du Comité de Ministres**  
**de l'Union économique Benelux**  
**portant nomination d'un avocat général**  
**à la Cour de Justice Benelux**

**M (99) 8**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup> et 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 23 novembre 1984,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 18 juin 1999 de la démission, avec effet au 13 août 1999, de Monsieur C. Wampach, de ses fonctions d'avocat général à la Cour de Justice Benelux,

Sur la proposition du Ministre de la Justice du Grand-Duché de Luxembourg,

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

Monsieur N. Edon, avocat général suppléant à la Cour de Justice Benelux, est nommé avocat général à cette Cour.

*Article 2*

La présente Décision entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 25 octobre 1999.

Le Président du Comité de Ministres,

L. MICHEL

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 24 DECEMBER 1999  
TOT BENOEMING VAN EEN PLAATSVERVANGEND RECHTER  
IN HET BENELUX-GERECHTSHOF

M (99) 14

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)*

---

DÉCISION  
DU COMITÉ DE MINISTRES  
DU 24 DÉCEMBRE 1999  
PORTANT NOMINATION D'UN JUGE SUPPLÉANT  
À LA COUR DE JUSTICE BENELUX

M (99) 14

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers**  
**van de Benelux Economische Unie**  
**tot benoeming van een plaatsvervangend rechter**  
**in het Benelux-Gerechtshof**

**M (99) 14**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1 en 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984 te Brussel ondertekende Protocol is gewijzigd,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 27 september 1999 akte heeft verleend van het ontslag per 14 december 1999 van de heer P. Ghislain als plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof,

Op voordracht van de Minister van Justitie van België,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

De heer Francis Fischer, raadsheer in het Hof van Cassatie, wordt benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof.

*Artikel 2*

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 24 december 1999.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L. MICHEL

**DÉCISION**  
**du Comité de Ministres**  
**de l'Union économique Benelux**  
**portant nomination d'un juge suppléant**  
**à la Cour de Justice Benelux**

**M (99) 14**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 23 novembre 1984,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 27 septembre 1999 de la démission, avec effet au 14 décembre 1999, de monsieur P. Ghislain, de ses fonctions de juge suppléant à la Cour de Justice Benelux,

Sur la proposition du Ministre de la Justice de Belgique,

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

Monsieur Francis Fischer, Conseiller à la Cour de cassation, est nommé juge suppléant à la Cour de Justice Benelux.

*Article 2*

La présente Décision entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 24 décembre 1999.

Le Président du Comité de Ministres,

L. MICHEL



COUR DE JUSTICE - BENELUX-GERECHTSHOF

A. Prejudiciële zaken

A. Affaires préjudicielles

Zaak Affaire	Inzake En cause	Nationale rechter Juridiction nationale	Betr. Objet (* )	Uitspraak Prononcé	Biz. Page
A 74/1	Colgate-Palmolive/Bols	Hoge Raad	1	01.03.75	500
A 76/1	Centrafarm/Beecham	Arr. Rotterdam	1	09.02.77	505
A 76/2	ADG-Sieben/Leeferink	Hof Arnhem	1	09.03.77	509
A 77/1	van Kempen/Van de Wouw	Hoge Raad	1	13.06.77	514
A 77/2	Dejaiffe-Dubois/Preval	Comm. Bruxelles	1	09.02.78	516
A 77/3	Mönlÿcke-Schagen/Satoma	Hoge Raad	1	01.06.78	520
A 78/1	Vreeland/National Foods	Hof Amsterdam	1	25.05.79	524
A 78/2	Pfizer/Meditec	Arr. Den Bosch	1	06.07.79	532
A 78/3	van der Graaf/Agio	Arr. Amsterdam	2	25.05.79	537
A 79/1	Josi/General Accident	Cass. België	3	16.04.80	542
A 80/1	Turmac/Reynolds	Hoge Raad	1	27.01.81	546
A 80/2	Etat belge/Mouffe	Cass. Belgique	3	19.01.81	553
A 80/3	Ferrero/ Ritter	Comm. Bruxelles	1	19.01.81	559
A 80/4	Turbo-Wax/Schoemaker	Kooph. Antwerpen	1	19.01.81	564
A 80/5	Mutual.soc./Royale Belge	Cass. Belgique	3	09.07.81	567
A 81/1	Geers/Scholten	Hof Amsterdam	2	09.07.81	571
A 81/2	Van Hootegem/Waarborgfonds	Cass. België	3	22.12.81	576
A 81/3	Ladan/De Bruin	Hoge Raad	2	11.05.82	580
A 81/4	Wrigley/Benzon	Hoge Raad	1	05.10.82	584
A 81/5	Hagens-Jacobs/Niemeyer	Hoge Raad	1	29.06.82	589
A 81/6	Wassenburg/Petit	Hoge Raad	2	11.05.82	593
A 82/1	R.S.L./Chrompack	Kooph. Antwerpen	1	02.02.83	598
A 82/2	Nijs/Ciba Geigy	Hof Den Haag	1	09.07.84	602
A 82/3	Haaglanden/Gist-Brocades	Hof Den Haag	1	09.07.84	605
A 82/4	Lenglet/Royale Belge	Cass. Belgique	3	20.05.83	607
A 82/5	Henri Jullien/Verschuere	Cass. België	1	20.05.83	617
A 82/6	National Foods/Vreeland	Hoge Raad	1	21.11.83	621
A 82/7	Distriplan/Reynolds	Comm. Bruxelles	1	02.02.83	628
A 82/8	Vanschoonbeek/Vanschoonbeek	1 <sup>e</sup> aanleg Hasselt	2	14.04.83	631
A 83/1	Lever/International Metals	Cass. Luxembourg	1	22.05.85	635
A 83/2	Visser/Centraal Beheer	Hoge Raad	3	23.10.84	636
A 83/3	Valois Vacances/Edel Bureau	Comm. Bruxelles	2	02.04.84	637
A 83/4	O.M. en Unbas/ De Laet	Hof Brussel	1	23.12.85	638
A 84/1	Ziekenfonds Twente/Novem	Hoge Raad	3	05.07.85	639
A 84/2	Ets. Delvaux/D.B.L. Belgium	Cass. Belgique	4	22.11.85	640
A 84/3	Liesenborghs/Vandebril	1 <sup>e</sup> aanleg Hasselt	2	05.07.85	641
A 84/4	M.P. et Meeuws/Lloyd-Wigham	Appel Liège	3	17.03.86	642
A 84/5	van der Graaf/Agio	Arr. Amsterdam	2	25.09.86	643

(\*) 1 = merken/marques

2 = dwangsom/astreinte

3 = aansprakelijkheidsverz. Motorrijtuigen/Assur. oblig. véhicules automoteurs

4 = tekeningen of modellen/dessins ou modèles

Zaak Affaire	Inzake En cause	Nationale rechter Jurisdiction nationale	Betr. Objet (*)	Uitspraak Prononcé	Blz. Page
A 85/1	Everett/Van Weel	Arr. Den Haag	1	25.09.86	644
A 85/2	Trenning/Krabben	Hoge Raad	2	09.03.87	645
A 85/3	Screenprints/Citroën	Hoge Raad	4	22.05.87	646
A 86/1	Redipro/Zeepecentrales	Hof Gent	1	29.06.87	647
A 86/2	O.M. en Asselman/Lauvrijs	1e aanleg Brussel	3	19.02.88	648
A 86/3	Goudse/Winterthur	Hoge Raad	3	15.02.88	649
A 87/1	Servais/Commune de Blégny	Cons. d'Etat belge	2	01.07.88	651
A 87/2	Philip Morris/B.A.T.Sigaretten	Hoge Raad	1	18.11.88	652
A 87/3	Omnisport/Bauweraerts	Cass. België	1	07.11.88	653
A 87/4	Volkverzekering/Van Hyfte	Cass. België	3	19.02.88	654
A 87/5	Alfa Louise/Govimo	Comm. Bruxelles	1	07.11.88	655
A 87/6	Karim/B.Z.	Raad v. State Ned.	5	20.12.88	656
A 87/7	Isover/Isoglass	Cass. België	1	26.06.89	657
A 87/8	Superconfex/Burberrys	Hoge Raad	1	14.04.89	658
A 87/9	O.M. en Depaepe/Espeel	1e aanl. Kortrijk	3	20.12.88	659
A 87/10	O.M./D'Hooge	1e aanl. Kortrijk	3	20.12.88	660
A 88/1	Proc. gén. Liège/Horward	Cass. Belgique	3	30.11.90	661
A 88/2	Z.V.A./Van Asselt	Arr. Zwolle	3	20.10.89	662
A 88/3	Autoverzekeraars/Potz	Cass. België	3	26.06.89	663
A 88/4	Eagle Star/Cobeca	Cass. België	3	30.11.90	664
A 88/5	Peeters/Reyniers	Cass. België	3	15.12.89	665
A 89/1	Valeo/Belrama	Hof Den Bosch	1	06.11.92	666
A 89/2	Christelijke Mut./Dedeyne	Cass. België	3	21.12.90	667
A 89/3	Ass. Boerenbond/Ford Tractor	Cass. België	3	21.12.90	668
A 89/4	Abecille-Paix/Niemants	Appel Bruxelles	3	27.05.91	669
A 89/5	Schons/Lecok	Cass. Belgique	3	30.11.90	670
A 89/6	Prince Man./Van Riel-Gijzen	Hoge Raad	1/4	21.12.90	671
A 89/7	O.M. & Lesaffre/Cuyvers	Hof Antwerpen	3	10.12.90	672
A 89/8	Kortman/Remo Chemie	Koophandel Mechelen	1	10.12.90	673
A 89/9	Focus Veilig/Lincoln Electric	Hoge Raad	1	30.11.90	674
A 89/10	Equity & Law/Mastrangioli	1ère instance Liège	3	10.12.90	675
A 90/1	Nusgens/Région wallonne	Cass. Belgique	2	06.02.92	676
A 90/2	C.P.A.S./Porré-Josi	Cass. Belgique	3	16.04.92	677
A 90/3	De Molder/Motorrijdersbond	Cass. België	3	27.05.91	678
A 90/4	Burberrys/Bossi	Hof Den Haag	1	16.12.91	679
A 90/5	Medjahri/Nederlandse Staat	Hoge Raad	5	15.04.92	680
A 90/6	Adidas/Sporthuis Coenraad	Hoge Raad	4	16.12.91	681
A 90/7	Nat. Nederlanden/Waarborgfonds	Arr. Den Haag	3	11.06.91	682

(\*) 1 = merken/marques

2 = dwangsom/astreinte

3 = aansprakelijkheidsverz. Motorrijtuigen/Assur. oblig. véhicules automoteurs

4 = tekeningen of modellen/dessins ou modèles

5 = personenverkeer/circulation des personnes

Zaak Affaire	Inzake En cause	Nationale rechter Jurisdiction nationale	Betr. Objet (* )	Uitspraak Prononcé	Blz. Page
A 91/1	Automotive Products/Valeo	Hoge Raad	1	06.11.92	683
A 91/2	Wewer/Neye	Hoge Raad	2	15.04.92	684
A 91/3	Lambert/Groupe Josi	1 <sup>re</sup> instance Namur	3	17.12.92	685
A 91/4	Colorcopy/Bisoux	Cass. Belgique	2	17.12.92	686
A 91/5	S.N.C.B./Brau-Generali	Appel Mons	3	25.03.93	687
A 91/6	Royale Belge/Winterthur	1 <sup>re</sup> inst. Tournai	3	10.05.93	688
A 92/1	Shell/Walhout	Hoge Raad	1	20.12.93	689
A 92/2	Van Messel/Ontvanger Belasting	Hoge Raad	6	28.06.94	690
A 92/3	MB International/Mattel	Hoge Raad	1	26.03.93	691
A 92/4	Tuyppens/Van Hoorebeke	Cass. België	2	29.11.93	692
A 92/5	Daimler-Benz/Haze	Hoge Raad	1	20.12.93	693
A 92/6	Wolf Oil/Century Oil	Koophandel Brussel	1	13.06.94	694
A 93/1	Renault/Reynolds (Reynocar)	Hof Arnhem	1	13.06.94	695
A 93/2	Renault/Reynolds (Reynotrade)	Hof Arnhem	1	13.06.94	696
A 93/3	Motorest/Hody - Resto Inn	Cass. Belgique	1	13.12.94	697
A 93/4	Tetra Pak/Matrix	Hof Arnhem	1	16.12.94	698
A 93/5	Assurance Liégeoise/Adam	Cass. Belgique	3	08.12.94	699
A 93/6	O.M. / Berouka	1 <sup>e</sup> aanleg Kortrijk	3	08.12.94	700
A 93/7	Michelin / Michels	Hoge Raad	1	16.12.94	701
A 94/1	Linguamatics / Polyglot	Hoge Raad	1	16.06.95	702
A 94/2	Rivel Rijwiel / CVGV	Arr. Leeuwarden	1	16.06.95	703
A 94/3	Leslee Sports / Snauwaert	Cass. België	2	12.02.96	704
A 94/4	O.M. / Van der Haegen - Rouaen	1 <sup>e</sup> aanleg Gent	2	12.02.96	705
A 95/1	Tiel Utrecht / Ipenburg	Hoge Raad	3	26.06.96	706
A 95/2	Europabank/Banque de l'Europe	Arr. Luxembourg	1	20.12.96	707
A 95/3	Perner / Pressman	Hoge Raad	1	19.12.96	708
A 95/4	Christian Dior / Evora	Hoge Raad	1	16.12.98	709
A 96/1	Bevier / Gebr. Martens	Hoge Raad	2	12.05.97	710
A 96/2	Beaphar / Nederma	Hoge Raad	1	19.12.97	711
A 96/3	Cotrabel / Laute	Cass. België	2	20.10.97	712
A 96/4	Kanen / Gemeente Veldhoven	Arr. Den Bosch	2	19.12.97	713
A 96/5	Verzekeringswezen / Waarborgfonds	1 <sup>e</sup> aanleg Antwerpen	3	18.06.98	714
A 97/1	BMW A.G. / Deenik	Hoge Raad	1		715
A 97/2	Greenib Car / Autobedrijf J. Aaltink	Hof Arnhem	2	25.05.99	716
A 97/3	Van der Klooster / Stad Gent	Cass. België	2	17.12.98	717
A 98/1	Kipling / GB Unic	Kooph. Dendermonde	1	06.12.99	718
A 98/2	Campina / Merkenbureau	Hoge Raad	1	26.06.00	719
A 98/3	Brouwerij Haacht / Grandes Sources	Cass. België	1		720
A 98/4	Lancôme/ Kecofa	Hoge Raad	1	04.08.99	721
A 98/5	Marca / Adidas	Hoge Raad	1		722
A 99/1	KNP / BMB	Hof Den Haag	1		723
A 2000/1	Intergro / Interbuy	Hoge Raad	1		724
A 2000/2	Aves / Région wallonne	Cons. d'Etat belge	7		725
A 2000/3	Vlaams Gewest / Jeca	Cass. België	2		
A 2000/4	Vlaams Gewest / H. Philtjens	Cass. België	2		

- (\*) 1 = merken/marques  
 2 = dwangsom/astreinte  
 3 = aansprakelijkheidsverz. Motorrijtuigen/Assur. oblig. véhicules automoteurs  
 4 = tekeningen of modellen/dessins ou modèles  
 5 = personenverkeer/circulation des personnes  
 6 = invordering belastingschulden/recouvrement créances fiscales  
 7 = vogelbescherming / protection des oiseaux

**B. Ambtenarenzaken**

**B. Contentieux des fonctionnaires**

Zaak Affaire	Beroep(st)er Requérant(e)	Beslissing Décision
B 78/1	P.A. Lefevre	22.01.1979
B 78/2	C.L. Ruelens	22.01.1979
B 78/3	L. Van de Gucht	22.01.1979
B 79/1 t/m 5	G. Bruynseels et crts	20.06.1980
B 79/6 t/m 9	G. Derricks e.a.	14.08.1980
B 79/10	F. Pollefeys	19.12.1980
B 80/1, 2	M. Van Cutsem en M. Gonnissen-Van Onunsem	06.08.1981
B 80/3	C. Dejonge	11.05.1982
B 80/4	G. De Brandt	06.08.1981
B 82/1, 2, 3 en 6	Thier, Pollefeys, Van de Gucht, Raemakers	20.05.1983
B 82/4	M.H. Dereymaker	20.05.1983
B 82/5	P. Van Geldere	20.05.1983
B 82/7 t/m 11	Thier, Van der Velden, Roovers, Van Noord, Schleimer	05.07.1985
B 83/1 t/m 4	Dereymaker, Pollefeys, Raemakers, Thier	24.09.1984
B 83/5 en 6	W. Raemakers, M.H. Dereymaker	24.09.1984
B 83/7	W. Raemakers	24.09.1984
B 83/8	F. Pollefeys	05.07.1985
B 83/9	G.M.J.A. Russel	15.04.1985
B 83/10	F. Pollefeys	28.05.1985
B 84/1 t/m 50	Personeel Benelux Bureau	28.01.1986
B 84/51-52	P. Rome et E. Simon	28.01.1986
B 84/53	J. Prohn	05.07.1985
B 84/54	A. Thier	28.01.1986
B 85/1	G.J.A. Steenbergem	08.12.1986
B 85/2	W. Raemakers	08.12.1986
B 85/3	A. Thier	08.12.1986
B 85/4	H. Vandergoten	08.12.1986
B 86/1	M.H. Dereymaker	03.02.1989
B (50) 88/1	A. Thier	12.06.1989
B (50) 89/1	F. Pollefeys	06.12.1991
B 90/1	F. Pollefeys	06.12.1991
B 90/2	F. Pollefeys	06.12.1991
B 90/3	A. Thier	06.12.1991
B 90/4	W. Raemakers	06.12.1991
B 90/5	J. Van Uffelen	06.12.1991
B 90/6	F. Pollefeys	06.12.1991
B 92/1	J.L. Vlamynck	20.12.1993
B 94/1	Ch. Borremans	27.03.1995
B 95/1	F. Pollefeys	23.05.1996
B 95/2	F. Pollefeys	23.05.1996
B 97/1	V. Woeldgen	15.06.1998
B 98/1	B. Coddens	07.06.1999
B 98/2 + inter	F. D'Hondt	
B 98/3	A. Thier	07.06.1999
B 98/4	G. Bruynseels	
B 98/5	J.-L. Vlamynck	22.02.1999
B 2000/1	R. Gérard	

### C. Adviezen

### C. Avis

Zaak Affaire	Regering Gouvernement	Betreft Objet	Afhandeling Clôture	Blz. Page
C 87/1	Nederland Pays-Bas	Personenverkeer Circulation des personnes	20.12.1988	650

### D. Orde

### D. Ordre intérieur

Zaak Affaire	Belanghebbende Intéressé	Betreft Objet	Uitspraak Prononcé
D 93/1	De Baets	art. 5 Reglement van Orde Règlement d'ordre intérieur	26.03.1993

N.B. In het Benelux-Publikatieblad verschijnen slechts summier gegevens betreffende de aan het Hof voorgelegde prejudiciële vragen alsmede 's Hof's antwoord daarop.

De uitgeverij Kluwer Rechtswetenschappen België publiceert jaarlijks een in het Frans en in het Nederlands geredigeerde verzameling, waarin de jurisprudentie van het Hof is opgenomen en die de volledige tekst bevat van 's Hof's prejudiciële, adviserende en administratiefrechtelijke beslissingen, met telkens een samenvatting en de conclusie van de Advocaat-Generaal.

N.B. Le Bulletin Benelux ne publie que des informations sommaires concernant les questions préjudicielles posées à la Cour et les réponses de celle-ci.

Les Editions Juridiques Kluwer Belgique publient chaque année un recueil de jurisprudence rédigé en français et en néerlandais et contenant le texte complet des décisions de la Cour dans les matières préjudicielle, consultative et du contentieux des fonctionnaires ; ces arrêts et avis sont précédés d'un sommaire et suivis des conclusions de l'avocat général.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 95/4  
CHRISTIAN DIOR  
tegen  
EVORA

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 95/4  
CHRISTIAN DIOR  
contre  
EVORA

16.XII.1998

*Procestaal : Nederlands - Langue de la procédure : le néerlandais*

## HET BENELUX-GERECHTSHOF

In de zaak A 95/4

1. Gelet op het op 20 oktober 1995 door de Hoge Raad der Nederlanden uitgesproken arrest in de zaak nr. 15.735 van PARFUMS CHRISTIAN DIOR S.A., gevestigd te Parijs, en PARFUMS CHRISTIAN DIOR B.V., gevestigd te Rotterdam, eiseressen tot cassatie (hierna afzonderlijk te noemen : Dior Frankrijk, respectievelijk Dior Nederland en gezamenlijk : Dior), tegen EVORA B.V., gevestigd te Renswoude, verweerster in cassatie (verder te noemen : Evora), waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof aan dit Hof vragen van uitleg van de Eenvormige Beneluxwet op de merken (BMW) worden gesteld;

...

3. Overwegende dat de Hoge Raad de volgende vragen van uitleg van de BMW heeft gesteld:

- (a) Moet op de regel dat, wanneer het gaat om wederverkoop van waren die onder een merk door de houder van dat merk of door diens licentiehouder in het verkeer zijn gebracht, het de wederverkoper vrijstaat dit merk te gebruiken teneinde dit verder verhandelen aan het publiek aan te kondigen, enkel een uitzondering worden aanvaard voor het geval de wederverkoper van bedoelde vrijheid gebruik maakt om met het merk te werven voor zijn onderneming als zodanig en aldus voor die onderneming voordeel te trekken uit de reputatie en goodwill van het merk met alle daaraan voor de reclame-functie van het merk inherente gevaren, of is ook plaats voor een uitzondering in andere gevallen waarin de reclame-functie van het merk wordt bedreigd, zoals in het geval dat de wederverkoper door de wijze waarop hij het merk bij bedoeld aankondigen gebruikt, schade toebrengt aan het luxueuze en prestigieuze imago van het merk?
- (b) Laat, indien de onder a) bedoelde vraag ingevolge het systeem van de Eerste Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 21 december 1988 betreffende de aanpassing van het merkenrecht der Lid-Statens (89/104/EEG), en met name ingevolge de artikelen 5 tot en met 7 daarvan in laatstbedoelde zin moet worden beantwoord, artikel 13A BMW een uitleg in dienovereenkomstige zin toe?
- (c) Ziet het bepaalde in de slotwoorden van artikel 13A, derde lid, BMW uitsluitend op aantasting van de reputatie van het merk door enige verandering in de fysieke toestand van de waren, of heeft het mede betrekking op "de psychische toestand" van de waar, te weten de allure, het prestigieuze imago en de luxueuze uitstraling van de waar als gevolg van de door de merkhouder onder gebruikmaking van zijn merkrechten gekozen wijze van presentatie en reclame?
- (d) Laat, indien de onder (c) bedoelde vraag ingevolge het systeem van de Eerste Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 21 december 1988

## LA COUR DE JUSTICE BENELUX

Dans l'affaire A 95/4

1. Vu l'arrêt du 20 octobre 1995 du Hoge Raad der Nederlanden dans la cause n° 15.735 de PARFUMS CHRISTIAN DIOR S.A., dont le siège est à Paris, et PARFUMS CHRISTIAN DIOR B.V., dont le siège est à Rotterdam, demanderesse en cassation (dénommées respectivement: Dior France et Dior Pays-Bas, et collectivement : Dior), contre EVORA B.V., dont le siège est à Renswoude, défenderesse en cassation (dénommée : Evora), arrêt soumettant à la Cour Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, des questions d'interprétation de la Loi uniforme Benelux sur les marques (LBM);

...

3. Attendu que le Hoge Raad a posé les questions suivantes relatives à l'interprétation de la LBM:

- (a) L'exception à la règle suivant laquelle, quand il s'agit de la revente de produits mis en circulation sous une marque par le titulaire de cette marque ou par son licencié, il est permis au revendeur d'employer cette marque afin d'annoncer cette commercialisation ultérieure au public, doit-elle être uniquement admise pour le cas où le revendeur use de cette faculté pour attirer la clientèle par le recours à la marque pour son entreprise comme telle, et ainsi tirer profit pour celle-ci de la renommée et du "goodwill" de la marque, avec tous les risques inhérents à cet usage pour la fonction publicitaire de la marque ou bien peut-on admettre aussi une exception dans d'autres cas où la fonction publicitaire de la marque est menacée, comme dans le cas où le revendeur porte préjudice à l'image de luxe et de prestige de cette marque par la manière dont il emploie la marque dans ces annonces?
- (b) Si la question (a) appelle une réponse allant dans le sens de sa seconde branche en vertu de l'économie de la première directive du Conseil des Communautés européennes, du 21 décembre 1988, rapprochant les législations des Etats membres sur les marques (89/104/CEE), et notamment en vertu des articles 5 à 7 de celle-ci, l'article 13A de la LBM permet-il une interprétation conforme à cette réponse?
- (c) La disposition énoncée à la fin de l'article 13A, troisième alinéa, de la LBM, vise-t-elle uniquement l'atteinte à la renommée de la marque par une modification quelconque de l'état physique des produits ou porte-t-elle aussi sur "l'état psychique" du produit, à savoir l'allure, l'image de prestige du produit et l'impression de luxe qui s'en dégage, par suite du mode de présentation et de publicité choisi par le titulaire faisant usage de ses droits à la marque?
- (d) Si la question (c) appelle une réponse allant dans le sens de sa seconde branche en vertu de l'économie de la première directive du Conseil des Communautés



betreffende de aanpassing van het merkenrecht der Lid-Staten (89/104/EEG), en met name ingevolge de artikelen 5 tot en met 7 daarvan in laatstbedoelde zin moet worden beantwoord, artikel 13A, derde lid, BMW een uitleg in dienovereenkomstige zin toe?

- (e) Brengt, mede gelet op het bepaalde in de aanhef van artikel 13A, eerste lid, het stelsel van de BMW mee dat de vraag of de houder van een (beeld)merk, ook ingeval hij ten aanzien van dit (beeld)merk auteursrechthebbende is, zich tegen het gebruik van dat merk voor waren die hij of zijn licentiehouder onder het merk in het verkeer heeft gebracht, kan verzetten, bij uitsluiting valt te beantwoorden aan de hand van het merkenrecht, dan wel laat dat stelsel toe dat zulk een verzet in zodanig geval mede wordt gegrond op regels van auteursrecht? Maakt het daarbij verschil of het auteursrecht in voorkomende gevallen een verdergaande bescherming biedt?

...

31. Gelet op de conclusie van de Eerste Advocaat-Generaal M.R. Mok;

32. Uitspraak doende op de door de Hoge Raad der Nederlanden bij arrest van 20 oktober 1995 gestelde vragen;

#### **VERKLAART VOOR RECHT:**

*Ten aanzien van de vragen (a) en (b) tezamen:*

33. In het licht van artikel 7 lid 2 van de Eerste Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 21 december 1988 betreffende de aanpassing van het merkenrecht der Lid-Staten (89/104/EEG) moet artikel 13A, derde lid, BMW, zoals deze bepaling luidde vóór 1 januari 1996, aldus worden uitgelegd dat de in deze bepaling besloten liggende regel dat, wanneer het gaat om wederverkoop van waren die onder een merk door de houder van dat merk of door diens licentiehouder in het verkeer zijn gebracht, het de wederverkoper vrijstaat het merk te gebruiken om die verdere verhandeling aan het publiek aan te kondigen, uitzondering lijdt indien wordt aangetoond dat in de bijzondere omstandigheden van het geval het gebruik van het merk voor dat doel zijn reputatie ernstig schaadt;

*Ten aanzien van de vragen (c) en (d) tezamen:*

34. De in het derde lid van artikel 13A BMW, zoals dit luidde vóór 1 januari 1996, vervatte slotwoorden "mits de toestand van de waren niet is gewijzigd" kunnen niet aldus worden uitgelegd dat de uitputtingsregel behalve in het geval van wijziging van de fysieke toestand van de waren, óók uitzondering zou lijden ingeval het gebruik van het merk voor de aankondiging bij het publiek - op een in de betrokken bedrijfssector gebruikelijke wijze - van de verdere verhandeling van de van het merk voor-

européennes, du 21 décembre 1988, rapprochant les législations des Etats membres sur les marques (89/104/CEE), et notamment en vertu des articles 5 à 7 de celle-ci, l'article 13A, troisième alinéa, de la LBM permet-il une interprétation conforme à cette réponse?

- (e) Eu égard à la disposition liminaire de l'article 13A, alinéa premier, le système de la LBM implique-t-il qu'il faut exclusivement se référer au droit des marques pour savoir si le titulaire d'une marque (figurative), même s'il détient un droit d'auteur sur ladite marque, peut s'opposer à l'usage de cette marque pour les produits mis en circulation par lui-même ou son licencié, ou bien ce système permet-il qu'en pareil cas ladite opposition soit fondée en outre sur les règles du droit d'auteur? La réponse est-elle différente lorsque, le cas échéant, le droit d'auteur offre une protection plus étendue?

31. Vu les conclusions de Monsieur le premier avocat général M.R. Mok;

32. Statuant sur les questions du Hoge Raad der Nederlanden posées dans son arrêt du 20 octobre 1995;

#### **DIT POUR DROIT:**

*Sur les questions (a) et (b) réunies:*

33. Eu égard à l'article 7, paragraphe 2, de la première directive du Conseil des Communautés européennes du 21 décembre 1988 rapprochant les législations des Etats membres sur les marques (89/104/CEE), l'article 13A, troisième alinéa, de la LBM, telle que cette disposition était libellée avant le 1<sup>er</sup> janvier 1996, doit être interprétée en ce sens que la règle renfermée dans cette disposition, à savoir que, quand il s'agit de la revente de produits mis en circulation sous une marque par le titulaire de cette marque ou par son licencié, il est permis au revendeur d'employer cette marque afin d'annoncer cette commercialisation ultérieure au public, souffre une exception s'il est établi que, dans les circonstances propres à l'espèce, l'utilisation de la marque à cette fin porte une atteinte sérieuse à la renommée de celle-ci;

*Sur les questions (c) et (d) réunies:*

34. Les mots "à moins que l'état des produits n'ait été altéré" employés à la fin du troisième alinéa de l'article 13A de la LBM, tel que cet alinéa était libellé avant le 1<sup>er</sup> janvier 1996, ne peuvent pas être interprétés en ce sens que la règle de l'épuisement, hormis le cas d'une modification de l'état physique des produits, souffrirait également une exception lorsque l'usage de la marque pour annoncer au public – conformément aux modes qui sont usuels dans le secteur d'activité concerné – la

ziene waren, in enige mate afbreuk doet aan de allure, het prestigieuze imago en de luxueuze uitstraling van de waar; de merkhouder kan zich slechts verzetten tegen een zodanig gebruik van het merk, indien hij aantoont dat in de bijzondere omstandigheden van het geval het gebruik van het merk voor dat doel zijn reputatie ernstig schaadt;

*Ten aanzien van vraag (e):*

35. In de bepalingen en het stelsel van de BMW ligt niet een ontkenkend antwoord besloten op de vraag of de houder van een (beeld)merk, indien hij tevens auteursrechthebbende is ten aanzien van dat (beeld)merk, zich mede met een beroep op zijn auteursrecht kan verzetten tegen het gebruik van het merk voor waren die hij of zijn licentiehouders onder het merk in het verkeer heeft gebracht; dit is niet anders indien het auteursrecht in voorkomende gevallen een verdergaande bescherming zou bieden.

Aldus gewezen door de heren P. Kayser, president, P. Marchal, eerste vice-president, S.K. Martens, tweede vice-president, H.L.J. Roelvink, R. Gretsche, D. Holsters, rechters, P. Neleman, mevrouw M. Charlier, en de heer R. Schmit, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te 's-Gravenhage op 16 december 1998 door de heer H.L.J. Roelvink, voornoemd, in aanwezigheid van de heren M.R. Mok, Eerste Advocaat-Generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

C. DEJONGE

H.L.J. ROELVINK

commercialisation ultérieure des produits revêtus de la marque porte atteinte dans une certaine mesure à l'allure et à l'image de prestige des produits, ainsi qu'à l'impression de luxe qui s'en dégage; le titulaire d'une marque ne peut s'opposer à pareil usage de sa marque que s'il établit que, dans les circonstances propres à l'espèce, l'usage de la marque à cette fin porte une atteinte sérieuse à la renommée de celle-ci;

*Sur la question (e):*

35. Les dispositions et le système de la LBM n'impliquent pas une réponse négative à la question de savoir si le titulaire d'une marque (figurative), lorsqu'il est également titulaire d'un droit d'auteur sur cette marque (figurative), peut, en invoquant notamment son droit d'auteur, s'opposer à l'usage de la marque pour les produits que lui ou son licencié a mis en circulation sous la marque; la réponse n'est pas différente lorsque, le cas échéant, le droit d'auteur offre une protection plus étendue.

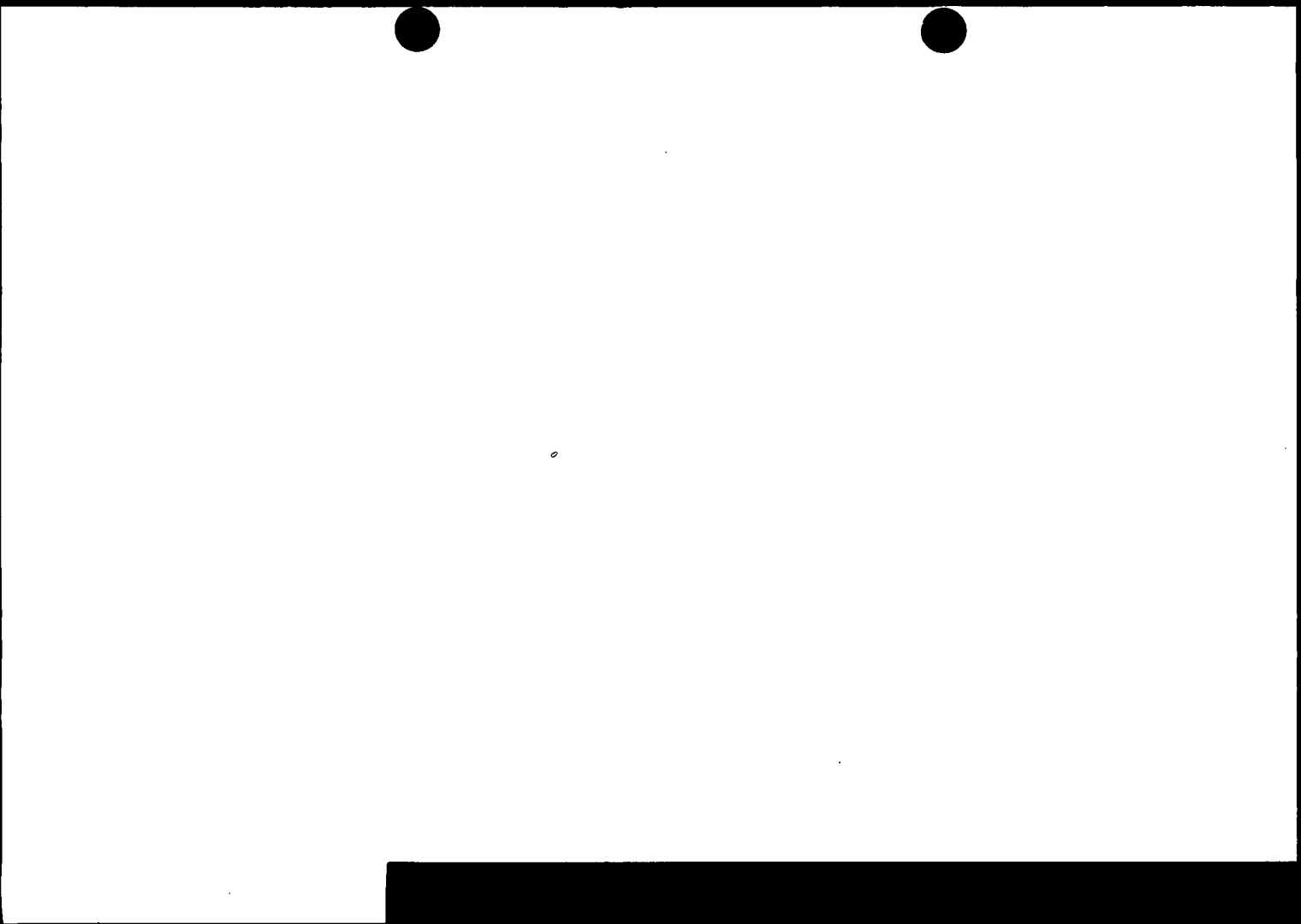
Ainsi jugé par messieurs P. Kayser, président, P. Marchal, premier vice-président, S.K. Martens, second vice-président, H.L.J. Roelvink, R. Gretsch, D. Holsters, juges, P. Neleman, madame M. Charlier, et monsieur R. Schmit, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à La Haye, le 16 décembre 1998 par Monsieur H.L.J. Roelvink, préqualifié, en présence de messieurs M.R. Mok, premier avocat général, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

**VRAGEN VAN UITLEG  
ARRESTEN EN ADVIEZEN  
VAN HET BENELUX-GERECHTSHOF  
(blz. 710 e.v.)**

---

**DEMANDES D'INTERPRETATION,  
ARRETS ET AVIS  
DE LA COUR DE JUSTICE BENELUX  
(pp. 710 et suivantes)**



BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 97/2  
GREENIB CAR  
tegen  
AUTOBEDRIJF AALTINK

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 97/2  
GREENIB CAR  
contre  
AUTOBEDRIJF AALTINK

25.V.1999

*Procestaal : Nederlands - Langue de la procédure : le néerlandais*

## HET BENELUX-GERECHTSHOF

In de zaak A 97/2

1. Gelet op het op 22 juli 1997 door het Gerechtshof te Arnhem (Nederland) uitgesproken arrest in de zaak nr. 95/736KG van GREENIB CAR B.V., gevestigd te Sassenheim, appellante (verder te noemen: Greenib), tegen de vennootschap onder firma AUTOBEDRIJF JOH. AALTINK, gevestigd te Nijverdal, gemeente Helledoorn, geïntimeerde (verder te noemen: Aaltink), waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof aan dit Hof vragen van uitleg van de Eenvormige Beneluxwet betreffende de dwangsom (hierna te noemen: de Eenvormige Wet) worden gesteld;

...

3. Overwegende dat het Gerechtshof de volgende vraag van uitleg van de Eenvormige Wet heeft gesteld:

Kan een veroordeelde met succes een beroep doen op tijdelijke onmogelijkheid in de zin van artikel 611d van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering en kan op grond daarvan de looptijd van een opgelegde dwangsom worden opgeschort, in de situatie dat hij een hem bij vonnis in kort geding (waartegen geen hoger beroep is ingesteld) opgelegd verbod om zich te gedragen in strijd met zijn verplichtingen uit een overeenkomst zolang die overeenkomst niet rechtsgeldig is beëindigd, niet nakomt, nadat en omdat die veroordeelde op basis van nieuwe door hem gestelde feiten een uitspraak in kort geding - uitvoerbaar bij voorraad - heeft verkregen van dezelfde president, inhoudende dat hij wordt ontslagen van de verplichtingen uit de overeenkomst zoals bedoeld in het eerste vonnis, en wel voor wat betreft de periode dat het tweede vonnis, waarvan de wederpartij van de veroordeelde in hoger beroep was gekomen, nog niet was vernietigd?

...

12. dat bij dit uitgangspunt de gestelde vraag als volgt kan worden geformuleerd: Kan sprake zijn van onmogelijkheid in de zin van artikel 4, lid 1, Eenvormige Wet gedurende de periode dat het in het eerste vonnis in kort geding vervatte, met een veroordeling tot betaling van een dwangsom versterkte verbod niet is nagekomen nadat en omdat de veroordeelde door dezelfde president in een tweede, nadien vernietigde, uitspraak in kort geding - uitvoerbaar bij voorraad - was ontslagen van de verplichting tot naleving van dat verbod?

...

20. Gelet op de conclusie van de plaatsvervangend Advocaat-Generaal L. Strikwerda;



## LA COUR DE JUSTICE BENELUX

Dans l'affaire A 97/2

2. Vu l'arrêt rendu le 22 juillet 1997 par la cour d'appel d'Arnhem (Pays-Bas) dans la cause n° 95/736KG de GREENIB CAR B.V., dont le siège est à Sassenheim, appelante (dénommée ci-après: Greenib), contre la société en nom collectif AUTOBE-DRIJF JOH. AALTINK, dont le siège est à Nijverdal, commune de Hellendoorn, intimée (dénommée ci-après: Aaltink), arrêt soumettant à la Cour, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, des questions d'interprétation de la loi uniforme Benelux relative à l'astreinte (dénommée ci-après: la loi uniforme);

...

3. Attendu que la cour d'appel a posé la question suivante relative à l'interprétation de la loi uniforme:

La partie condamnée peut-elle se prévaloir avec succès de l'impossibilité temporaire au sens de l'article 611d du code de procédure civile et le cours d'une astreinte ordonnée peut-il être suspendu pour ce motif, dans le cas où cette partie ne respecte pas l'interdiction qui lui a été faite par jugement en référé (non frappé d'appel) de se comporter en violation des obligations lui incombant en vertu d'un contrat aussi longtemps que ce contrat n'aura pas été régulièrement résilié, après que et parce que cette partie condamnée, sur la base de faits nouveaux qu'elle a allégués, a obtenu du même président une décision en référé - exécutoire par provision - portant qu'elle est déliée des obligations découlant du contrat visées dans le premier jugement, et ce en ce qui concerne la période durant laquelle le second jugement, contre lequel l'adversaire de la partie condamnée avait interjeté appel, n'était pas encore réformé?

...

12. que, ainsi, la question posée peut être formulée comme suit: peut-il y avoir impossibilité au sens de l'article 4, alinéa 1er, de la loi uniforme pendant la période durant laquelle l'interdiction, assortie d'une condamnation au paiement d'une astreinte, contenue dans le premier jugement en référé n'a pas été respectée après que et parce que la partie condamnée a été déliée de l'obligation de respecter cette interdiction par le même président dans un second jugement en référé exécutoire par provision, réformé par la suite?

...

20. Vu les conclusions de monsieur l'avocat général suppléant L. Strikwerda;

21. Uitspraak doende op de door het Gerechtshof te Arnhem bij arrest van 22 juli 1997 gestelde vraag;

#### **VERKLAART VOOR RECHT:**

22. Van onmogelijkheid in de zin van artikel 4, lid 1, van de Eenvormige Benelux-wet betreffende de dwangsom kan sprake zijn in de situatie dat bij een eerste vonnis in kort geding waartegen geen hoger beroep is ingesteld een met een dwangsom versterkt verbod is uitgesproken om zich te gedragen in strijd met de verplichtingen uit een overeenkomst zolang die overeenkomst niet rechtsgeldig is beëindigd, en de veroordeelde dit verbod niet nakomt, nadat en omdat die veroordeelde een uitspraak in kort geding - uitvoerbaar bij voorraad - heeft verkregen van dezelfde president, als gevolg waarvan hij is ontslagen van de verplichtingen uit de overeenkomst zoals bedoeld in het eerste vonnis, en wel voor wat betreft de periode dat het tweede vonnis, waarvan de wederpartij van de veroordeelde in hoger beroep was gekomen, nog niet was vernietigd.

Aldus gewezen door de heren P. Kayser, president, H.L.J. Roelvink, F.H.J. Mijnsen, R. Gretsch, D. Holsters, J. Jentgen, M. Lahousse, rechters, D.H. Beukenhorst, E. Forrier, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te 's-Gravenhage op 25 mei 1999 door de heer Roelvink, voornoemd, in aanwezigheid van de heren L. Strikwerda, plaatsvervangend advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

C. DEJONGE

H.L.J. ROELVINK

21. Statuant sur la question posée par la cour d'appel d'Arnhem dans son arrêt du 22 juillet 1997;

**DIT POUR DROIT:**

22. Il peut y avoir impossibilité au sens de l'article 4, alinéa 1er, de la loi uniforme Benelux relative à l'astreinte dans le cas où un premier jugement en référé non frappé d'appel a prononcé une interdiction, assortie d'une astreinte, d'agir en violation des obligations découlant d'un contrat aussi longtemps que ce contrat n'aura pas été régulièrement résilié et où la partie condamnée ne respecte pas cette interdiction, après que et parce que cette partie a obtenu du même président une décision en référé, exécutoire par provision, ayant pour effet de la délier des obligations découlant du contrat visées dans le premier jugement, et ce en ce qui concerne la période durant laquelle le second jugement, contre lequel l'adversaire de la partie condamnée avait interjeté appel, n'était pas encore réformé.

Ainsi jugé par Messieurs P. Kayser, président, H.L.J. Roelvink, F.H.J. Mijnsen, R. Gretsche, D. Holsters, J. Jentgen, M. Lahousse, juges, D.H. Beukenhorst, E. Forrier, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à La Haye le 25 mai 1999 par monsieur Roelvink, préqualifié, en présence de Messieurs L. Strikwerda, avocat général suppléant, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 97/3  
VAN DER KLOOSTER  
tegen  
STAD GENT

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 97/3  
VAN DER KLOOSTER  
contre  
VILLE DE GAND

17.XII.1998

*Procestaal : Nederlands - Langue de la procédure : le néerlandais*

## HET BENELUX-GERECHTSHOF

In de zaak A 97/3

1. Gezien het arrest op 9 september 1997 door de tweede kamer van het Hof van Cassatie van België gewezen in de zaak rolnummer P.95.1323.N van 1. Van Der Klooster Roland 2. Beuzelin Patricia, beiden wonende te Gent, Poortakkerstraat 3, beklagden, eisers tegen 1. het College van burgemeester en schepenen van de Stad Gent 2. de stad Gent, Botermarkt 1, burgerlijke partijen, bij welk arrest, overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, hierna genoemd het Verdrag, aan dit Hof een vraag van uitleg van de Eenvormige Beneluxwet betreffende de dwangsom wordt gesteld;

...

15. gelet op de conclusie van Advocaat-Generaal J. du Jardin;

16. Uitspraak doende op de door het Hof van Cassatie van België gestelde vraag;

### VERKLAART VOOR RECHT:

Artikel 1, § 1, van de eenvormige wet betreffende de dwangsom laat toe dat de rechter die ten laste van verschillende personen een hoofdelijke veroordeling uitspreekt, ieder van hen kan veroordelen tot betaling van een dwangsom voor het geval dat niet aan de hoofdveroordeling wordt voldaan.

Aldus gewezen door de heren P. Kayser, president, P. Marchal, eerste vice-president, H.L.J. Roelvink, F.H.J. Mijnsen, R. Gretsche, rechters, W.J.M. Davids, I. Verougstraete, mevrouw M. Charlier, de heer R. Schmit, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel op 17 december 1998, door de heer I. Verougstraete, voornoemd, in aanwezigheid van de heren J. du Jardin, advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

C. DEJONGE

I. VEROUGSTRAETE

## LA COUR DE JUSTICE BENELUX

Dans l'affaire A 97/3

1. Vu l'arrêt rendu le 9 septembre 1997 par la deuxième chambre de la Cour de cassation de Belgique dans la cause, numéro de rôle P.95.1323.N, de 1. Van Der Klooster Roland 2. Beuzelin Patricia, tous deux domiciliés à Gand, Poortakkerstraat 3, prévenus, demandeurs, contre 1. le Collège des bourgmestre et échevins de la ville de Gand 2. La ville de Gand, Botermarkt 1, parties civiles, arrêt soumettant à la Cour de Justice Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, dénommé ci-après le Traité, une question concernant l'interprétation de la loi uniforme Benelux relative à l'astreinte;

...

15. Vu les conclusions de monsieur l'avocat général J. du Jardin;

16. Statuant sur la question posée par la Cour de cassation de Belgique;

### DIT POUR DROIT :

L'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, de la loi uniforme relative à l'astreinte permet au juge qui prononce une condamnation solidaire à charge de plusieurs personnes de condamner chacune de celles-ci au paiement d'une astreinte pour le cas où il ne serait pas satisfait à la condamnation principale.

Ainsi jugé par messieurs P. Kayser, président, P. Marchal, premier vice-président, H.L.J. Roelvink, F.H.J. Mijnsen, R. Gretsches, juges, W.J.M. Davids, I. Verougstraete, madame M. Charlier, monsieur R. Schmit, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 17 décembre 1998, par monsieur I. Verougstraete, préqualifié, en présence de messieurs J. du Jardin, avocat général, et C. Dejonghe, greffier en chef suppléant.

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 98/1

KIPLING

tegen

GB UNIC

---

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 98/1

KIPLING

contre

GB UNIC

06.XII.1999

*Procestaal : Nederlands - Langue de la procédure : le néerlandais*

## HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 98/1

1. Gelet op het op 23 april 1998 door de rechtbank van koophandel te Dendermonde uitgesproken vonnis in de zaak van de N.V. Kipling, met zetel te Gent, tegen de N.V. GB Unic, met zetel te Brussel, in welke procedure de N.V. Parimpex, met zetel te Doornik, is tussengekomen, bij welk vonnis overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van het Benelux-Gerechthof aan dit Hof vragen van uitleg van de Eenvormige Beneluxwet op de merken (hierna : BMW) worden gesteld;

...

3. Overwegende dat de rechtbank van koophandel de volgende vragen van uitleg van de BMW heeft gesteld:

1. Stemt de notie "onder het merk in het verkeer gebracht zijn" (artikel 13.A.8 BMW) overeen met de "plaats waar de zaak ter beschikking van de verkoper gesteld wordt" in de zin van het Weense koopverdrag en heeft deze eerste daad van commercialisatie een uitputtend effect?
2. Is er sprake van toestemming van de merkhouder in de zin van artikel 13.A.8 BMW wanneer de merkproducten worden ontworpen in de EU en/of van daaruit wordt gefactureerd?
3. Is er sprake van toestemming van de merkhouder in de zin van artikel 13.A.8 BMW wanneer de merkhouder reeds hetzij volledig identieke, hetzij wezenlijk gelijkaardige modellen van een product commercialiseert in de EU?
4. Speelt het bij de beantwoording van de vorige vraag een rol dat het aanbrengen van minuscule verschillen zou kunnen gebruikt worden om aldus de producten buiten de EU te kunnen identificeren en aldus de handel naar de EU toe op basis van het merkenrecht te kunnen belemmeren (zoals bijvoorbeeld het aanbrengen op een draagtas of rugzak van een hangertje met hetzij een aap met een staartje (buiten de EU) en een aap zonder staartje (binnen de EU)?
5. Indien een wederverkoper die in de EU gevestigd is, merkproducten aankoopt eveneens in de EU van een andere wederverkoper, moet dan op deze eerste wederverkoper het vermoeden rusten dat hij voldaan heeft aan zijn deel van zijn eventuele bewijslast van de communautaire oorsprong van de goederen wanneer hij het bewijs geleverd heeft dat hij effectief van deze tweede wederverkoper binnen de EU gekocht heeft?
6. Is het voor de beantwoording van de vorige vraag van belang of de merkhouder bij zijn verkoop buiten de EU aan zijn wederpartij al dan niet verbod tot wederverkoop in de EU opgelegd heeft?

...



## LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 98/1

I. Vu le jugement rendu le 23 avril 1998 par le tribunal de commerce de Termonde dans la cause de la S.A. Kipling, dont le siège est à Gand, contre la S.A. GB Unic, dont le siège est à Bruxelles, procédure dans laquelle est intervenue la S.A. Parimpex, dont le siège est à Tournai, jugement soumettant à la Cour, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, des questions d'interprétation de la loi uniforme Benelux sur les marques (ci-après : LBM);

...

3. Attendu que le tribunal de commerce a posé les questions suivantes relatives à l'interprétation de la LBM:

1. La notion "mis dans le commerce ... sous cette marque" (article 13.A.8 de la LBM) correspond-elle au "lieu où la chose est mise à la disposition de l'acheteur par le vendeur" au sens de la Convention de Vienne sur la vente et ce premier acte de commercialisation a-t-il pour effet d'épuiser le droit ?
2. Y a-t-il consentement du titulaire de la marque au sens de l'article 13.A.8 de la LBM lorsque les produits revêtus de la marque sont conçus dans l'Union européenne ou sont facturés à partir de celle-ci ?
3. Y a-t-il consentement du titulaire de la marque au sens de l'article 13.A.8 de la LBM lorsque le titulaire commercialise déjà dans l'Union européenne des modèles d'un produit, qui sont soit entièrement identiques soit foncièrement similaires ?
4. Est-il indifférent pour répondre à la question précédente que le fait d'apporter des différences minimales puisse être utilisé comme moyen d'identifier ainsi les produits extérieurs à l'Union européenne et d'entraver ainsi le commerce à destination de l'Union européenne sur la base du droit des marques ? (par exemple en attachant à un sac à poignées ou à un sac à dos un porte-clés portant soit un singe avec une queue (hors Union européenne), soit un singe sans queue (à l'intérieur de l'Union européenne))
5. Si un revendeur établi dans l'Union européenne achète, dans l'Union européenne également, des produits de marque à un autre revendeur, faut-il alors faire reposer sur ce premier revendeur la présomption qu'il a satisfait à sa part du fardeau éventuel de la preuve de l'origine communautaire des produits, lorsqu'il a apporté la preuve qu'il a effectivement acheté à ce second revendeur à l'intérieur de l'Union européenne ?
6. Est-il pertinent pour la réponse à la question précédente que le titulaire de la marque, pour ses ventes en dehors de l'Union européenne, ait ou non imposé à son cocontractant une interdiction de revente dans l'Union européenne ?

...

26. Gelet op de conclusie van de Plaatsvervangend Advocaat-Generaal J.-F. Leclercq;

27. Uitspraak doende op de door de rechtbank van koophandel te Dendermonde bij vonnis van 23 april 1998 gestelde vragen;

### **VERKLAART VOOR RECHT:**

*Met betrekking tot de eerste vraag:*

28. Waren zijn onder het merk door de merkhouders in de zin van artikel 13A, lid 8, BMW alleen dan "in de Gemeenschap in het verkeer gebracht", wanneer deze merkhouders van het merk voorziene waren daadwerkelijk ter beschikking heeft gesteld van een afnemer met de bedoeling deze afnemer daardoor de gelegenheid te geven deze waren binnen de Gemeenschap verder te verhandelen;

*Met betrekking tot de tweede, de derde en de vierde vraag tezamen*

29. De toestemming van de merkhouders bedoeld in artikel 13A, lid 8, BMW moet erop gericht zijn dat diegene door wie de merkhouders de gemerkte waren laat verhandelen, de exemplaren van die waren daadwerkelijk ter beschikking zal stellen van een afnemer met de bedoeling deze daardoor de gelegenheid te geven deze exemplaren binnen de Gemeenschap verder te verhandelen;

30. Uit het enkele feit dat de van het merk voorziene waren ten aanzien waarvan een beroep op uitputting wordt gedaan, binnen de Gemeenschap zijn ontworpen en/of van daaruit worden gefactureerd of uitgevoerd, kan niet worden afgeleid dat de merkhouders ermee bekend is en goedkeurt dat een derde die waren daadwerkelijk ter beschikking stelt van een afnemer met de bedoeling deze gelegenheid te geven deze waren binnen de Gemeenschap verder te verhandelen;

*Met betrekking tot de vijfde en de zesde vraag*

31. Indien de wederpartij van de merkhouders zich beroept op de uitputting van het recht, zal zij in beginsel moeten bewijzen dat de van het merk voorziene waren door de merkhouders of met diens toestemming in de Gemeenschap in het verkeer zijn gebracht; dit geldt onverminderd indien de aangesprokene ter staving van zijn verweer stelt en bewijst dat hij die waren binnen de Gemeenschap heeft gekocht van een aldaar gevestigde wederverkoper.

26. Vu les conclusions de Monsieur l'avocat général suppléant J.-F. Leclercq;

27. Statuant sur les questions posées par le tribunal de commerce de Termonde dans son jugement du 23 avril 1998;

### **DIT POUR DROIT:**

#### *Sur la première question*

28. Au sens de l'article 13A, alinéa 8, de la LBM, les produits "ont été mis dans le commerce dans la Communauté économique européenne" sous la marque par le titulaire uniquement si celui-ci a effectivement mis des produits revêtus de la marque à la disposition d'un acheteur pour permettre à ce dernier d'en assurer la commercialisation ultérieure à l'intérieur de la Communauté;

#### *Sur les deuxième, troisième et quatrième questions réunies*

29. Le consentement du titulaire de la marque au sens de l'article 13A, alinéa 8, de la LBM, doit viser à ce que celui par qui le titulaire de la marque fait commercialiser les produits revêtus de la marque mette effectivement les exemplaires de ces produits à la disposition d'un acheteur pour permettre à ce dernier d'en assurer la commercialisation ultérieure à l'intérieur de la Communauté;

30. Le seul fait que les produits revêtus de la marque pour lesquels l'épuisement est invoqué ont été conçus à l'intérieur de la Communauté ou sont facturés ou exportés à partir de celle-ci ne permet pas de conclure que le titulaire de la marque connaît et approuve le fait qu'un tiers met effectivement ces produits à la disposition d'un acheteur pour permettre à ce dernier d'en assurer la commercialisation ultérieure à l'intérieur de la Communauté;

#### *Sur les cinquième et sixième questions*

31. Si la partie adverse du titulaire de la marque invoque l'épuisement du droit, elle devra en principe prouver que les produits revêtus de la marque ont été mis dans le commerce dans la Communauté par le titulaire de la marque ou avec son consentement; cette règle est également applicable lorsque, à l'appui de sa défense, cette partie adverse soutient et prouve qu'elle a acheté ces produits à l'intérieur de la Communauté à un revendeur qui y est établi.

Aldus gewezen door de heren P. Kayser, president, P. Marchal, eerste vice-president, S.K. Martens, tweede vice-president, R. Gretsch, J. Jentgen, rechters, W.J.M. Davids, P. Neleman, I. Verougstraete, P. Ghislain, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel, op 6 december 1999, door de heer P. Marchal, voornoemd, in aanwezigheid van de heren J.-F. Leclercq, plaatsvervangend advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

C. DEJONGE

P. MARCHAL

Ainsi jugé par messieurs P. Kayser, président, P. Marchal, premier vice-président, S.K. Martens, second vice-président, R. Gretsche, J. Jentgen, juges, W.J.M. Davids, P. Neleman, I. Verougstraete, P. Ghislain, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à Bruxelles le 6 décembre 1999 par monsieur P. Marchal, préqualifié, en présence de messieurs J.-F. Leclercq, avocat général suppléant, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 98/3  
BROUWERIJ HAACHT  
tegen  
SOCIETE GENERALE DES GRANDES SOURCES BELGES

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 98/3  
BROUWERIJ HAACHT  
contre  
SOCIETE GENERALE DES GRANDES SOURCES BELGES

*Procestaal : Nederlands - Langue de la procédure : le néerlandais*

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij arrest van het Hof van Cassatie van België  
inzake Brouwerij Haacht tegen Société générale des grandes sources belges  
(Zaak A 98/3)**

Het Hof van Cassatie van België, Eerste Kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 29 oktober 1998 - ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 9 november 1998 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen met betrekking tot de eenvormige Beneluxwet op de merken (BMW):

- "1. Moet artikel 13, A, eerste lid, 1°, BMW vóór de wijziging bij het Protocol van 2 december 1992 aldus worden uitgelegd dat de merkhouder zich op grond van zijn uitsluitend recht kan verzetten tegen het gebruik voor waren waarvoor het merk is ingeschreven of voor soortgelijke waren, van een teken dat zodanige gelijkenissen vertoont met het merk dat reeds daardoor de mogelijkheid bestaat dat bij iemand die met het teken wordt geconfronteerd, associaties tussen het teken en het merk worden gewekt ?
2. Indien het antwoord op deze vraag ontkennend is :
  - a. moet dit artikel dan aldus worden uitgelegd dat de houder van het merk in de voren genoemde omstandigheden zich slechts kan verzetten tegen het gebruik waarvan sprake, indien hierdoor verwarring kan ontstaan ?
  - b. moet het begrip verwarring worden begrepen in de zin dat gevaar voor verwarring niet reeds kan aanwezig worden geacht, indien het publiek twee merken wegens hun overeenstemmende begripsinhoud met elkaar zou kunnen associëren ?
3. In beide gevallen, moet dit artikel aldus worden uitgelegd dat de associatie respectievelijk de verwarring moet bestaan bij een betekenisvol deel van het publiek, of volstaat het dat verwarring respectievelijk associatie zou kunnen ontstaan bij een consument met gemiddelde aandacht of nog bij enige andere persoon die in contact zou komen met het merk ?"

\*  
\* \*

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par arrêt de la Cour de cassation de Belgique,  
en cause Brouwerij Haacht contre la Société générale des grandes sources belges  
(Affaire A 98/3)**

Par un arrêt du 29 octobre 1998 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 9 novembre 1998, la Cour de cassation de Belgique, première chambre, a invité la Cour Benelux à se prononcer sur les questions d'interprétation suivantes, relatives à la loi uniforme Benelux sur les marques (LBM) :

1. "L'article 13, A, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, de la LBM, avant la modification par le Protocole du 2 décembre 1992, doit-il être interprété en ce sens que le droit exclusif à la marque permet au titulaire de s'opposer à l'usage, pour des produits pour lesquels la marque est enregistrée ou pour des produits similaires, d'un signe qui présente des similitudes avec la marque de nature à établir une association entre le signe et la marque ?
2. Si la réponse à cette question est négative :
  - a. faut-il interpréter cet article en ce sens que le titulaire de la marque ne peut, dans les circonstances susdites, s'opposer à l'usage en question que s'il est de nature à créer la confusion ?
  - b. faut-il interpréter la notion de confusion en ce sens que la simple association entre deux marques que pourrait faire le public par le biais de la concordance de leur contenu sémantique ne suffit pas en elle-même pour conclure à l'existence d'un risque de confusion ?
3. Dans ces deux éventualités, faut-il interpréter cet article en ce sens que l'association ou la confusion doit exister dans l'esprit d'une fraction significative du public, ou suffit-il que la confusion ou l'association puisse naître dans l'esprit d'un consommateur moyennement attentif ou encore dans l'esprit de toute autre personne qui entrerait en contact avec la marque ?"

\*  
\* \*



BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 98/4  
LANCOME PARFUMS ET BEAUTE  
tegen  
KECOFA B.V. e.a.

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 98/4  
LANCOME PARFUMS ET BEAUTE  
contre  
KECOFA B.V. e.a.

04.VIII.1999

*Procestaal : Nederlands - Langue de la procédure : le néerlandais*

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij arrest van de Hoge Raad der Nederlanden  
inzake Lancôme Parfums et Beauté tegen  
Kecofa B.V. e.a.  
(Zaak A 98/4)**

De Hoge Raad der Nederlanden, Eerste Kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 13 november 1998 - ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 20 november 1998 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vraag van uitleg met betrekking tot de Eenvormige Beneluxwet op de merken (BMW) :

"Laat art. 13A, eerste lid onder b, BMW een uitleg toe, die overeenstemt met de in het arrest Sabèl/Puma besloten liggende uitleg van art. 5, eerste lid onder b, van Richtlijn 89/104?"

\*  
\* \*

TRADUCTION

I

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par arrêt du Hoge Raad der Nederlanden,  
en cause Lancôme Parfums et Beauté contre  
Kecofa B.V. e.a.  
(Affaire A 98/4)**

Par un arrêt du 13 novembre 1998 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 20 novembre 1998, le Hoge Raad der Nederlanden, première chambre, a invité la Cour Benelux à se prononcer sur la question d'interprétation suivante concernant la Loi uniforme Benelux sur les marques (LBM) :

"L'article 13A, alinéa premier, sous b, de la LBM autorise-t-il une interprétation qui concorde avec l'interprétation de l'article 5, paragraphe 1<sup>er</sup>, sous b, de la directive 89/104, telle que cette interprétation résulte de l'arrêt Sabel/Puma ?"

\*

\* \*

## II

### BESCHIKKING van 4 augustus 1999

#### HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 98/4

Overwegende dat bij arrest van 13 november 1998 in de zaak van de vennootschap naar Frans recht Lancôme Parfums et Beauté et Cie SNC tegen 1. Kecofa B.V., 2. J.G.M.H. Nievelstein en 3. Kosmeet B.V. de Hoge Raad der Nederlanden een vraag van uitlegging van de Eenvormige Beneluxwet op de Merken aan het Hof heeft gesteld, overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof;

Overwegende dat uit een op 22 februari 1999 ter griffie van het Hof ontvangen schrijven van de wnd. griffier van de Hoge Raad blijkt, dat in bovengenoemde zaak roeyement op 12 februari 1999 is verzocht en ook verleend;

Overwegende dat hieruit volgt dat de bepalingen van lid 2 van artikel 6 van het Verdrag geen toepassing meer kunnen vinden en dat aan de procedure tot verkrijging van een interpretatie de grondslag is ontvallen;

Gelet op de schriftelijke conclusie van 16 april 1999 van de Eerste Advocaat-Generaal M.R. Mok;

Gelast de doorhaling van de zaak A 98/4 in het register van het Hof.

Aldus besloten op 4 augustus 1999 door de Kamer voor de procesvoering samengesteld uit de heren P. Kayser, president, P. Marchal, eerste vice-president en S.K. Martens, tweede vice-president.

C. DEJONGE

P. KAYSER

## II

### ORDONNANCE du 4 août 1999

#### LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 98/4

Attendu que par un arrêt du 13 novembre 1998 en cause la société de droit français Lancôme Parfums et Beauté et Cie SNC contre 1. Kecofa B.V., 2. J.G.M.H. Nievelstein et 3. Kosmeet B.V., le Hoge Raad der Nederlanden a posé à la Cour une question d'interprétation de la loi uniforme Benelux sur les marques, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux;

Attendu qu'il ressort d'un écrit émanant du greffier suppléant du Hoge Raad et parvenu au greffe de la Cour le 22 février 1999 que la radiation de la cause précitée a été demandée et accordée le 12 février 1999;

Attendu qu'il s'ensuit que les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 6 du Traité ne trouvent plus à s'appliquer et que la procédure engagée en vue de l'interprétation est devenue sans objet;

Vu les conclusions écrites du 16 avril 1999 du Premier Avocat général M.R. Mok;

Ordonne la radiation de l'affaire A 98/4 du registre de la Cour.

Ainsi décidé le 4 août 1999 par la Chambre de procédure composée de messieurs P. Kayser, président, P. Marchal, premier vice-président et S.K. Martens, second vice-président.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 98/5  
MARCA MODE  
tegen  
ADIDAS A.G. en ADIDAS BENELUX B.V.

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 98/5  
MARCA MODE  
contre  
ADIDAS A.G. et ADIDAS BENELUX B.V.

*Procestaal : Nederlands - Langue de la procédure : le néerlandais*

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij arrest van de Hoge Raad der Nederlanden  
inzake Marca Mode tegen  
Adidas A.G. en Adidas Benelux B.V.  
(Zaak A 98/5)**

De Hoge Raad der Nederlanden, Eerste Kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 6 november 1998 - ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 27 november 1998 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitleg met betrekking tot de Eenvormige Beneluxwet op de merken (BMW) :

"(1) Behelst de BMW en in het bijzonder art. 11D daarvan een uitputtende regeling in die zin dat aan de licentiehouder uitsluitend het recht toekomt om - tussenkomen in een door de merkhouders ingestelde vordering als bedoeld in artikel 13A, derde of vierde lid, dan wel zelfstandig in rechte optredend krachtens van de merkhouders bedongen bevoegdheid - rechtstreeks door hem geleden schade vergoed te krijgen of zich een evenredig deel van de door de gedaagde genoten winst te doen toewijzen, en niet ook het recht om, al dan niet tezamen met de merkhouders, een verbods- of gebodsvordering in te stellen, alsmede nevenvorderingen strekkende tot het verkrijgen van gegevens omtrent de omzet van beweerdelijk inbreuk makende producten en tot verificatie van deze gegevens ?

(2) Maakt het voor de beantwoording van de onder (1) bedoelde vraag verschil of de hier bedoelde vorderingen van de licentiehouder in een bodemprocedure dan wel in een kort geding zijn gesteld ?

(3) Laat art. 13A, eerste lid onder b, BMW een uitleg toe overeenkomstig de uitleg die door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen in antwoord op de hiervoor onder 5 geformuleerde vraag aan art. 5, eerste lid onder b, van Richtlijn 89/104 zal worden gegeven ?"

\*

\* \*

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par arrêt du Hoge Raad der Nederlanden,  
en cause Marka Mode contre  
Adidas A.G. et Adidas Benelux B.V.  
(Affaire A 98/5)**

Par un arrêt du 6 novembre 1998 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 27 novembre 1998, le Hoge Raad der Nederlanden, première chambre, a invité la Cour Benelux à se prononcer sur les questions d'interprétation suivantes concernant la Loi uniforme Benelux sur les marques (LBM) :

"(1) La LBM comporte-t-elle, spécialement en son article 11D, un dispositif exhaustif en ce sens que le licencié qui intervient dans une action visée à l'article 13A, troisième ou quatrième alinéa, intentée par le titulaire de la marque ou qui engage une action en justice autonome en vertu d'une autorisation du titulaire, se voit reconnaître uniquement le droit d'obtenir la réparation du préjudice qu'il a directement subi ou de se faire attribuer une part proportionnelle du bénéfice réalisé par le défendeur, à l'exclusion du droit d'intenter, conjointement ou non avec le titulaire, une action en interdiction ou en injonction, ainsi que des actions accessoires tendant à la remise d'informations concernant le volume des ventes des produits taxés de contrefaçon et tendant à la vérification de ces informations?

(2) La réponse à la question (1) est-elle différente selon que les actions visées, intentées par le licencié, le sont dans une procédure au fond ou en référé?

(3) L'article 13A, alinéa premier, sous b, de la LBM, permet-il une interprétation conforme à celle que la Cour de justice des Communautés européennes donnera de l'article 5, § 1<sup>er</sup>, b, de la Directive 89/104, en réponse à la question formulée sous le point 5 ci-dessus?

\*  
\* \*



BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 99/1  
KONINKLIJKE KPN NEDERLAND  
tegen  
BENELUX-MERKENBUREAU

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 99/1  
KONINKLIJKE KPN NEDERLAND  
contre  
BUREAU BENELUX DES MARQUES

*Procestaal : Nederlands - Langue de la procédure : le néerlandais*

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij beschikking van het Gerechtshof te 's-Gravenhage  
inzake Koninklijke KPN Nederland N.V. tegen  
Benelux-Merkenbureau  
(Zaak A 99/1)**

Het Gerechtshof te 's-Gravenhage, Kamer M C-5, heeft bij een in bovengenoemde zaak gegeven beschikking van 3 juni 1999 - ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 4 oktober 1999 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitleg met betrekking tot de Eenvormige Beneluxwet op de merken (BMW) :

" I.a Moet de vaststelling van de termijn van twee maanden, genoemd in artikel 6<sup>ter</sup> van de eenvormige Beneluxwet op de merken (BMW), geschieden overeenkomstig het desbetreffende nationale recht - hetgeen voor Nederland meebrengt dat de termijn kan worden verlengd indien is voldaan aan het bepaalde in de Algemene termijnenwet -, of dienen de woorden "twee maanden" verdragsautonoom te worden uitgelegd? Indien het laatste het geval is, kan de termijn dan worden verlengd, en indien het antwoord bevestigend luidt, onder welke voorwaarden?

I.b Moet ervan worden uitgegaan dat, indien het Bureau geen kennisgeving van de (gehele of gedeeltelijke) weigering van de inschrijving van het depot, als bedoeld in artikel 6<sup>bis</sup>, lid 4 BMW, aan de deposant heeft toegezonden, de in artikel 6<sup>ter</sup> BMW bedoelde termijn van twee maanden aanvangt op het tijdstip waarop zes maanden (overeenkomstig artikel 4 lid 1 van het Uitvoeringsreglement BMW) zijn verstreken na de datum van de verzending van de (voorlopige) kennisgeving, bedoeld in artikel 6<sup>bis</sup>, lid 3 BMW?

Is de deposant ontvankelijk in zijn in artikel 6<sup>ter</sup> BMW bedoelde verzoek indien dit wordt gedaan vóór het aanvangstijdstip van de in dat artikel bedoelde termijn van twee maanden?

...

II. Spelen in de in artikel 6<sup>bis</sup> BMW bedoelde toetsingprocedure en in de in artikel 6<sup>ter</sup> BMW bedoelde verzoekschriftprocedure (beginselen), zoals die welke in het Nederlandse (bestuurs)recht worden aangeduid als beginselen van behoorlijk bestuur of algemene rechtsbeginselen (bijvoorbeeld het verbod van willekeur, détournement de pouvoir, het vertrouwensbeginsel, het gelijkheidsbeginsel) een rol?

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par ordonnance de la Cour d'appel de La Haye,  
en cause Koninklijke KPN Nederland N.V.  
contre Bureau Benelux des Marques  
(Affaire A 99/1)**

Par une ordonnance du 3 juin 1999 rendue dans la cause susdite et parvenue au greffe de la Cour de Justice Benelux le 4 octobre 1999, la Cour d'appel de La Haye, chambre M C-5, a invité la Cour Benelux à se prononcer sur les questions d'interprétation suivantes concernant la Loi uniforme Benelux sur les marques (LBM) :

" La Le délai de deux mois visé à l'article 6ter de la loi uniforme Benelux sur les marques (LBM) doit-il être déterminé conformément au droit national applicable - ce qui implique pour les Pays-Bas que le délai peut être prolongé s'il est satisfait aux dispositions de la loi Algemene termijnwet - ou les mots "deux mois" doivent-ils être interprétés dans un sens propre à la convention? Dans cette dernière hypothèse, le délai peut-il être prolongé et, si la réponse est affirmative, dans quelles conditions?

I.b Faut-il considérer que lorsque le Bureau n'a pas envoyé au déposant la communication du refus (en tout ou en partie) de l'enregistrement du dépôt comme prévu à l'article 6bis, alinéa 4, de la loi uniforme Benelux sur les marques (LBM), le délai de deux mois visé à l'article 6ter de la LBM commence à la date à laquelle six mois (conformément à l'article 4, alinéa 1<sup>er</sup>, du Règlement d'exécution de la LBM) se sont écoulés depuis la date de l'envoi de la communication (provisoire) visée à l'article 6bis, alinéa 3, de la LBM?

Le déposant est-il recevable en sa requête visée à l'article 6ter de la LBM lorsque celle-ci est introduite avant la date à laquelle le délai de deux mois visé dans cet article commence à courir ?

...

II. Des principes tels que ceux qui sont désignés dans le droit (administratif) néerlandais comme étant les principes de bonne administration ou les principes généraux du droit (ex. l'interdiction de l'arbitraire ou détournement de pouvoir, la non-violation du principe de légitime confiance, le principe d'égalité) interviennent-ils dans la procédure d'examen visée à l'article 6bis de la LBM et dans la procédure par requête visée à l'article 6ter de la LBM?

Zo ja, in welke mate, en welk (formeel) gevolg kan of behoort honorering van een beroep op zodanig beginsel (te) hebben voor de beslissing van het Bureau en van de rechter? Behoort de rechter ambtshalve beginselen als hier bedoeld bij zijn beslissing in aanmerking te nemen? Is hierop nog van invloed hetgeen is vermeld in de gepubliceerde Richtlijnen van het Benelux-Merkenbureau?

...

III. Mag of moet de rechter de deposant of het Benelux-Merkenbureau in de kosten van de procedure verwijzen indien deze in het ongelijk wordt gesteld? Zo ja, zijn de nationale procesregels van toepassing op de kostenveroordeling of is deze een onderwerp van uniform Beneluxrecht? Volgens welke regels dient de hoogte van de kostenveroordeling te worden vastgesteld indien deze een onderwerp is van uniform Beneluxrecht?

...

IV.b Laat artikel 6*bis*, lid 1 BMW een uitleg toe overeenkomstig de uitleg, die door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen op de hiervoor onder IV.a. geformuleerde vraag aan artikel 3, eerste lid juncto artikel 2 van voormelde richtlijn wordt gegeven?

V. Geldt het antwoord op vraag IV.a en b evenzo voor het oordeel van het Benelux-Merkenbureau omtrent de vraag of zijn bezwaren tegen de inschrijving door de deposant zijn opgeheven, en voor zijn besluit het merk geheel of gedeeltelijk te weigeren, e.e.a. als bedoeld in artikel 6*bis*, lid 4 BMW?

VI. Geldt het antwoord op vraag IV.a en b evenzo voor het rechterlijk oordeel omtrent het in artikel 6*ter* BMW bedoelde verzoek?

VII. Aangenomen dat het Bureau bij de toetsing van depots krachtens artikel 6*bis* en de rechter in een procedure ingevolge artikel 6*ter* BMW rekening dienen te houden met alle hun bekende relevante feiten en omstandigheden als in vraag IV.a bedoeld, hebben zij dan, mede gelet op de belangen van derden, uitsluitend rekening te houden met relevante feiten en omstandigheden die zich tot uiterlijk het tijdstip van depot hebben voorgedaan, of mogen zij hun oordeel ook baseren op feiten en omstandigheden die zich nadien hebben voorgedaan? Indien de laatste vraag positief wordt beantwoord, wanneer moeten die feiten en omstandigheden zich dan uiterlijk hebben voorgedaan en/of zijn meegedeeld (peildatum)?

...

Dans l'affirmative, dans quelle mesure et quel effet (formel) l'entérinement d'un recours sur le fondement d'un tel principe peut-il ou doit-il avoir sur la décision du Bureau et celle du juge? Le juge doit-il faire intervenir d'office les principes précités dans sa décision?

Le contenu des Directives (publiées) du Bureau Benelux des Marques a-t-il à cet égard une incidence?

III. Le juge peut-il ou doit-il condamner le déposant ou le Bureau Benelux des Marques aux dépens de la procédure lorsque l'une de ces parties est déboutée? Dans l'affirmative, les règles de la procédure nationale s'appliquent-elles à la condamnation aux dépens ou celle-ci est-elle un objet du droit uniforme Benelux? Quelles sont les règles à suivre pour déterminer la hauteur de la condamnation aux dépens si celle-ci est un objet du droit uniforme Benelux?

IV.b L'article 6*bis*, alinéa 1<sup>er</sup>, de la LBM permet-il une interprétation conforme à l'interprétation qui sera donnée par la Cour de justice des Communautés européennes de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, juncto article 2 de la directive précitée en réponse à la question énoncée sous IV.a ?

V. La réponse aux questions IV.a et IV.b est-elle également valable pour la décision du Bureau Benelux des Marques concernant la question de la levée de ses objections contre l'enregistrement par le déposant et pour sa décision de refuser la marque en tout ou en partie, comme prescrit à l'article 6*bis*, alinéa 4, de la LBM ?

VI. La réponse aux questions IV.a et IV.b est-elle également valable pour la décision judiciaire concernant la requête visée à l'article 6*ter* de la LBM ?

VII. A supposer que le Bureau, lors de l'examen des dépôts en vertu de l'article 6*bis*, et le juge dans une procédure en vertu de l'article 6*ter* de la LBM soient tenus de tenir compte de tous les faits et circonstances pertinents dont ils ont connaissance, tels que visés dans la question IV.a, doivent-ils alors, eu égard aux intérêts de tiers, prendre uniquement en considération les faits et circonstances pertinents qui se sont présentés au plus tard jusqu'au moment du dépôt ou leur est-il permis de fonder leur décision également sur des faits et circonstances postérieurs ? S'il est répondu affirmativement à cette dernière question, jusqu'à quand au plus tard ces faits et circonstances doivent-ils s'être produits ou avoir été communiqués (date repère)?

VIII. Mag of moet de rechter, mede rekening houdend met het antwoord op vraag II, VI en VII, een door het Benelux-Merkenbureau eerst in de rechterlijke procedure aangevoerde nieuwe weigeringsgrond in de beoordeling van het in artikel 6<sup>ter</sup> BMW bedoelde verzoek betrekken?

...

IX.b Laat artikel 6<sup>bis</sup>, lid 1, onder a BMW, in welke bepaling wordt verwezen naar artikel 6<sup>quinquies</sup> B, onder 2 van het Verdrag van Parijs, een uitleg toe overeenkomstig de uitleg, die door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen in antwoord op de hiervoor onder IX.a geformuleerde vraag aan artikel 3, lid 1, aanhef en onder c van de Richtlijn wordt gegeven?

...

X.c Laat artikel 6<sup>bis</sup>, lid 1, onder a juncto artikel 1 BMW een uitleg toe overeenkomstig de uitleg, die door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen in antwoord op de hiervoor onder X.a en b geformuleerde vraag aan artikel 2 van de Richtlijn wordt gegeven?

...

XII. b Laat artikel 6<sup>bis</sup>, lid 1 BMW een uitleg toe overeenkomstig de uitleg, die door het Hof van Justitie aan de Europese Gemeenschappen in antwoord op de hiervoor onder IX.a onderscheidenlijk X.a en b geformuleerde vragen aan artikel 3, lid 1, aanhef en onder c onderscheidenlijk artikel 2 van de Richtlijn wordt gegeven?

...

XIII. b Is het, in aanmerking genomen het antwoord van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen op de hiervoor geformuleerde vraag XIII.a, verenigbaar met het stelsel van de BMB en het Uitvoeringsreglement, dat een teken wordt ingeschreven voor bepaalde waren en diensten met een beperking dat de inschrijving slechts geldt voor die waren en diensten voor zover deze een bepaalde hoedanigheid of bepaalde hoedanigheden niet bezitten?

XIV. Moet worden aangenomen dat de in artikel 6<sup>bis</sup>, lid 2 BMW vervatte bevoegdheid van het Benelux-Merkenbureau om de weigering te beperken tot een of meer waren waarvoor het merk is bestemd, mede inhoudt de bevoegdheid om de weigering nader te beperken tot een of meer van de in het depot vermelde waren voor zover deze betrekking hebben op een bepaalde hoedanigheid of bepaalde hoedanigheden (bijvoorbeeld voor bepaalde waren "voor zover die betrekking hebben op postkantoor").

XV. Mag of moet de rechter, in aanmerking genomen het antwoord op de

VIII. Le juge peut-il ou est-il tenu, vu notamment les réponses données aux questions II, VI et VII, de faire intervenir dans l'appréciation de la requête visée à l'article 6<sup>ter</sup> de la LBM un motif de refus nouveau que le Bureau Benelux des Marques invoque pour la première fois dans la procédure judiciaire ?

...

IX.b L'article 6<sup>bis</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, sous a, de la LBM, disposition qui fait référence à l'article 6quinquies B, sous 2, de la Convention de Paris, permet-il une interprétation conforme à l'interprétation qui sera donnée par la Cour de justice des Communautés européennes de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, début et sous c, de la directive en réponse à la question énoncée sous IX.a ?

...

X.c L'article 6<sup>bis</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, sous a, juncto article 1<sup>er</sup> de la LBM, permet-il une interprétation conforme à l'interprétation qui sera donnée par la Cour de justice des Communautés européennes de l'article 2 de la directive en réponse à la question énoncée sous X.a et b ?

...

XII.b L'article 6<sup>bis</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la LBM permet-il une interprétation conforme à l'interprétation qui sera donnée par la Cour de justice des Communautés européennes respectivement des articles 3, § 1<sup>er</sup>, début et sous c, et 2 de la directive en réponse aux questions énoncées respectivement sous IX.a et X.a et b ?

...

XIII.b Tenant compte de la réponse de la Cour de justice des Communautés européennes à la question énoncée sous XIII.a, est-il compatible avec le système du BBM et du Règlement d'exécution qu'un signe soit enregistré pour des produits ou services déterminés avec la restriction que l'enregistrement ne vaut pour ces produits ou services que dans la mesure où ceux-ci ne possèdent pas une qualité ou des qualités déterminées?

XIV. Faut-il admettre que le pouvoir que l'article 6<sup>bis</sup>, alinéa 2, de la LBM confère au Bureau Benelux des Marques de limiter le refus à un ou plusieurs produits auxquels la marque est destinée, implique aussi le pouvoir de limiter le refus à un ou plusieurs produits mentionnés dans le dépôt dans la mesure où ceux-ci se rapportent à une ou à des qualités déterminées (par exemple pour certains produits "dans la mesure où ceux-ci se rapportent à un bureau de poste")?

XV. Le juge peut-il ou doit-il, compte tenu de la réponse à la question énon-

hiervoor onder XIII.b geformuleerde vraag, acht slaan op een – eerst in de in artikel 6ter BMW bedoelde procedure gedaan – verzoek om het depot in te schrijven met een beperking als in de vraag XIII.b bedoeld, en mag de rechter hiertoe ambtshalve overgaan? ... ”



cée sous XIII.b, avoir égard à une demande – faite pour la première fois dans la procédure visée à l'article 6ter de la LBM – d'enregistrer le dépôt avec une restriction telle que celle visée dans la question XIII.b, et est-il permis au juge de procéder ainsi d'office? ... ”

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij arrest van de Hoge Raad der Nederlanden  
inzake B.A. Coöperatieve Inkoopvereniging Intergro tegen  
Interbuy (International) A.G. en Interbuy Warenbeschaffung GMBH  
(Zaak A 2000/1)**

De Hoge Raad der Nederlanden, Eerste Kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 14 januari 2000 - ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechthof op 21 januari 2000 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vraag van uitleg met betrekking tot de Eenvormige Beneluxwet op de merken (BMW) :

"Is sprake van een rechtstreekse betrekking als bedoeld in artikel 4 onder 6, aanhef en onder b, BMW indien de in die bepaling bedoelde wetenschap is verkregen op grond van tussen de deposant en (een vertegenwoordiger van) een derde gevoerde onderhandelingen over enigerlei vorm van samenwerking?"

\*  
\* \*

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par arrêt du Hoge Raad der Nederlanden,  
en cause de B.A. Coöperatieve Inkoopvereniging Intergro contre  
Interbuy (International) A.G. et Interbuy Warenbeschaffung GMBH  
(Affaire A 2000/1)**

Par un arrêt du 14 janvier 2000 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 21 janvier 2000, le Hoge Raad der Nederlanden, première chambre, a invité la Cour Benelux à se prononcer sur la question d'interprétation suivante concernant la Loi uniforme Benelux sur les marques (LBM) :

"Y a-t-il des relations directes au sens de l'article 4, sous 6, début et sous b, de la LBM si la connaissance visée dans cette disposition a été acquise grâce aux pourparlers menés entre le déposant et (un représentant d') un tiers sur une forme quelconque de coopération?"

\*

\* \*

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 2000/2  
AVES  
contre  
REGION WALLONNE

---

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 2000/2  
AVES  
tegen  
WAALS GEWEST

*Langue de la procédure : le français - Procestaal : Frans*

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij arrest van de Raad van State van België  
inzake Aves v.z.w. tegen het Waals Gewest  
(Zaak A 2000/2)**

De Raad van State van België, Dertiende Kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 29 februari 2000 - ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechtshof op 22 maart 2000 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vraag :

“ Staat artikel 2.3 van de Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 30 augustus 1972 met betrekking tot de bescherming van de vogelstand M (72) 18 eraan in de weg dat het gebruik van klepkooien met een trekkoord (“cages à trébuchet à tirant”) wordt toegestaan ? ”

\*  
\* . \*

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par arrêt du Conseil d'Etat de Belgique,  
en cause Aves a.s.b.l. contre la Région wallonne  
(Affaire A 2000/2)**

Par un arrêt du 29 février 2000 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 22 mars 2000, le Conseil d'Etat de Belgique, treizième chambre, a invité la Cour Benelux à se prononcer sur la question d'interprétation suivante :

“L'article 2.3 de la décision du Comité des Ministres de l'Union économique Benelux du 30 août 1972 relative à la protection des oiseaux M (72) 18 fait-elle obstacle à ce que soit autorisé l'usage de cages à trébuchet à tirant”?

\*  
\* \*

WIJZIGINGSBLADEN

van reeds vroeger verschenen afleveringen  
der Basisteksten

---

FEUILLETS MODIFIÉS

des suppléments aux Textes de base  
parus antérieurement

## **BESCHIKKINGEN EN BESLUITEN**

betreffende de samenstelling  
van het Benelux-Gerechtshof  
en  
de Raadgevende Commissie  
bevoegd inzake ambtenarenrechtspraak

---

## **DÉCISIONS**

relatives à la composition  
de la Cour de Justice Benelux  
et  
de la Commission consultative  
en matière de protection juridictionnelle



In deze bladzijden waren de Beschikkingen M (74) 2 en 3 van het Comité van Ministers tot benoeming van leden van het Benelux-Gerechtshof opgenomen.

Daar genoemde Beschikkingen personen betroffen die geen lid meer zijn van het Hof, zijn ze uit dit boekdeel gelicht.

\*  
\* \*

Ces pages reprenaient les Décisions M (74) 2 et 3 du Comité de Ministres portant nomination de membres de la Cour de Justice Benelux.

Etant donné que lesdites décisions concernaient des personnes qui ne sont plus membres de la Cour, elles ne figurent plus dans ce tome.

In deze bladzijden was een aantal Beschikkingen van het Comité van Ministers tot benoeming van leden van het Benelux-Gerechtshof opgenomen.

Het betreft met name de Beschikkingen M (75) 5, M (76) 19, 32 en 33, M (78) 8, M (79) 3 en 10, M (82) 2, 4, 5, 12 en 15, M (83) 12 en 15.

Daar genoemde Beschikkingen personen betroffen die geen lid meer zijn van het Hof, zijn ze uit dit boekdeel gelicht.

\*  
\* \*

Ces pages reprenaient un certain nombre de Décisions du Comité de Ministres portant nomination de membres de la Cour de Justice Benelux.

Il s'agit notamment des Décisions M (75) 5, M (76) 19, 32 et 33, M (78) 8, M (79) 3 et 10, M (82) 2, 4, 5, 12 et 15, M (83) 12 et 15.

Etant donné que lesdites décisions concernaient des personnes qui ne sont plus membres de la Cour, elles ne figurent plus dans ce tome.

03.04.2000

**SAMENSTELLING VAN HET BENELUX-GERECHTSHOF  
COMPOSITION DE LA COUR DE JUSTICE BENELUX**

**22.03.1998 - 21.03.2001**

**ZETEL - SIEGE**

1. Monsieur P. KAYSER, président (L)
2. Monsieur P. MARCHAL, premier vice-président (B)
3. De heer H.L.J. ROELVINK, tweede vice-president (NL)
  
1. Monsieur R. GRETSCH, juge (L)
2. Monsieur J. JENTGEN, juge (L)
3. Monsieur M. LAHOUSSE, juge (B)
4. ...
5. ...
6. ...
  
1. De heer W.J.M. DAVIDS, plv. rechter (NL)
2. De heer P. NELEMAN, plv. rechter (NL)
3. Mevrouw G.G. van ERP TAALMAN KIP-NIEUWENKAMP, plv. rechter (NL)
4. De heer I. VEROUGSTRAETE, plv. rechter (B)
5. De heer D.H. BEUKENHORST, plv. rechter (NL)
6. Monsieur R. SCHMIT, juge suppléant (L)
7. De heer E. FORRIER, plv. rechter (B)
8. Madame M.-P. ENGEL, juge suppléant (L)
9. De heer A. HAMMERSTEIN, plv. rechter (NL)
10. Monsieur Th. VERHEYDEN, juge suppléant (B)
11. Monsieur F. FISCHER, juge suppléant (B)

**PARKET - PARQUET**

1. De heer M.R. MOK, eerste advocaat-generaal (NL)
2. De heer J. du JARDIN, advocaat-generaal (B)
3. Monsieur N. EDON, avocat général (L)
  
1. Monsieur J.-F. LECLERCQ, avocat général suppléant (B)
2. De heer L. STRIKWERDA, plv. advocaat-generaal (NL)

**GRIFFIE - GREFFE**

Monsieur C. DEJONGE, greffier en chef suppléant (B)

REGLEMENT VAN ORDE  
VAN HET BENELUX-GERECHTSHOF

*(artikel 5, lid 2, van het Verdrag van 31 maart 1965,  
betreffende de instelling en het statuut van het Hof, zoals  
gewijzigd door de Protocollen van 10 juni 1981 en 23 november 1984)*

---

REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR  
DE LA COUR DE JUSTICE BENELUX

*(article 5, alinéa 2, du Traité du 31 mars 1965,  
relatif à l'institution et au statut de la Cour, tel qu'il  
a été modifié par les Protocoles du 10 juin 1981 et du 23 novembre 1984)*

Dit Reglement is gepubliceerd :

- in België in het Belgisch Staatsblad  
nr. 195 van 10 oktober 1989;
- in Nederland in de Nederlandse  
Staatscourant nr. 228 van 22  
november 1989;
- in Luxemburg in het Mémorial A  
nr. 6 van 5 februari 1993.

Ce Règlement a été publié :

- en Belgique, au Moniteur Belge  
n° 195 du 10 octobre 1989;
- aux Pays-Bas, dans le Nederlandse  
Staatscourant n° 228 du 22  
novembre 1989;
- au Luxembourg, dans le Mémorial  
A n° 6 du 5 février 1993.

## INHOUD

### Inleidende bepaling

- Hoofdstuk 1 : Van de rechters, plaatsvervangende rechters, advocaten-generaal, plaatsvervangende advocaten-generaal en griffiers (artikelen 1-6)
- Hoofdstuk 2 : Van de president en de vice-presidenten (artikelen 7-9)
- Hoofdstuk 3: Van de advocaten-generaal en plaatsvervangende advocaten-generaal (artikelen 10-11)
- Hoofdstuk 4 : Van de zetel van het Hof en de plaats waar het zitting houdt – de samenstelling – de zittingen (artikelen 12-16)
- Hoofdstuk 5 : Van de beraadslaging van het Hof (artikel 17)
- Hoofdstuk 6 : Van de algemene vergadering van het Hof (artikelen 18-21)
- Hoofdstuk 7 : Van de Griffie en de vertaaldienst (artikelen 22-31)
- Hoofdstuk 8 : Van de publikaties van het Hof (artikelen 32-33)

---

## INLEIDENDE BEPALING

In dit Reglement wordt verstaan onder :

- « Verdrag » : het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het is gewijzigd door het Protocol van 10 juni 1981 tot wijziging van artikel 1 van genoemd Verdrag en door het Protocol van 23 november 1984 tot wijziging en aanvulling van genoemd Verdrag;
- « Protocol inzake de rechtsbescherming » : het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, zoals het is aangevuld door het Protocol van 11 mei 1974 betreffende de rechtsbescherming van de personen in dienst van het Benelux-Merkenbureau en het Benelux-Bureau voor tekeningen of modellen.

*Article 22*

Le président veille à la bonne marche de la procédure.

*Article 23*

- § 1. Les délibérations sont secrètes.
- § 2. L'avis est acquis à la majorité des voix. L'abstention n'est pas autorisée.  
Le président peut ordonner que le scrutin ait lieu par écrit.

*Article 24 (\*)*

- § 1. Sans préjudice des dispositions des articles 9 et 12, l'avis n'est émis valablement que s'il résulte des délibérations et du vote du président et des membres de la Commission qui étaient présents à l'instruction de l'affaire.

Il sera émis dans les trois mois qui suivent la clôture définitive des débats et le vote mentionné ci-dessus; toutefois, en présence de motifs précis qui seront consignés par le secrétaire dans le registre prévu à cet effet, ce délai est renouvelable.

- § 2. L'avis émis par la Commission est signé par le président et par le secrétaire.
- § 3. La minute de l'avis est établie en français et en néerlandais.
- § 4. La minute est conservée au registre des procès-verbaux; une copie conforme est versée au dossier de procédure.
- § 5. Lorsque l'avis est émis, le secrétaire en adresse dans le mois une copie conforme aux parties par lettre recommandée.

---

\* remplacé par correspondance du 3 septembre 1991 au Comité de Ministres.

*Artikel 25*

- § 1. Voor elke zaak wordt door de secretaris een dossier van procedure aangelegd; het bevat:
- het verzoekschrift om advies;
  - het administratief dossier;
  - de memorie van het gezag;
  - in voorkomend geval, het verzoekschrift tot het bekomen van kosteloze rechtsbijstand, alsmede de desbetreffende beslissing van de voorzitter;
  - in voorkomend geval, het verslag van de aangewezen rapporteur;
  - de eventueel door partijen ter zitting overgelegde pleitnota's;
  - in voorkomend geval, het proces-verbaal als bedoeld in artikel 20 § 3 en het verslag van de deskundige;
  - een eensluidend afschrift van de minuut van het advies;
  - een uittreksel uit het proces-verbaal van de zitting, bevattende de verrichtingen eigen aan de zaak;
  - de bij dit reglement voorziene kennisgevingen;
  - een inventarisblad vermeldende de stukken die zich in het dossier van de procedure bevinden.
- § 2. Het dossier van procedure kan alleen aan het Benelux-Gerechtshof medegedeeld worden.

HOOFDSTUK 5 bis (\*)

**Van de intrekking van het intern beroep**

*Artikel 25 bis*

- § 1. Ieder eiser op intern beroep kan zijn beroep in elke stand van het geding intrekken door een geschrift dat door hem ondertekend is en overeenkomstig artikelen 5 en 32 genotificeerd wordt aan het Gezag en aan het secretariaat van de Commissie.
- § 2. De Commissie bekrachtigt de intrekking van het intern beroep;
- a) indien het Gezag hiermee uitdrukkelijk heeft ingestemd;
  - b) indien het Gezag nagelaten heeft de Commissie om advies te vragen overeenkomstig artikel 5 § 1 of indien het de memorie, voorzien in artikel 5 § 4, niet voor de notificatie van de intrekking, bij de Commissie heeft ingediend.

(\*) *toegevoegd bij briefwisseling dd. 3 september 1991 aan Comité van Ministers*

*Article 25*

§ 1. Le secrétaire constitue pour chaque affaire un dossier de procédure qui comprend:

- la demande d'avis;
- le dossier administratif;
- le mémoire de l'autorité;
- le cas échéant, la requête en vue de l'obtention de l'assistance judiciaire gratuite ainsi que la décision y relative du président;
- le cas échéant, le rapport du rapporteur désigné;
- les notes de plaidoirie éventuelles déposées par les parties à l'audience;
- le cas échéant, le procès-verbal prévu à l'article 20 § 3 et le rapport de l'expert;
- une copie conforme de la minute de l'avis;
- un extrait du procès-verbal de l'audience comprenant les actes propres à la cause;
- les communications prévues par le présent règlement;
- un inventaire désignant les pièces versées au dossier de procédure.

§ 2. Le dossier de procédure ne peut être communiqué qu'à la Cour de Justice Benelux.

CHAPITRE 5 bis (\*)

**Du désistement**

*Article 25 bis*

§ 1. Tout demandeur de recours interne peut en tout état de cause renoncer à son recours par acte signé par lui et notifié à l'Autorité et au secrétariat de la Commission conformément aux articles 5 et 32.

§ 2. La Commission entérine le désistement:

- a) si l'Autorité a marqué explicitement son accord;
- b) si l'Autorité a omis de saisir pour avis la Commission conformément à l'article 5 § 1 ou si elle n'a pas adressé à la Commission, avant la notification du désistement, le mémoire prévu à l'article 5 § 4.

(\*) *ajouté par correspondance du 3 septembre 1991 au Comité de Ministres.*



- § 3. In de andere gevallen zal de Commissie beslissen omtrent eventueel verderzetten van de procedure die voor haar werd ingeleid.
- § 4. De Commissie stelt binnen een periode van 7 dagen na de in § 2 en § 3 genoemde activiteiten van de Commissie de partijen op de hoogte van de beslissing ten aanzien van het onder § 1 genoemde verzoek tot intrekking.

- § 3. Dans tous les autres cas, la Commission statuera sur la poursuite éventuelle de la procédure entamée devant elle.
- § 4. La Commission informe les parties de la décision réservée à la demande de retrait visée au § 1, ce dans les 7 jours suivant les activités de la Commission dont il est fait état aux § 2 et § 3.

## HOOFDSTUK 6

### Het Secretariaat

#### *Artikel 26*

- § 1. De secretaris en zijn eventuele plaatsvervanger worden benoemd door de voorzitter. De duur van hun mandaat bedraagt, behoudens eerdere intrekking, drie jaar en kan worden verlengd.
- § 2. De secretaris, de eventuele plaatsvervangende secretaris en het administratieve personeel worden gekozen uit de personen in dienst van de Unie.

#### *Artikel 27*

De werking van het secretariaat wordt geregeld door de voorzitter, tegenover wie de secretaris verantwoordelijk is.

#### *Artikel 28*

- § 1. De secretaris ontvangt het administratief dossier en plaatst zijn paraaf op het inventarisblad na er zich van te hebben verzekerd dat de daarop vermelde gegevens met de inhoud van het dossier overeenstemmen.
- § 2. Hij staat in voor de bewaring van de archieven en de documenten van de Commissie.
- § 3. Hij verzorgt het opstellen en het verzenden onder meer van alle mededelingen, adviezen, opvorderingen, oproepingen en andere stukken, door dit reglement voorzien.
- § 4. Hij draagt zorg dat de voorzitter, de plaatsvervangende voorzitter, de leden en de plaatsvervangende leden te allen tijde in de gelegenheid zijn kennis te nemen van alle stukken welke zich in de dossiers en archieven bevinden.

REGLEMENT OP DE PROCESVOERING  
VAN HET BENELUX-GERECHTSHOF

*(goedgekeurd door het Comité van Ministers  
op 27 november 1989)*

---

REGLEMENT DE PROCEDURE  
DE LA COUR DE JUSTICE BENELUX

*(approuvé par le Comité de Ministres  
le 27 novembre 1989)*

Dit Reglement is gepubliceerd :

- in België in het Belgisch Staatsblad  
nr. 21 van 31 januari 1990;
- in Nederland in de Nederlandse  
Staatscourant nr. 51 van 31 maart  
1990;
- in Luxemburg in het Mémorial A  
nr. 9 van 27 februari 1990.

Ce Règlement a été publié :

- en Belgique, au Moniteur Belge  
n° 21 du 31 janvier 1990;
- aux Pays-Bas, dans le Nederlandse  
Staatscourant n° 51 du 31 mars  
1990;
- au Luxembourg, dans le Mémorial  
A n° 9 du 27 février 1990.

## INHOUD

### INLEIDENDE BEPALING

#### **TITEL I: Uitleg van gemeenschappelijke rechtsregels**

- Hoofdstuk 1: Van de verzoeken om uitleg van rechtsregels, ingediend door de nationale rechtscolleges (artikelen 1-15)
- Hoofdstuk 2: Van de verzoeken om uitleg van rechtsregels, ingediend door het College van Scheidsrechters (artikel 16)
- Hoofdstuk 3: Van de adviserende taak van het Hof (artikelen 17-19)
- Hoofdstuk 4: Van het taalgebruik (artikelen 20-27)
- Hoofdstuk 5: Van de kosteloze rechtspleging (artikel 28)

#### **TITEL II: Rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie**

- Hoofdstuk 1: Van de schriftelijke behandeling (artikelen 29-35)
- Hoofdstuk 2: Van de instructie (artikelen 36-43)
- Hoofdstuk 3: Van de mondelinge behandeling (artikelen 44-51)
- Hoofdstuk 4: Van de schorsende werking van het beroep (artikelen 52-55)
- Hoofdstuk 5: Van de tussenkoms (artikelen 56-59)
- Hoofdstuk 6: Van het derdenverzet (artikelen 60-65)
- Hoofdstuk 7: Van de herziening (artikelen 66-67)
- Hoofdstuk 8: Van de interpretatie van arresten (artikel 68)
- Hoofdstuk 9: Van de kennisgevingen en de termijnen (artikel 69)
- Hoofdstuk 10: Van de kosteloze rechtspleging (artikel 70)
- Hoofdstuk 11: Van de hervatting van het rechtsgeding (artikel 71)
- Hoofdstuk 12: Van de intrekking van het verzoek (artikel 72)
- Hoofdstuk 13: Van de valsheid van stukken (artikel 73)
- Hoofdstuk 14: Van de schorsing van de tenuitvoerlegging (artikel 74)
- Hoofdstuk 15: Van de openbaarheid van de terechtzittingen (artikel 75)
- Hoofdstuk 16: Van het taalgebruik (artikelen 76-77)
- Hoofdstuk 17: Slotbepaling (artikel 78)

#### **TITEL III: Rechtsbescherming van de personen in dienst van het Benelux-Merkenbureau en het Benelux-Bureau voor tekeningen of modellen (artikel 79)**

## TABLE DES MATIERES

### DISPOSITION PRELIMINAIRE

#### TITRE I: **Interprétation des règles juridiques communes**

- Chapitre 1<sup>er</sup>: Des demandes d'interprétation de règles juridiques introduites par les juridictions nationales (articles 1 à 15)
- Chapitre 2: Des demandes d'interprétation de règles juridiques introduites par le Collège arbitral (article 16)
- Chapitre 3: Des attributions consultatives de la Cour (articles 17 à 19)
- Chapitre 4: De l'emploi des langues (articles 20 à 27)
- Chapitre 5: De l'assistance judiciaire gratuite (article 28)

#### TITRE II: **Protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux**

- Chapitre 1<sup>er</sup>: De la procédure écrite (articles 29 à 35)
- Chapitre 2: De l'instruction (articles 36 à 43)
- Chapitre 3: De la procédure orale (articles 44 à 51)
- Chapitre 4: De l'effet suspensif du recours (articles 52 à 55)
- Chapitre 5: De l'intervention (articles 56 à 59)
- Chapitre 6: De la tierce opposition (articles 60 à 65)
- Chapitre 7: De la révision (articles 66 à 67)
- Chapitre 8: De l'interprétation des arrêts (article 68)
- Chapitre 9: Des notifications et des délais (article 69)
- Chapitre 10: De l'assistance judiciaire gratuite (article 70)
- Chapitre 11: De la reprise de l'instance (article 71)
- Chapitre 12: Du désistement (article 72)
- Chapitre 13: De l'inscription de faux (article 73)
- Chapitre 14: Du sursis à l'exécution (article 74)
- Chapitre 15: De la publicité des audiences (article 75)
- Chapitre 16: De l'emploi des langues (articles 76 à 77)
- Chapitre 17: Disposition finale (article 78)

#### TITRE III: **Protection juridictionnelle des personnes au service du Bureau Benelux des marques et du Bureau Benelux des dessins ou modèles (article 79)**

## INLEIDENDE BEPALING

In dit Reglement wordt verstaan onder :

- "Verdrag" : het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het is gewijzigd door het Protocol van 10 juni 1981 tot wijziging van artikel 1 van genoemd Verdrag en door het Protocol van 23 november 1984 tot wijziging en aanvulling van genoemd Verdrag ;
  
- "Protocol inzake de rechtsbescherming" : het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het Statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, zoals het is aangevuld door het Protocol van 11 mei 1974 betreffende de rechtsbescherming van de personen in dienst van het Benelux-Merkenbureau en het Benelux-Bureau voor tekeningen of modellen.

## DISPOSITION PRELIMINAIRE

Dans le présent Règlement :

- Est dénommé "Traité", le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole du 10 juin 1981 modifiant l'article 1<sup>er</sup> dudit Traité et par le Protocole du 23 novembre 1984 modifiant et complétant ledit Traité ;
  
- Est dénommé "Protocole concernant la protection juridictionnelle", le Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé à La Haye le 29 avril 1969, tel qu'il a été complété par le Protocole du 11 mai 1974 concernant la protection juridictionnelle des personnes au service du Bureau Benelux des marques et du Bureau Benelux des dessins ou modèles.



## TITEL I

### UITLEGGING VAN GEMEENSCHAPPELIJKE RECHTSREGELS

#### HOOFDSTUK 1

#### **Van de verzoeken om uitleg van rechtsregels, ingediend door de nationale rechtscolleges**

##### *Artikel 1*

Van de beslissing van een nationaal rechtscollege om het Hof uitleg van rechtsregels te vragen, zendt de griffier afschrift aan de betrokken partijen en aan de ministers van justitie der drie landen en wel in zoveel exemplaren als nodig ter mededeling aan de betrokken ministers.

##### *Artikel 2*

1. Het Hof, de president of de door hem gedelegeerde rechter kan het nationale rechtscollege, dat een verzoek om uitleg tot het Hof heeft gericht, in elke stand van het geding om overlegging vragen van het dossier van de zaak.
2. Zij kunnen eveneens aan partijen verzoeken alle stukken over te leggen en alle inlichtingen te verstrekken welke zij nodig achten.

##### *Artikel 3*

1. Binnen een door de president of de door hem gedelegeerde rechter vast te stellen termijn kunnen partijen bij de Griffie een memorie indienen.
2. Binnen dezelfde termijn kunnen de ministers van justitie bij het Hof een schriftelijke uiteenzetting indienen van hun zienswijze omtrent een geschilpunt. Deze uiteenzetting kan ofwel worden gericht tot het hoofd van het Parket, die voor deponering bij de Griffie zorg draagt ofwel rechtstreeks bij de Griffie worden gedeponeed.
3. De griffier verzendt van deze memories en uiteenzettingen afschriften aan de andere partijen en aan de andere ministers van justitie.
4. Binnen tien dagen na verzending van deze afschriften kunnen partijen en de ministers van justitie het Hof verzoeken een memorie van antwoord te mogen indienen.

TITRE I

**INTERPRETATION DES REGLES JURIDIQUES COMMUNES**

CHAPITRE 1<sup>er</sup>

**Des demandes d'interprétation de règles juridiques  
introduites par les juridictions nationales**

*Article 1<sup>er</sup>*

La décision de la juridiction nationale demandant à la Cour l'interprétation de règles juridiques est notifiée en copie par le greffier aux parties en cause ainsi qu'aux ministres de la justice des trois pays, en autant d'exemplaires qu'il est nécessaire pour la communication aux ministres concernés.

*Article 2*

1. La Cour, le président ou le juge délégué par lui peuvent en tout état de cause demander communication du dossier de la procédure à la juridiction nationale qui l'a saisie d'une demande d'interprétation.
2. Ils peuvent aussi demander aux parties de produire toutes les pièces et de fournir toutes les informations qu'ils jugent nécessaires.

*Article 3*

1. Dans un délai à fixer par le président ou par le juge délégué par lui, les parties peuvent déposer un mémoire au Greffe.
2. Dans le même délai les ministres de la justice peuvent communiquer à la Cour un exposé écrit contenant leur façon de voir sur une question en litige. Cet exposé peut soit être adressé au chef du Parquet qui le dépose au Greffe, soit être déposé directement au Greffe.
3. Le greffier notifie en copie ces mémoires et exposés aux autres parties ainsi qu'aux autres ministres de la justice.
4. Dans les dix jours de l'envoi de ces copies, les parties et les ministres de la justice peuvent demander à la Cour de les autoriser à déposer un mémoire en réponse.

5. Indien het Hof besluit een dergelijk verzoek in te willigen, stelt de president of de door hem gedelegeerde rechter de termijn vast binnen welke de memories van antwoord moeten worden ingediend.
6. De griffier doet van deze memories van antwoord afschriften toekomen aan de andere partijen en aan de andere ministers van justitie.
7. De partij, die niet in een der Beneluxlanden woonachtig of gevestigd is en die een memorie of memorie van antwoord wenst in te dienen, moet in een van die landen domicilie kiezen en aldaar een persoon aanwijzen, die gemachtigd is en zich verbonden heeft tot het in ontvangst nemen van de stukken, welke voor haar, alsook voor de persoon die door het Hof tot de pleidooien is toegelaten, bestemd zijn.

#### *Artikel 4*

1. De partijen en de ministers van justitie die aan de schriftelijke behandeling hebben deelgenomen kunnen, hetzij bij de indiening van hun memorie of schriftelijke uiteenzetting, hetzij binnen tien dagen nadat de afschriften van de memories, schriftelijke uiteenzettingen en memories van antwoord aan hen zijn verzonden, het Hof verzoeken tijdens een zitting een mondelinge toelichting te mogen geven.
2. Al naar gelang de aard van de zaak en de procesgang beslist het Hof of een zodanig verzoek ingewilligd of afgewezen moet worden.
3. Het Hof kan ook ambtshalve een mondelinge behandeling gelasten.
4. Na het advies te hebben ingewonnen van de advocaat-generaal stelt de president plaats, dag en uur van de zitting vast.
5. Tot het doen geven van een mondelinge toelichting zijn alleen zij gerechtigd die een memorie, een schriftelijke uiteenzetting of een memorie van antwoord hebben ingediend ; de griffier stelt hen ten minste een maand van te voren op de hoogte van plaats, dag en uur van de zitting.

#### *Artikel 5*

1. Tot de pleidooien worden toegelaten de leden der balies van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen.
2. De advocaten van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen buiten de Benelux moeten handelen in samenwerking met een advocaat uit de Benelux-Staten ; zij pleiten met dezelfde voorrechten en dezelfde verplichtingen als de advocaat die hen bijstaat. Het recht om te pleiten omvat het recht het dossier in te

5. Si la Cour décide d'accueillir une telle demande, le président ou le juge délégué par lui fixe le délai dans lequel les mémoires en réponse doivent être déposés.
6. Le greffier fait parvenir en copie les mémoires en réponse aux autres parties et aux autres ministres de la justice.
7. La partie qui n'est pas domiciliée ou établie dans un des pays du Benelux et qui désire déposer un mémoire ou un mémoire en réponse doit faire élection de domicile dans un de ces pays et y désigner un mandataire qui s'est engagé à recevoir les pièces qui lui sont destinées de même que celles destinées à la personne agréée par la Cour pour les plaidoiries.

#### *Article 4*

1. Les parties et les ministres de la justice qui ont participé à la procédure écrite peuvent aussi demander, soit en déposant leur mémoire ou exposé écrit, soit dans le délai de dix jours de l'envoi à eux fait des copies des mémoires, exposés écrits et mémoires en réponse, à être autorisés à faire un exposé oral à l'audience.
2. La Cour décide selon la nature de la cause et le déroulement de la procédure d'accueillir ou de rejeter cette demande.
3. La procédure orale peut aussi être ordonnée d'office par la Cour.
4. Le président fixe, après avoir pris l'avis de l'avocat général, les lieu, jour et heure de l'audience.
5. Sont seuls autorisés à faire plaider, ceux qui ont déposé un mémoire, exposé écrit ou mémoire en réponse ; ils sont avisés par le greffier au moins un mois d'avance des lieu, jour et heure de l'audience.

#### *Article 5*

1. Sont admis à plaider les membres des barreaux des Etats membres des Communautés européennes.
2. Les avocats des Etats membres des Communautés européennes extérieurs au Benelux doivent agir de concert avec un avocat des Etats du Benelux ; ils plaident avec les mêmes prérogatives et en assumant les mêmes devoirs que l'avocat qui les assiste. Le droit de plaider implique l'accès au dossier.

zien. De beoordeling van overtredingen van de ereregelen door niet van de Benelux afkomstige advocaten behoort tot de bevoegdheid van de tuchtrechtelijke autoriteiten van de balie van de advocaat die hen bijstaat, onverminderd de bevoegdheid van de tuchtrechtelijke autoriteiten van de balie van herkomst.

3. Advocaten moeten vóór de zitting aan de president en de advocaat-generaal worden voorgesteld.
4. De advocaten dragen het kostuum van hun balie van herkomst of van de balie van de advocaat die hen bijstaat, indien deze balie dat toelaat.
5. Tot de pleidooien worden eveneens toegelaten de personen die geen lid van de bovenbedoelde balies zijn en die in elk afzonderlijk geval door het Hof zijn toegelaten. De partij, de ministers van justitie of de regering die door een dergelijke persoon de zaak wenst te doen toelichten, moet uiterlijk tien dagen voor de datum waarop de zitting zal plaatsvinden, een verzoekschrift indienen ter verkrijging van toelating van die persoon.

#### *Artikel 6*

1. De beslissingen waarbij de termijn wordt vastgesteld binnen welke een memorie, een schriftelijke uiteenzetting of een memorie van antwoord moet worden ingediend, bepalen de datum waarop deze termijn verstrijkt. De president of de door hem gedelegeerde rechter kan deze termijn op gemotiveerd verzoek van de betrokken partij of van de betrokken minister van justitie verlengen.
2. De griffier brengt deze beslissingen ter kennis van de betrokken partijen en van de betrokken ministers van justitie.
3. De griffier stelt de betrokken partijen en de betrokken ministers van justitie in kennis van de beslissingen van het Hof waarbij het indienen van een memorie van antwoord wordt geweigerd of een mondelinge behandeling wordt toegestaan dan wel afgewezen of ambtshalve gelast.

#### *Artikel 7*

1. De president leidt de mondelinge behandeling en handhaaft de orde ter terechtzitting.
2. De president kan de advocaten en toegelaten personen verzoeken af te zien van toelichtingen betreffende onderwerpen waaromtrent het Hof zich voldoende geïnformeerd acht. Hij kan hun eveneens verzoeken bepaalde onderwerpen nader toe te lichten.

Tout manquement à l'éthique professionnelle commis par les avocats étrangers au Benelux relève des autorités disciplinaires du barreau de l'avocat assistant, sans préjudice de la compétence des autorités disciplinaires du barreau de provenance.

3. Les avocats doivent être introduits, avant l'audience, auprès du président et de l'avocat général.
4. Les avocats portent le costume de leur barreau de provenance ou du barreau de l'avocat qui les assiste, si ce barreau le permet.
5. Sont également admises à plaider les personnes autres que les membres des barreaux susvisés, qui ont été agréées par la Cour dans chaque cause. La partie, le ministre de la justice ou le gouvernement qui souhaite faire plaider une telle personne doit au plus tard dix jours avant la date fixée pour l'audience déposer une requête afin d'obtenir l'agrément de la Cour.

#### *Article 6*

1. Les décisions fixant le délai dans lequel un mémoire, un exposé écrit ou un mémoire en réponse doit être déposé, déterminent la date à laquelle il expire. Le président ou le juge délégué par lui peut proroger ce délai à la demande motivée de la partie intéressée ou du ministre de la justice intéressé.
2. Ces décisions sont portées par le greffier à la connaissance des parties et des ministres de la justice qu'elles concernent.
3. Le greffier communique aux parties et aux ministres de la justice qu'elles concernent les décisions de la Cour refusant le droit de déposer un mémoire en réponse, accueillant ou rejetant une requête tendant à prescrire la procédure orale ou ordonnant d'office une telle procédure.

#### *Article 7*

1. Le président dirige les débats et exerce la police de l'audience.
2. Le président peut demander aux avocats et personnes agréées de se dispenser d'exposer des points au sujet desquels la Cour s'estimerait suffisamment informée. Il peut aussi leur demander de s'expliquer spécialement sur certains points.

### *Artikel 8*

1. Nadat de memories zijn uitgewisseld of, in geval van mondelinge behandeling, nadat de pleidooien zijn gehouden, stelt de president in overleg met de advocaat-generaal de datum vast waarop deze zijn conclusie zal nemen.
2. De conclusie is met redenen omkleed en wordt, in geval van mondelinge behandeling, ter zitting genomen, tenzij het Hof in overleg met de advocaat-generaal beslist dat de conclusie schriftelijk zal worden medegedeeld aan de leden van het Hof, aan partijen en aan de ministers van justitie, die, al naar gelang het geval een memorie, een memorie van antwoord of een schriftelijke uiteenzetting hebben ingediend.

### *Artikel 9*

Nadat de advocaat-generaal zijn conclusie heeft genomen doet het Hof uitspraak. Het arrest bevat :

- a. de datum van de uitspraak ;
- b. de namen van de president en de rechters die de beslissing hebben gegeven, alsmede die van de advocaat-generaal die de conclusie heeft genomen ;
- c. het verzoek om uitleg ;
- d. de vermelding van partijen en van de ministers van justitie, bedoeld in artikel 8, lid 2 in fine ;
- e. de namen van de advocaten en van de door het Hof toegelaten personen ;
- f. de met redenen omklede beslissing ;
- g. de beslissing omtrent de kosten overeenkomstig artikel 13 van het Verdrag ;
- h. de namen van de magistraten en de griffier die bij de uitspraak aanwezig waren.

### *Artikel 10*

1. Het arrest wordt in openbare zitting uitgesproken op dag, uur en plaats, die ten minste acht dagen voor bedoelde zitting door de griffier ter kennis worden gebracht van partijen en van de ministers van justitie, bedoeld in artikel 8, lid 2 in fine.
2. Het arrest wordt uitgesproken door de president of door een door hem gedelegeerde rechter, die aan de beraadslaging heeft deelgenomen. Een advocaat-generaal en een griffier zijn bij de uitspraak aanwezig. De aanwezigheid van de andere rechters is niet vereist.
3. De minuut van het arrest wordt onverwijld ondertekend door de rechter die de uitspraak heeft gedaan, alsmede door de griffier. Daarna wordt de minuut ter Griffie gedeponeed.

*Article 8*

1. Après l'échange des mémoires, ou, en cas de procédure orale, après les plaidoiries, le président fixe, en accord avec l'avocat général, la date à laquelle celui-ci donnera ses conclusions.
2. Celles-ci sont motivées et, en cas de procédure orale, données à l'audience à moins que la Cour décide, en accord avec l'avocat général, qu'elles feront l'objet d'une communication écrite aux membres de la Cour, aux parties et aux ministres de la justice ayant déposé, selon le cas, un mémoire, un mémoire en réponse ou un exposé écrit.

*Article 9*

Après que l'avocat général a donné ses conclusions, la Cour rend son arrêt qui contient :

- a. la date du prononcé ;
- b. les noms du président et des juges qui ont statué, ainsi que celui de l'avocat général qui a donné ses conclusions ;
- c. la demande d'interprétation ;
- d. la désignation des parties et des ministres de la justice visés à l'article 8, alinéa 2 in fine ;
- e. les noms des avocats et des personnes agréées par la Cour ;
- f. la décision motivée ;
- g. la décision relative aux frais conformément à l'article 13 du Traité ;
- h. les noms des magistrats et du greffier présents au prononcé.

*Article 10*

1. L'arrêt est prononcé en audience publique au jour, heure et lieu que le greffier porte à la connaissance des parties et des ministres de la justice visés à l'article 8, alinéa 2 in fine, au moins huit jours avant ladite audience.
2. L'arrêt est prononcé par le président ou par un des juges qu'il délègue et qui a participé au délibéré. Un avocat général et un greffier assistent au prononcé. La présence des autres juges n'est pas requise.
3. La minute de l'arrêt est signée sur le champ par le juge qui a prononcé l'arrêt et par le greffier. Elle est ensuite déposée au Greffe.



### *Artikel 11*

Afschriften van het arrest worden door de griffier toegezonden aan het rechtscollege dat het verzoek om uitleg heeft gedaan, aan partijen en aan de ministers van justitie.

### *Artikel 12*

De griffier maakt van elke terechtzitting een proces-verbaal op, dat door de president en hemzelf wordt ondertekend.

### *Artikel 13*

1. Waar aan de griffier wordt opgedragen bepaalde stukken te verzenden of mededelingen te doen, geschiedt dit hetzij bij aangetekend schrijven hetzij door terhandstelling tegen ontvangstbewijs.
2. Afschriften worden door de griffier voor eensluidend gewaarmerkt.

### *Artikel 14*

1. De termijnen lopen van middernacht tot middernacht. Zij gaan in op de dag, volgende op de dag van de akte, het feit of de gebeurtenis waardoor zij beginnen te lopen en omvatten alle dagen, ook zaterdagen, zondagen en wettelijke feestdagen.
2. Wordt de aanvang van een termijn bepaald door een verzending of een kennisgeving, dan gaat die termijn in op de vierde dag na de verzending of op de dag van de terhandstelling tegen ontvangstbewijs.
3. De vervalddag is in de termijn begrepen. Verstrikt de termijn echter op een zaterdag, een zondag of een wettelijke feestdag, dan wordt de vervalddag naar de eerstvolgende werkdag verschoven.
4. Als wettelijke feestdagen worden beschouwd de dagen, die als zodanig in het Reglement van orde worden aangemerkt.
5. De deponering van een stuk of een akte in de brievenbus van de Griffie wordt geacht te zijn geschiedt daags voor de lichter van deze brievenbus overeenkomstig het bepaalde in het Reglement van orde.
6. Een in maanden uitgedrukte termijn wordt berekend van de zoveelste tot daags voor de zoveelste.

*Article 11*

Des copies de l'arrêt sont communiquées par le greffier à la juridiction qui a demandé l'interprétation, aux parties et aux ministres de la justice.

*Article 12*

Le greffier établit un procès-verbal de chaque audience ; ce procès-verbal est signé par le président et le greffier.

*Article 13*

1. Toutes les notifications et communications confiées à la diligence du greffier sont effectuées soit par envoi recommandé à la poste soit par remise contre reçu.
2. Les copies sont certifiées conformes par le greffier.

*Article 14*

1. Le délai se compte de minuit à minuit. Il est calculé depuis le lendemain du jour de l'acte, du fait ou de l'événement qui y donne cours et comprend tous les jours même le samedi, le dimanche et les jours fériés légaux.
2. Lorsque le point de départ d'un délai est déterminé par une notification ou communication, ce délai prend cours le quatrième jour suivant celui de l'envoi ou le jour de la remise contre reçu.
3. Le jour de l'échéance est compris dans le délai. Toutefois lorsque ce jour est un samedi, un dimanche ou un jour férié légal, le jour de l'échéance est reporté au plus prochain jour ouvrable.
4. Les jours fériés légaux sont ceux considérés comme tels par le Règlement d'ordre intérieur.
5. Une pièce ou un acte déposé dans la boîte aux lettres du Greffe est réputé y déposé la veille du jour de la levée de ladite boîte faite dans les conditions précisées par le Règlement d'ordre intérieur.
6. Le délai établi en mois se compte de quantième à veille de quantième.

*Artikel 15*

De bepalingen van de voorgaande artikelen zijn van overeenkomstige toepassing op de rechtspleging, bedoeld in artikel 39 van het Protocol inzake de rechtsbescherming.

HOOFDSTUK 2

**Van de verzoeken om uitleg van rechtsregels,  
ingediend door het College van Scheidsrechters**

*Artikel 16*

1. Van de beslissing van het College van Scheidsrechters om aan het Hof een verzoek om uitleg voor te leggen zendt de griffier afschrift aan de ministers van buitenlandse zaken van de landen die partij waren bij het aan dat College voorgelegde geschil en, zo een ander land zich in het voor dat College gevoerde geding heeft gevoegd, tevens aan de minister van buitenlandse zaken van dat land alsmede, in het geval bedoeld in artikel 52 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, aan het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie.

Van de beslissing van het College van Scheidsrechters zendt de griffier eveneens afschrift aan de minister van buitenlandse zaken van het derde land, dat geen partij is in het aan het College voorgelegde geschil en zich daarin nog niet heeft gevoegd.

2. De ministers van buitenlandse zaken van de landen die in kennis gesteld moeten worden van de beslissing van het College van scheidsrechters alsmede, in het geval bedoeld in voornoemd artikel 52, het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, kunnen overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 3, 4 en 5 van dit Reglement een schriftelijke uiteenzetting of een memorie van antwoord en een verzoek om mondelinge behandeling indienen.

Wanneer het land bedoeld in artikel 16, lid 1, tweede zin, zich in het geding zal hebben gevoegd, zal de minister van buitenlandse zaken van dat land, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 3, 4 en 5 van dit Reglement, een schriftelijke uiteenzetting of een memorie van antwoord alsmede een verzoek om mondelinge behandeling kunnen indienen binnen de door het Hof of zijn president vast te stellen termijnen.

3. De artikelen 2 - 14 van Hoofdstuk 1 van deze Titel zijn van overeenkomstige toepassing op de in dit Hoofdstuk behandelde rechtspleging.

4. De bepalingen van de voorgaande leden zijn van overeenkomstige toepassing op de rechtspleging, bedoeld in artikel 39 van het Protocol inzake de rechtsbescherming.

*Article 15*

Les dispositions des articles précédents sont applicables à la procédure visée par l'article 39 du Protocole concernant la protection juridictionnelle.

CHAPITRE 2

**Des demandes d'interprétation de règles juridiques  
introduites par le Collège arbitral**

*Article 16*

1. La décision du Collège arbitral demandant interprétation à la Cour est notifiée en copie par le greffier au ministre des affaires étrangères des pays parties au différend soumis au Collège, et le cas échéant au ministre des affaires étrangères du pays qui est intervenu dans la procédure suivie devant ce Collège et, dans le cas visé par l'article 52 du Traité instituant l'Union économique Benelux, au Comité de Ministres de l'Union économique Benelux.

La décision du Collège arbitral est aussi notifiée en copie par le greffier au ministre des affaires étrangères du troisième pays qui n'est pas partie au différend soumis au Collège et qui n'est pas encore intervenu dans le litige.

2. Les ministres des affaires étrangères des pays auxquels la décision du Collège arbitral doit être notifiée ainsi que le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux dans le cas visé par le susdit article 52 peuvent, conformément aux dispositions des articles 3, 4 et 5 du présent Règlement, déposer un exposé écrit ou un mémoire en réponse et adresser une requête tendant à obtenir une procédure orale.

Lorsque le pays visé à l'article 16, alinéa 1<sup>er</sup>, deuxième phrase, est intervenu dans le litige, son ministre des affaires étrangères peut, conformément aux articles 3, 4 et 5 du présent Règlement, communiquer un exposé écrit, déposer un mémoire en réponse et adresser une requête tendant à obtenir une procédure orale, dans les délais à fixer par la Cour ou par son président.

3. Les dispositions des articles 2 à 14 inclus du Chapitre 1<sup>er</sup> du présent Titre s'appliquent à la procédure que concerne le présent Chapitre.
4. Les dispositions des alinéas précédents sont applicables à la procédure visée par l'article 39 du Protocole concernant la protection juridictionnelle.

### HOOFDSTUK 3

#### Van de adviserende taak van het Hof

##### *Artikel 17*

1. Wanneer een of meer der drie regeringen het Hof verzoeken bij wijze van advies zijn oordeel te geven over de uitleg van een rechtsregel, stelt de griffier de andere regeringen van dat verzoek in kennis, onder mededeling dat zij binnen de door de president of de door hem gedelegeerde rechter vastgestelde termijn hun opmerkingen aan het Hof kenbaar kunnen maken door middel van een bij de Griffie in te dienen memorie.
2. Op schriftelijk en gemotiveerd verzoek van een regering kan de president of de door hem gedelegeerde rechter verlenging van deze termijn toestaan. De desbetreffende beslissing van de president of van de rechter wordt door de griffier ter kennis van bedoelde regering gebracht.
3. De kennisgevingen en mededelingen die volgens de bepalingen van dit Hoofdstuk aan een regering moeten worden gedaan, worden gericht tot haar minister van buitenlandse zaken.

##### *Artikel 18*

1. Binnen een maand na indiening van het verzoek laat de griffier rechtstreeks in het officiële publikatieblad van elk der drie landen een bericht opnemen waarin een beknopte samenvatting wordt gegeven van de inhoud van bedoeld verzoek.
2. Partijen die betrokken zijn bij een rechtsgeding of een arbitrage, waarin dezelfde kwestie aan de orde is, kunnen bij de Griffie een memorie met hun beschouwingen indienen binnen een maand na de publikatie van het in het vorige lid bedoelde bericht in het officiële publikatieblad van het land waar het rechtscollege, de scheidsrechter of het College van Scheidsrechters, waarbij de kwestie aanhangig is, zetelt.
3. De regeringen en de partijen kunnen ter Griffie kennis nemen van het tot het Hof gerichte verzoek en van de memories. Zij kunnen daarvan ook een afschrift opvragen.

##### *Artikel 19*

1. De bepalingen van de artikelen 4-14 van Hoofdstuk 1 van deze Titel zijn, behalve voor zover het de memories van antwoord betreft, van overeenkomstige toepassing op de in dit Hoofdstuk bedoelde rechtspleging en adviezen.

## CHAPITRE 3

### Des attributions consultatives de la Cour

#### *Article 17*

1. Lorsque l'un ou plusieurs des trois gouvernements demandent à la Cour de se prononcer, par un avis consultatif, sur l'interprétation d'une règle juridique, le greffier, en même temps qu'il communique la requête aux autres gouvernements, fait connaître à ceux-ci qu'ils disposent du délai qui a été fixé par le président ou par le juge délégué par lui pour adresser leurs observations à la Cour par le dépôt d'un mémoire au Greffe.
2. A la demande écrite et motivée d'un gouvernement, le président ou le juge délégué par lui peut accorder une prolongation du délai. La décision du président ou du juge est portée, par le greffier, à la connaissance de ce gouvernement.
3. Les notifications et communications qui, aux termes des dispositions du présent Chapitre, doivent être faites à un gouvernement sont adressées à son ministre des affaires étrangères.

#### *Article 18*

1. Dans le délai d'un mois à compter du dépôt de la requête, le greffier fait insérer directement au journal officiel de chacun des trois pays un avis énonçant sommairement l'objet de ladite requête.
2. Les parties engagées dans une instance judiciaire ou arbitrale où la même question est débattue, peuvent déposer au Greffe un mémoire contenant leurs observations dans le délai d'un mois à compter du jour de la publication de l'avis visé à l'alinéa précédent dans le journal officiel du pays dans lequel siège la juridiction, l'arbitre ou le Collège arbitral devant lequel la question serait débattue.
3. Les gouvernements et les parties peuvent prendre connaissance au Greffe de la requête qui a saisi la Cour ainsi que des mémoires. Ils peuvent aussi en demander copie.

#### *Article 19*

1. Les dispositions des articles 4 à 14 inclus du Chapitre 1<sup>er</sup> du présent Titre, sauf en tant qu'elles concernent les mémoires en réponse, s'appliquent à la procédure et à l'avis que vise le présent Chapitre.

2. De in artikel 10, lid 3, van het Verdrag bedoelde beslissing tot opschorting kan worden genomen door de in artikel 13 van het Reglement van orde bedoelde Kamer voor de procesvoering.

## HOOFDSTUK 4

### Van het taalgebruik

#### *Artikel 20*

Onverminderd het bepaalde in artikel 12, lid 7, van het Verdrag zijn de door en voor het Hof gebruikte talen het Nederlands en het Frans.

#### *Artikel 21*

1. Voor zover het de in de Hoofdstukken III en V van het Verdrag bedoelde rechtspreekende bevoegdheden betreft, wordt voor de procesvoering, de pleidooien en de uitspraken van het Hof dezelfde taal gebezigd als die waarin het geding voor het nationale rechtscollege of het College van Scheidsrechters, dat het verzoek om uitleg tot het Hof heeft gericht, is gevoerd.
2. Wanneer de beslissing om een verzoek om uitleg tot het Hof te richten in het Frans is gesteld, gaat de kennisgeving daarvan aan de Nederlandse minister van justitie vergezeld van een vertaling in het Nederlands ; is een dergelijke beslissing in het Nederlands gesteld, dan gaat de kennisgeving daarvan aan de Luxemburgse minister van justitie vergezeld van een vertaling in het Frans.
3. Wanneer het nationale rechtscollege of partijen ingevolge artikel 2 het dossier of bepaalde gedingstukken hebben overgelegd, geeft de president of de door hem gedelegeerde rechter hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van een andere rechter of van de advocaat-generaal, aan de aan de Griffie verbonden vertaaldienst aan welke stukken vertaald moeten worden.
4. Wanneer de beslissing om uitleg te vragen in het Duits is gesteld, kan het Hof, gehoord de advocaat-generaal, beslissen dat de procesvoering, de pleidooien en de uitspraak in het Nederlands of in het Frans zullen plaatsvinden. De griffier geeft van deze beslissing kennis aan de partijen en aan de ministers van justitie.

#### *Artikel 22*

1. Voor zover het de in Hoofdstuk IV van het Verdrag bedoelde adviserende taak betreft, wordt voor de procesvoering, de pleidooien en de adviezen van het Hof dezelfde taal gebezigd als die waarin het verzoek tot het Hof was gesteld.

2. La décision de surséance visée par l'article 10, alinéa 3, du Traité peut être prise par la Chambre de procédure visée à l'article 13 du Règlement d'ordre intérieur.

## CHAPITRE 4

### De l'emploi des langues

#### *Article 20*

Sans préjudice de la disposition de l'article 12, alinéa 7, du Traité, les langues employées par et devant la Cour sont le français et le néerlandais.

#### *Article 21*

1. La langue de la procédure, des plaidoiries et des décisions de la Cour relatives aux attributions juridictionnelles visées par les chapitres III et V du Traité, est celle de la procédure devant la juridiction nationale ou le Collège arbitral qui a saisi la Cour.
2. Lorsque la décision qui saisit la Cour est rédigée en français, sa notification au ministre néerlandais de la justice est accompagnée d'une traduction en néerlandais ; lorsqu'une telle décision est rédigée en néerlandais, sa notification au ministre luxembourgeois de la justice est accompagnée d'une traduction en français.
3. Lorsque, par application de l'article 2, la juridiction nationale ou des parties ont communiqué le dossier ou certaines pièces de la procédure, le président ou le juge désigné par lui indique au service de traduction annexé au Greffe, soit d'office, soit à la demande d'un autre juge ou de l'avocat général, les pièces qui seront traduites.
4. Lorsque la décision de demande d'interprétation a été rendue en langue allemande, la Cour peut, l'avocat général entendu, décider que la procédure, les plaidoiries et la décision auront lieu soit en français soit en néerlandais. Cette décision est notifiée par le greffier aux parties et aux ministres de la justice.

#### *Article 22*

1. La langue de la procédure, des plaidoiries et de l'avis de la Cour relatifs aux attributions consultatives visées par le Chapitre IV du Traité, est celle de la requête qui a saisi la Cour.



2. Is dit verzoek in het Frans gesteld, dan gaat de kennisgeving daarvan aan de Nederlandse regering vergezeld van een vertaling in het Nederlands. Is het verzoek in het Nederlands gesteld, dan gaat de kennisgeving daarvan aan de Luxemburgse regering vergezeld van een vertaling in het Frans.
3. De in artikel 18, lid 2, bedoelde partijen, die hun beschouwingen aan het Hof doen toekomen, bezigen daarbij hetzij de taal waarin het verzoek van de regering is gesteld, hetzij de taal waarin het rechtsgeding of de arbitrage waarbij zij betrokken zijn, wordt gevoerd.

#### *Artikel 23*

1. De aan de Griffie verbonden vertaaldienst maakt van alle gedingstukken, daaronder begrepen de pleitnota's, de beslissingen en adviezen van het Hof, een vertaling in de andere taal.
2. Een beslissing om uitleg te vragen, die in het Duits is gesteld, wordt in het Nederlands en in het Frans vertaald.
3. Wanneer het geding in het Duits wordt gevoerd, worden alle beslissingen en gedingstukken, die in deze taal zijn gesteld, in de twee andere talen vertaald. Anderzijds beslist het Hof welke in het Nederlands of in het Frans gestelde gedingstukken in het Duits dienen te worden vertaald.

#### *Artikel 24*

1. Het Hof kan de advocaten en de tot de pleidooien toegelaten personen toestaan zich van de andere officiële taal dan de procestaal te bedienen.
2. Wanneer de beslissing om uitleg te vragen of de memorie van een in artikel 18, lid 2, bedoelde partij overeenkomstig het bepaalde in artikel 23, lid 3, in het Duits is gesteld, kan het Hof de advocaat of de tot de pleidooien toegelaten persoon toestaan in het Duits, in het Nederlands of in het Frans te pleiten.

#### *Artikel 25*

1. Tijdens de mondelinge behandeling kunnen de president, de rechters en de advocaat-generaal zich bedienen van de andere officiële taal dan de procestaal.
2. Ook wanneer het geding in het Duits wordt gevoerd of wanneer voor de pleidooien van deze taal gebruik wordt gemaakt, kunnen de president, de rechters en de advocaat-generaal een van de officiële talen bezigen.

2. Si cette requête est rédigée en français, sa notification au gouvernement néerlandais est accompagnée d'une traduction en néerlandais. Si elle est rédigée en néerlandais, sa notification au gouvernement luxembourgeois est accompagnée d'une traduction en français.
3. Les parties visées par l'article 18, alinéa 2 adressent leurs observations à la Cour soit dans la langue de la requête du gouvernement, soit dans celle de la procédure de la juridiction ou de la procédure arbitrale dans laquelle elles sont engagées.

#### *Article 23*

1. Le service de traduction annexé au Greffe assure la traduction dans l'autre langue de toutes les pièces de la procédure, en ce compris les notes de plaidoirie et les décisions et avis de la Cour.
2. Une décision de demande d'interprétation rendue en langue allemande est traduite en français et en néerlandais.
3. Lorsque la procédure se déroule en langue allemande, toutes les décisions et toutes les pièces de la procédure rédigées dans cette langue sont traduites dans les deux autres langues. D'autre part, la Cour décide quelles pièces de la procédure rédigées en langue française ou néerlandaise doivent être traduites en allemand.

#### *Article 24*

1. La Cour peut autoriser les avocats et les personnes admises à plaider devant elle à se servir de la langue officielle autre que celle de la procédure.
2. Lorsque la décision de demande d'interprétation ou le mémoire d'une partie visée par l'article 18, alinéa 2 est, conformément aux dispositions de l'article 23, alinéa 3, rédigée en langue allemande, la Cour peut aussi autoriser l'avocat ou la personne admise à plaider devant elle, à plaider soit en allemand, soit en français, soit en néerlandais.

#### *Article 25*

1. Au cours de la procédure orale, le président, les juges et l'avocat général peuvent faire usage de la langue officielle autre que celle de la procédure.
2. De même, lorsque la procédure a lieu en langue allemande ou lorsqu'il est fait usage, pour la plaidoirie, de cette langue, le président, les juges et l'avocat général peuvent s'exprimer dans une des langues officielles.

*Artikel 26*

1. De aan de Griffie verbonden vertaaldienst zorgt tijdens de mondelinge behandeling voor een consecutieve of simultane vertaling in het Frans van alles wat in het Nederlands wordt gezegd en voor een vertaling in het Nederlands van alles wat in het Frans wordt gezegd.
2. Wanneer het geding in het Duits wordt gevoerd, wordt van alles wat in deze taal wordt gezegd een vertaling verzorgd in de twee officiële talen en van alles wat in een van deze talen wordt gezegd een vertaling in het Duits.
3. Wanneer in een Nederlandstalig of Franstalig geding gebruik wordt gemaakt van de Duitse taal, dan vindt vertaling plaats in de twee officiële talen.
4. De president beslist of de vertaling consecutief of simultaan moet zijn.

*Artikel 27*

De publikaties van het Hof geschieden in de twee officiële talen en, wanneer het geding in het Duits wordt gevoerd, eveneens in die taal.

HOOFDSTUK 5

**Van de kosteloze rechtspleging**

*Artikel 28*

1. Een partij die niet of slechts ten dele tot betaling van de proceskosten in staat is, kan in iedere stand van het geding verzoeken om kosteloos te mogen procederen. Het verzoek gaat vergezeld van de nodige gegevens en stukken tot staving ervan.
2. Het Hof beslist, de advocaat-generaal gehoord, of het verzoek om kosteloos te mogen procederen geheel of gedeeltelijk zal worden ingewilligd dan wel afgewezen.
3. Indien toestemming is gegeven om kosteloos te procederen, worden de door het Hof vastgestelde kosten, daaronder begrepen de honoraria en de kosten van vertegenwoordiging en bijstand, uit de kas van het Hof voorgeschoten.
4. Voor zover bij de eindbeslissing deze kosten, geheel of gedeeltelijk, ten laste van de wederpartij zijn gebracht, is de partij, die is toegelaten om kosteloos te proce-

*Article 26*

1. Le service de traduction annexé au Greffe assure, au cours de la procédure orale, la traduction consécutive ou simultanée en français des interventions des magistrats et des plaidoiries faites en néerlandais, et la traduction en néerlandais de ces interventions et plaidoiries faites en français.
2. Lorsque la procédure a lieu en allemand, les interventions faites dans cette langue sont traduites dans les deux langues officielles et les interventions faites dans ces dernières langues sont traduites en allemand.
3. Lorsque, dans une procédure se déroulant en français ou en néerlandais, il est fait usage de la langue allemande, la traduction est faite dans les deux langues officielles.
4. Le président décide si la traduction sera consécutive ou simultanée.

*Article 27*

Les publications de la Cour sont faites dans les deux langues officielles et, lorsque la langue de la procédure est l'allemand, aussi dans cette langue.

CHAPITRE 5

**De l'assistance judiciaire gratuite**

*Article 28*

1. Si une partie se trouve dans l'impossibilité de faire face en totalité ou en partie aux frais de l'instance, elle peut à tout moment demander le bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite. Elle fournit à l'appui de sa demande les renseignements et les pièces qui la justifient.
2. La Cour statue, l'avocat général entendu, sur l'admission totale ou partielle au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite ou sur son rejet.
3. En cas d'admission au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite, la caisse de la Cour avance le montant des frais déterminé par la Cour, y compris les honoraires et frais de représentation et d'assistance.
4. Si le juge du fond met tout ou partie desdits frais à charge de la partie adverse, la partie admise au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite est tenue de verser au

deren, gehouden hetgeen zij ter zake van de wederpartij ontvangt, uit te betalen aan de griffier van het Hof. Indien die kosten niet ten laste van de wederpartij zijn gebracht of in geval bij de eindbeslissing de partij, die is toegelaten om kosteloos te procederen in het ongelijk is gesteld, kan de griffier van het Hof deze kosten in voorkomend geval op vorenbedoelde partij verhalen.

## TITEL II

### RECHTSBESCHERMING VAN DE PERSONEN IN DIENST VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE

#### HOOFDSTUK I

##### Van de schriftelijke behandeling

###### *Artikel 29*

1. Het in artikel 17 van het Protocol inzake de rechtsbescherming bedoelde verzoekschrift bevat :
  - a. naam en woonplaats van de verzoeker ;
  - b. het onderwerp van het geschil en een beknopte uiteenzetting van de aangevoerde gronden ;
  - c. de vorderingen van de verzoeker ;
  - d. zo nodig, aanbod van bewijs ;
  - e. indien de verzoeker niet in een der Beneluxlanden woonachtig is : keuze van domicilie ter plaatse waar het Hof zijn permanente zetel heeft.

Het verzoekschrift wordt ondertekend door de verzoeker dan wel door een lid van de balie van een der drie landen.

2. Het verzoekschrift gaat, zo nodig, vergezeld van :
  - a. een afschrift van de aangevochten beslissing ;
  - b. de ter staving van het verzoek dienende stukken, hetzij in origineel, hetzij in afschrift ;
  - c. een stuk waaruit de datum blijkt van het in artikel 12 van het Protocol inzake de rechtsbescherming bedoelde besluit.

###### *Artikel 30*

1. De personen, bedoeld in artikel 3, onder a van het Protocol inzake de rechtsbescherming, stellen beroep in binnen twee maanden na de datum waarop zij ken-

greffier de la Cour les sommes reçues à ce titre de la partie adverse. Si ces frais ne sont pas mis à charge de la partie adverse ou si la partie admise au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite n'obtient pas gain de cause devant le juge du fond, le greffier de la Cour peut, le cas échéant, recouvrer les frais auprès de cette dernière partie.

## TITRE II

### PROTECTION JURIDICTIONNELLE DES PERSONNES AU SERVICE DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX

#### CHAPITRE 1<sup>er</sup>

##### De la procédure écrite

###### *Article 29*

1. La requête visée à l'article 17 du Protocole concernant la protection juridictionnelle contient :
  - a. le nom et le domicile du requérant ;
  - b. l'objet du litige et l'exposé sommaire des moyens invoqués ;
  - c. les conclusions du requérant ;
  - d. les offres de preuves s'il y a lieu ;
  - e. l'élection de domicile au lieu où la Cour a son siège permanent, si le requérant n'est pas domicilié dans un des pays du Benelux.

Elle est signée par le requérant ou par un membre du barreau de l'un des trois pays.

2. La requête est, le cas échéant, accompagnée :
  - a. d'une copie de la décision attaquée ;
  - b. de l'original ou d'une copie des pièces invoquées à l'appui de la requête ;
  - c. d'une pièce justifiant de la date de la décision prévue à l'article 12 du Protocole concernant la protection juridictionnelle.

###### *Article 30*

1. Les personnes visées par l'article 3 sous a du Protocole concernant la protection juridictionnelle introduisent leur recours dans les deux mois qui suivent la date à

nis hebben gekregen van de door hen aangevochten beslissing of waarop een afwijzende beslissing, in de zin van Hoofdstuk III van het Protocol, wordt geacht te zijn genomen.

2. Beroepen ingesteld door personen, bedoeld in de artikelen 3, onder b en c, en 5 van het Protocol, zijn slechts ontvankelijk nadat de in artikel 9, lid 2, van het Protocol bedoelde beslissing op het in artikel 7 van het Protocol voorgeschreven voorafgaande interne beroep is genomen.
3. Beroepen, gegrond op het in Hoofdstuk III van het Protocol bedoelde uitblijven van een beslissing, die door dezelfde personen worden ingesteld, zijn eveneens slechts ontvankelijk nadat de in artikel 9, lid 2, van het Protocol bedoelde beslissing op het in artikel 7 van het Protocol voorgeschreven voorafgaande interne beroep is genomen of geacht wordt te zijn genomen.
4. De in artikel 17 van het Protocol bedoelde termijn van twee maanden gaat voor de beroepen, bedoeld in de leden 2 en 3 van dit artikel, in op de datum waarop de beslissing van het Gezag over het interne beroep ter kennis van de verzoeker is gebracht.
5. Wanneer het Gezag, drie maanden nadat de Raadgevende Commissie advies heeft uitgebracht over het interne beroep, niet heeft beslist, gaat de in artikel 17 van het Protocol bedoelde termijn van twee maanden in na het verstrijken van vorengenoemde termijn van drie maanden, eventueel verlengd met twee maanden op grond van artikel 12 van het Protocol.

#### *Artikel 31*

Indien het verzoekschrift niet beantwoordt aan de in artikel 29 vermelde voorwaarden, nodigt de griffier de verzoeker uit de verzuimen in zijn verzoekschrift binnen een maand te herstellen.

#### *Artikel 32*

1. De griffier verzendt afschrift van het verzoekschrift aan de in artikel 14 van het Protocol inzake de rechtsbescherming bedoelde vertegenwoordiger van de Unie. In het in artikel 31 bedoelde geval geschiedt deze verzending, zodra de verzuimen zijn hersteld of zodra de in dat artikel bedoelde termijn is verstreken.
2. Met het oog op de eventuele toepassing van artikel 25 van het Protocol inzake de rechtsbescherming kan de advocaat-generaal het verzoekschrift mededelen aan personen als bedoeld in de artikelen 3 en 5 van dat Protocol.

laquelle elles ont eu connaissance de la décision qu'elles attaquent ou celle à laquelle une décision de rejet est censée avoir été prise comme le prévoit le Chapitre III du Protocole.

2. Les recours des personnes visées par les articles 3, sous b et c, et 5 du Protocole ne sont recevables qu'après qu'ait été rendue la décision visée à l'article 9, alinéa 2, dudit Protocole ensuite du recours interne préalable que prescrit l'article 7 du même Protocole.
3. Les recours, en raison du silence de l'administration, visés au Chapitre III du Protocole, introduits par les mêmes personnes, ne sont, de même, recevables qu'après qu'ait été rendue ou considérée être rendue la décision visée à l'article 9, alinéa 2, du Protocole ensuite du recours interne préalable que prescrit l'article 7 du même Protocole.
4. Le délai de deux mois visé à l'article 17 du Protocole prend cours, en ce qui concerne les recours visés aux alinéas 2 et 3 du présent article, à la date de la notification au requérant de la décision rendue par l'autorité sur le recours interne.
5. Lorsque l'autorité n'a point statué sur le recours interne, trois mois après que la Commission consultative lui a communiqué son avis, le délai de deux mois visé à l'article 17 du Protocole prend cours à l'expiration dudit délai de trois mois éventuellement prolongé de deux mois comme il est dit à l'article 12 du Protocole.

#### *Article 31*

Si la requête n'est pas conforme aux conditions prescrites à l'article 29, le greffier invite le requérant à régulariser sa requête dans le délai d'un mois.

#### *Article 32*

1. La requête est notifiée en copie par le greffier au représentant de l'Union visé à l'article 14 du Protocole concernant la protection juridictionnelle. Dans le cas prévu à l'article 31, la notification est faite dès la régularisation de la procédure ou dès l'expiration du délai qui y est prévu.
2. En vue de l'application éventuelle de l'article 25 du Protocole concernant la protection juridictionnelle, l'avocat général peut communiquer la requête à des personnes visées par les articles 3 et 5 dudit Protocole.



*Artikel 33*

1. De memorie van antwoord van de verweerder, ingediend binnen de door de voorzitter van de Kamer, hierna te noemen de voorzitter, vastgestelde termijn, bevat onverminderd het bepaalde in artikel 18, leden 1 en 2, van het Protocol inzake de rechtsbescherming :
  - a. het antwoord op de in het verzoekschrift aangevoerde gronden, alsmede de feiten en de rechtsgronden waarop dit antwoord steunt ;
  - b. de vorderingen van de verweerder ;
  - c. zo nodig, aanbod van bewijs.
2. De griffier doet de wederpartij de memorie van antwoord en de in artikel 20 van het Protocol inzake de rechtsbescherming bedoelde aanvullende geschriften in afschrift toekomen.

*Artikel 34*

1. De beslissingen waarbij de termijn wordt vastgesteld binnen welke een memorie van antwoord of een aanvullend geschrift moet worden ingediend, bepalen de datum waarop deze termijn verstrijkt. De voorzitter kan deze termijn op gemotiveerd verzoek van de betrokken partij verlengen.
2. De griffier brengt deze beslissingen ter kennis van de betrokken partijen.
3. Wanneer een memorie van antwoord of een aanvullend geschrift na afloop van het in het eerste lid bedoelde termijn is ingediend, kan de Kamer, al naar gelang van de omstandigheden van de zaak, beslissen dat deze niettemin in aanmerking zullen worden genomen.

*Artikel 35*

1. Na het verstrijken van de voor het indienen van de memorie van antwoord en aanvullende geschriften gestelde termijnen, beslist de Kamer, de advocaat-generaal gehoord, of maatregelen van instructie noodzakelijk zijn.
2. De Kamer bepaalt bij beschikking, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van een partij, welke maatregelen van instructie nodig worden geacht, alsmede de datum waarop en eventueel de plaats waar zij zullen worden uitgevoerd. De Kamer kan bepalen dat de instructie en de mondelinge behandeling op dezelfde zitting plaatsvinden.
3. Indien een deskundigenonderzoek wordt gelast, wordt in de beschikking de taak van de deskundige nauwkeurig omschreven en zo nodig de termijn bepaald binnen welke hij zijn verslag moet indienen.

*Article 33*

1. Le mémoire en réponse déposé par le défendeur, dans le délai fixé par le président de la Chambre, dénommé ci-après le président, contient outre les documents visés à l'article 18, alinéas 1 et 2, du Protocole concernant la protection juridictionnelle :
  - a. les réponses aux moyens invoqués dans la requête et les éléments de fait et de droit sur lesquels elles se fondent ;
  - b. les conclusions du défendeur ;
  - c. éventuellement les offres de preuves.
2. Le greffier fait parvenir en copie à l'autre partie le mémoire en réponse ainsi que les notes complémentaires visées par l'article 20 du Protocole concernant la protection juridictionnelle.

*Article 34*

1. Les décisions fixant le délai dans lequel un mémoire en réponse ou une note complémentaire doivent être déposés, déterminent la date à laquelle il expire. Le président peut proroger ce délai à la demande motivée de la partie intéressée.
2. Ces décisions sont portées par le greffier à la connaissance des parties qu'elles concernent.
3. Lorsqu'un mémoire en réponse ou une note complémentaire ont été déposés après le délai visé à l'alinéa premier, la Chambre peut, selon les circonstances de la cause, décider qu'ils seront néanmoins pris en considération.

*Article 35*

1. Après l'expiration des délais fixés pour le dépôt des mémoires en réponse et notes complémentaires, la Chambre, l'avocat général entendu, décide s'il est nécessaire de procéder à des mesures d'instruction.
2. Elle fixe par voie d'ordonnance soit d'office, soit à la demande d'une partie, les mesures d'instruction qu'elle juge convenir, la date à laquelle et éventuellement le lieu où elles seront exécutées. La Chambre peut décider que les mesures d'instruction et les débats oraux auront lieu à la même audience.
3. Si elle ordonne une expertise, l'ordonnance précise la mission de l'expert et lui fixe, le cas échéant, un délai pour le dépôt de son rapport.

4. De beraadslaging van de Kamer betreffende de in de vorige leden bedoelde beschikkingen kan ook schriftelijk of telefonisch plaatsvinden. In dat laatste geval wordt de beslissing schriftelijk bevestigd. De beslissing wordt geacht in raadkamer te zijn genomen op de in de beschikking vermelde datum.
5. De beschikking wordt door de griffier in afschrift aan partijen toegezonden.

## HOOFDSTUK 2

### Van de instructie

#### *Artikel 36*

1. De maatregelen van instructie omvatten :
  - a. comparitie van partijen ;
  - b. getuigenbewijs ;
  - c. plaatsopneming ;
  - d. deskundigenonderzoek ;
  - e. alle andere door de Kamer bevolen maatregelen.
2. Onverminderd het bepaalde in artikel 21 van het Protocol inzake de rechtsbescherming, gaat de Kamer ter zitting over tot de maatregelen van instructie.
3. Het tegenbewijs staat vrij ; nadere bewijsaanbiedingen zijn toegelaten.

#### *Artikel 37*

1. De personen wier comparitie en de getuigen wier verhoor door de Kamer is bevolen, worden ten minste tien dagen van tevoren door de griffier opgeroepen.
2. In de oproep worden vermeld :
  - a. de naam van de opgeroepen persoon ;
  - b. de namen van de partijen ;
  - c. het onderwerp van het geschil ;
  - d. de vermelding dat de vergoeding van de getuigen naar redelijkheid door de voorzitter wordt bepaald.

#### *Artikel 38*

Wanneer de persoonlijke verschijning van de verzoeker en van een vertegenwoordiger van de Unie is gelast, kunnen dezen zich ter zitting doen bijstaan door de personen bedoeld in de artikelen 15, 16 en 16*bis* van het Protocol inzake de rechtsbe-

4. Le délibéré de la Chambre sur les ordonnances visées aux alinéas précédents peut se faire par écrit ou par téléphone. Dans ce dernier cas, la décision est confirmée par écrit. La décision est réputée rendue en chambre du conseil à la date précisée dans l'ordonnance.
5. L'ordonnance est notifiée en copie par le greffier aux parties.

## CHAPITRE 2

### De l'instruction

#### *Article 36*

1. Les mesures d'instruction comprennent :
  - a. la comparution personnelle des parties ;
  - b. la preuve par témoins ;
  - c. la descente sur les lieux ;
  - d. l'expertise ;
  - e. toute autre mesure ordonnée par la Chambre.
2. Sans préjudice des dispositions de l'article 21 du Protocole concernant la protection juridictionnelle, la Chambre procède à l'audience aux mesures d'instruction.
3. La preuve contraire et l'ampliation des offres de preuve restent réservées.

#### *Article 37*

1. Les personnes dont la Chambre a ordonné la comparution personnelle et les témoins dont elle a décidé l'audition sont convoqués au moins dix jours d'avance par le greffier.
2. La convocation indique :
  - a. le nom de la personne convoquée ;
  - b. le nom des parties ;
  - c. l'objet du litige ;
  - d. la mention que le président fixe en équité les indemnités des témoins.

#### *Article 38*

Lorsque la comparution personnelle du requérant et d'un représentant de l'Union est ordonnée, ceux-ci peuvent se faire assister à l'audience comme le prescrivent les articles 15, 16 et 16bis du Protocole concernant la protection juridictionnelle. Le pré-

scherming. De voorzitter leidt het verhoor van partijen. Partijen kunnen met toestemming van de voorzitter elkaar vragen stellen. Onder toezicht van de voorzitter maakt de griffier van het verhoor ter zitting proces-verbaal op dat, na voorlezing, door de partijen, de voorzitter en de griffier wordt ondertekend. Weigert een partij te tekenen, dan wordt daarvan in het proces-verbaal melding gemaakt.

#### *Artikel 39*

1. De getuigen worden bij aangetekend schrijven met bericht van ontvangst opgeroepen. Bij niet-verschijnen kan het Hof bevelen dat de getuige tegen een bepaalde zitting opnieuw wordt opgeroepen onder aanzegging dat bij niet-verschijnen de oplegging van een geldboete van maximaal 100.000 frank of 5.000 gulden mogelijk is. Verschijnt hij weer niet, dan kan het Hof hem ter zitting genoemde geldboete opleggen.
2. De voorzitter stelt de identiteit van de getuigen vast. Zij leggen, overeenkomstig het bepaalde in artikel 23 van het Protocol inzake de rechtsbescherming, de eed of belofte af de waarheid te zeggen, de gehele waarheid en niets dan de waarheid.
3. Het Hof kan de in lid 1 bepaalde geldboete ook opleggen bij weigering de eed c.q. belofte af te leggen of te getuigen.
4. De beslissingen waarbij een geldboete wordt opgelegd worden in het proces-verbaal van de zitting vastgelegd. Het Hof is bevoegd een opgelegde geldboete geheel of ten dele op te heffen.

#### *Artikel 40*

1. De getuigen worden door de Kamer gehoord. Nadat zij hun verklaring hebben afgelegd, kan de voorzitter hun, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van partijen, vragen stellen. De rechters en de advocaat-generaal kunnen eveneens vragen stellen aan de getuigen.
2. Onder toezicht van de voorzitter maakt de griffier van iedere getuigenverklaring proces-verbaal op dat, na voorlezing, door de getuige wordt ondertekend. Weigert een getuige te tekenen, dan wordt daarvan in het proces-verbaal melding gemaakt. De voorzitter en de griffier ondertekenen dit proces-verbaal na sluiten van de zitting.

#### *Artikel 41*

1. De griffier zendt aan de deskundige afschrift toe van de beschikking waarbij hij is aangesteld, en verzoekt hem de voorzitter binnen acht dagen een geschrift te zenden, houdende de aanvaarding van zijn opdracht. Wanneer een schriftelijk

sident dirige l'audition des parties. Avec l'autorisation du président, les parties peuvent se poser mutuellement des questions. Le greffier établit sous la direction du président un procès-verbal de l'audience ; après qu'il en a été donné lecture, ce procès-verbal est signé par les parties, le président et le greffier. Si une des parties refuse de signer, il en est fait mention dans le procès-verbal.

#### *Article 39*

1. Les témoins sont convoqués par lettre recommandée avec accusé de réception. En cas de non-comparution, la Cour peut ordonner que le témoin sera convoqué une nouvelle fois à telle audience précise; la nouvelle convocation indiquera qu'en cas de non-comparution, le témoin s'expose à une amende pouvant s'élever à 100.000 francs ou 5.000 florins. S'il ne comparait pas, la Cour peut lui infliger séance tenante ladite amende.
2. Le président vérifie l'identité des témoins. Ceux-ci, conformément aux dispositions de l'article 23 du Protocole concernant la protection juridictionnelle, prêtent le serment ou font la promesse de dire la vérité, toute la vérité et rien que la vérité.
3. La Cour peut infliger l'amende prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup> aux témoins qui refusent de prêter ce serment, ou de faire cette promesse ou encore de déposer.
4. Les décisions infligeant une sanction pécuniaire sont consignées dans le procès-verbal d'audience. La Cour peut prononcer la décharge totale ou partielle de l'amende infligée.

#### *Article 40*

1. Les témoins sont entendus par la Chambre. Après leur déposition, le président peut soit d'office, soit à la demande des parties, poser des questions aux témoins. Chaque juge et l'avocat général ont aussi la faculté de poser des questions aux témoins.
2. Sous la direction du président, le greffier établit un procès-verbal de chaque déposition qui, après lecture, est signé par le témoin. Si un témoin refuse de signer, il en est fait mention dans le procès-verbal. Le président et le greffier signent ce procès-verbal à la clôture de l'audience.

#### *Article 41*

1. Le greffier notifie à l'expert la copie de l'ordonnance de sa désignation et l'invite à adresser au président dans les huit jours un écrit contenant acceptation de sa mission. Dans le cas où un rapport écrit est demandé, l'expert prête le serment ou

verslag wordt gevraagd, legt de deskundige de eed of de belofte af overeenkomstig het bepaalde in artikel 23 van het Protocol inzake de rechtsbescherming door toezending aan de voorzitter van een geschrift, houdende de, door zijn handtekening gevolgde, eed of belofte, dat hij zijn taak naar geweten en in volkomen onpartijdigheid zal vervullen.

Wanneer geen schriftelijk verslag wordt gevraagd, legt de deskundige de eed of de belofte af ter terechtzitting.

2. Binnen dezelfde termijn van acht dagen stelt de deskundige de voorzitter en de partijen per aangetekend schrijven in kennis van de plaats waar en van dag en uur waarop hij met zijn werkzaamheden zal beginnen.
3. De nodige stukken worden de deskundige ter hand gesteld ; de partijen kunnen zodanige voordrachten en vorderingen doen als zij goedvinden ; hiervan wordt in het verslag melding gemaakt.
4. Indien de deskundige zijn opdracht niet aanvaardt of uitvoert, wordt hij door de Kamer ambtshalve of op verzoek van een der partijen vervangen.
5. Op verzoek van de deskundige kan de Kamer, gehoord de advocaat-generaal, beslissen getuigen te horen op de in artikelen 39 en 40 bepaalde wijze.
6. De deskundige mag zijn oordeel slechts geven over de punten die hem uitdrukkelijk zijn voorgelegd.
7. Indien de deskundige niet in staat is zijn verslag binnen de door de Kamer vastgestelde termijn in te dienen, kan hij een nieuwe termijn vragen ; de Kamer beslist bij beschikking, de advocaat-generaal gehoord.  
Indien het verslag niet binnen de door de Kamer, vastgestelde termijn bij de Griffie is ingediend en de deskundige geen verlenging van de termijn heeft gevraagd, maant de voorzitter hem zijn opdracht te voltooien. De Kamer beveelt zo nodig zijn vervanging. De bepalingen van artikel 35, lid 4, zijn van overeenkomstige toepassing.
8. Partijen kunnen ter Griffie kennis nemen van het deskundigenrapport en daarvan een afschrift verkrijgen.
9. Nadat het verslag ter Griffie is gedeponneerd, kan de Kamer bevelen dat de deskundige ter terechtzitting zal worden gehoord ; partijen worden hiertoe opgeroepen. In dat geval wordt de deskundige gehoord onder verband van de door hem eerder afgelegde eed of belofte. Van dit verhoor wordt proces-verbaal opgemaakt, overeenkomstig artikel 40, lid 1.

fait la promesse conformément aux dispositions de l'article 23 du Protocole concernant la protection juridictionnelle, en envoyant au président un écrit contenant le serment ou la promesse, suivi de sa signature, de remplir sa mission en conscience et en toute impartialité.

Lorsqu'un rapport écrit n'a pas été demandé, l'expert prête le serment ou fait la promesse à l'audience.

2. Dans le même délai de huit jours, l'expert avise par pli recommandé à la poste le président et les parties des lieu, jour et heure où il commencera ses opérations.
3. Les pièces nécessaires sont remises à l'expert ; les parties peuvent faire tels dires et réquisitions qu'elles jugent convenables ; il en est fait mention dans le rapport.
4. Si l'expert n'accepte pas ou n'exécute pas sa mission, il est remplacé par la Chambre soit d'office, soit à la demande d'une des parties.
5. A la demande de l'expert, la Chambre peut décider, l'avocat général entendu, de procéder à l'audition de témoins qui sont entendus suivant les dispositions prévues aux articles 39 et 40.
6. L'expert ne peut donner son avis que sur les points qui lui sont expressément soumis.
7. Si l'expert n'est pas en mesure de déposer son rapport dans le délai fixé par la Chambre, il pourra demander un nouveau délai ; la Chambre, l'avocat général entendu, décide par voie d'ordonnance.  
Si le rapport n'est pas déposé au Greffe dans le délai fixé par la Chambre et si l'expert n'a pas demandé une prorogation du délai, le président le mettra en demeure de terminer sa mission. Le cas échéant, la Chambre ordonnera son remplacement. Les dispositions de l'article 35, alinéa 4 sont applicables.
8. Les parties peuvent prendre connaissance au Greffe du rapport de l'expert et en obtenir copie.
9. Après le dépôt du rapport au Greffe, la Chambre peut ordonner que l'expert soit entendu à l'audience, les parties convoquées. Dans ce cas, il est entendu sous la foi du serment qu'il a prêté ou de la promesse qu'il a faite antérieurement. Procès-verbal est dressé de cette audition selon les modalités prévues à l'article 40, alinéa 2.



*Artikel 42*

1. Indien een der partijen een getuige of deskundige wraakt wegens onbekwaamheid, onwaardigheid of enige andere reden, beslist de Kamer, de advocaat-generaal gehoord.
2. De wraking van een getuige of van een deskundige wegens onbekwaamheid, onwaardigheid of enige andere reden geschiedt binnen acht dagen na de verzending van de beschikking, waarbij de getuige wordt opgeroepen of de deskundige wordt benoemd, bij een ter Griffie gedeponeerde akte, bevattende de reden der wraking alsmede het aanbod van bewijs.

De griffier zendt afschrift van deze akte aan de wederpartij.

3. In dezelfde beslissing waarbij de wraking van een deskundige wordt aanvaard, wordt ambtshalve een andere deskundige aangesteld.

*Artikel 43*

1. Indien een getuige of deskundige ervan wordt verdacht zich aan een valse getuigenis of valse verklaring, onder eed of onder belofte gedaan, te hebben schuldig gemaakt, kan van deze getuigenis of verklaring ter zitting een afzonderlijk proces-verbaal worden opgemaakt, dat, na voorlezing, door de voorzitter en de getuige of deskundige wordt ondertekend. In geval de getuige of deskundige weigert te ondertekenen, wordt daarvan in dit proces-verbaal melding gemaakt.
2. De Kamer beslist, de advocaat-generaal gehoord, of van dit feit aangifte zal worden gedaan ter fine van vervolging bij de minister van justitie van het Benelux-land onder welks rechtsmacht, naar het oordeel van de Kamer, de zaak bij voorkeur dient te ressorteren. De beslissing van de Kamer wordt door de griffier medegedeeld; zij vermeldt de feiten en omstandigheden waarop de aangifte berust.
3. De Kamer kan de betrokken minister verzoeken het Hof mededeling te doen van zijn beslissing ten aanzien van de aangifte, alsmede van de uitslag van de eventuele vervolging.
4. De Kamer kan in verband met deze aangifte de voortzetting van het geding schorsen.

*Article 42*

1. Si une des parties récuse un témoin ou un expert pour incapacité, indignité ou toute autre cause, la Chambre statue, l'avocat général entendu.
2. La récusation d'un témoin ou d'un expert pour incapacité, indignité ou toute autre cause est opposée dans le délai de huit jours à compter de la notification de l'ordonnance qui décide d'entendre le témoin ou nommer l'expert, par acte déposé au Greffe contenant les causes de récusation et contenant les offres de preuve.

Cet acte est notifié en copie par le greffier à la partie adverse.

3. Si la récusation de l'expert est admise, il sera d'office, par la même décision, nommé un nouvel expert.

*Article 43*

1. Si un témoin ou un expert est soupçonné de s'être rendu coupable de faux témoignage ou de fausse déclaration alors qu'il était sous la foi du serment ou de la promesse, un procès-verbal distinct du témoignage ou de la déclaration peut être dressé à l'audience. Il est donné lecture de ce procès-verbal qui est signé par le président et le témoin ou l'expert. Si le témoin ou l'expert refuse de signer, il en est fait mention dans ledit procès-verbal.
2. La Chambre, l'avocat général entendu, décide si le fait sera ou non dénoncé aux fins de poursuites répressives. Cette dénonciation est faite au ministre de la justice du pays du Benelux dont les juridictions ont, selon la Chambre, le meilleur titre de compétence. La décision de la Chambre est transmise par les soins du greffier; elle expose les faits et circonstances sur lesquels la dénonciation est fondée.
3. La Chambre peut inviter le ministre concerné à faire connaître à la Cour la décision qu'il a prise au sujet de la dénonciation ainsi que l'aboutissement des poursuites éventuelles.
4. La Chambre peut décider qu'en raison de cette dénonciation, il sera sursis à l'examen de la cause.

## HOOFDSTUK 3

### Van de mondelinge behandeling

#### *Artikel 44*

1. Zo de datum van de zitting voor de mondelinge behandeling niet reeds met toepassing van artikel 35 werd bepaald, stelt de voorzitter, gehoord de advocaat-generaal, plaats, dag en uur van de zitting vast.
2. De griffier stelt partijen ten minste twintig dagen van tevoren op de hoogte van plaats, dag en uur van de zitting.
3. Wanneer een partij wenst dat een andere persoon dan een lid van de balies der drie landen tot de pleidooien wordt toegelaten, is artikel 5, lid 5, van overeenkomstige toepassing.

#### *Artikel 45*

1. De voorzitter leidt de mondelinge behandeling en handhaaft de orde ter terechtzitting.
2. De voorzitter kan de partijen, advocaten en toegelaten personen verzoeken af te zien van toelichtingen betreffende onderwerpen waaromtrent de Kamer zich voldoende geïnformeerd acht. Hij kan hun eveneens verzoeken bepaalde onderwerpen nader toe te lichten.

#### *Artikel 46*

1. Nadat de pleidooien zijn gehouden stelt de voorzitter in overleg met de advocaat-generaal de datum vast waarop deze zijn conclusie zal nemen.
2. De conclusie is met redenen omkleed en wordt ter zitting genomen, tenzij de Kamer in overleg met de advocaat-generaal beslist, dat de conclusie schriftelijk aan de leden van de Kamer en aan partijen zal worden medegedeeld.

#### *Artikel 47*

1. De Kamer kan in iedere stand van het geding zowel een maatregel van instructie bevelen, als gelasten dat een instructiehandeling opnieuw of in uitgebreidere vorm wordt verricht.
2. De Kamer kan de heropening van de mondelinge behandeling bevelen.

## CHAPITRE 3

### De la procédure orale

#### *Article 44*

1. Si la date de l'audience à laquelle la procédure orale aura lieu n'a pas été déjà fixée par application de l'article 35, les lieu, jour et heure en sont fixés par le président, l'avocat général entendu.
2. Les parties sont avisées par le greffier au moins vingt jours d'avance des lieu, jour et heure de l'audience.
3. La partie qui désire faire plaider une personne autre qu'un membre des barreaux des trois pays doit se conformer aux dispositions de l'article 5, alinéa 5.

#### *Article 45*

1. Le président dirige les débats et exerce la police de l'audience.
2. Le président peut demander aux parties, avocats et personnes agréées de se dispenser d'exposer des points au sujet desquels la Chambre s'estimerait suffisamment informée. Il peut aussi leur demander de s'expliquer spécialement sur certains points.

#### *Article 46*

1. Après la plaidoirie, le président fixe, en accord avec l'avocat général, la date à laquelle celui-ci donnera ses conclusions.
2. Celles-ci sont motivées et données à l'audience à moins que la Chambre ne décide, en accord avec l'avocat général, qu'elles seront communiquées par écrit aux membres de la Chambre et aux parties.

#### *Article 47*

1. La Chambre peut, à tout moment, ordonner une mesure d'instruction ou prescrire le renouvellement et l'amplication de tout acte d'instruction.
2. La Chambre peut ordonner la réouverture de la procédure orale.

#### *Artikel 48*

Nadat de advocaat-generaal heeft geconcludeerd, doet de Kamer uitspraak. Het arrest bevat :

- a) de datum van de uitspraak ;
- b) de namen van de voorzitter en de rechters die de beslissing hebben gegeven, alsmede die van de advocaat-generaal die de conclusie heeft genomen ;
- c) de vermelding van de partijen ;
- d) het onderwerp van het geschil ;
- e) de namen van de advocaten en van de door de Kamer toegelaten personen ;
- f) de met redenen omklede beslissing ;
- g) de beslissing omtrent de kosten, genomen overeenkomstig artikel 32 van het Protocol inzake de rechtsbescherming ;
- h) de namen van de magistraten en de griffier die bij de uitspraak aanwezig waren.

#### *Artikel 49*

1. Het arrest wordt in openbare zitting uitgesproken op dag, uur en plaats, die de griffier ten minste acht dagen voor die zitting ter kennis van partijen brengt.
2. Het arrest wordt uitgesproken door de voorzitter of door een door hem gedelegeerde rechter, die aan de beraadslaging heeft deelgenomen. Een advocaat-generaal en een griffier zijn bij de uitspraak aanwezig. De aanwezigheid van de andere rechters is niet vereist.
3. De minuut van het arrest wordt onverwijld ondertekend door de rechter die de uitspraak heeft gedaan, alsmede door de griffier. Daarna wordt de minuut ter Griffie gedeponneerd.

#### *Artikel 50*

Afschriften van het arrest worden door de griffier aan partijen verzonden.

#### *Artikel 51*

De griffier maakt van elke terechtzitting een proces-verbaal op, dat door de voorzitter en hemzelf wordt ondertekend.

*Article 48*

Après que l'avocat général a donné ses conclusions, la Chambre rend son arrêt qui contient :

- a) la date du prononcé ;
- b) les noms du président et des juges qui ont statué, ainsi que celui de l'avocat général qui a donné ses conclusions ;
- c) la désignation des parties ;
- d) l'objet du litige ;
- e) les noms des avocats et des personnes agréées par la Chambre ;
- f) la décision motivée ;
- g) la décision relative aux dépens, prise conformément à l'article 32 du Protocole concernant la protection juridictionnelle ;
- h) les noms des magistrats et du greffier présents au prononcé.

*Article 49*

1. L'arrêt est rendu en audience publique au jour, heure et lieu que le greffier porte à la connaissance des parties au moins huit jours avant ladite audience.
2. L'arrêt est prononcé par le président ou par un des juges qu'il délègue et qui a participé au délibéré. Un avocat général et un greffier assistent au prononcé. La présence des autres juges n'est pas requise.
3. La minute de l'arrêt est signée sur le champ par le juge qui a prononcé l'arrêt et par le greffier. Elle est ensuite déposée au Greffe.

*Article 50*

Des copies de l'arrêt sont notifiées par le greffier aux parties.

*Article 51*

Le greffier établit un procès-verbal de chaque audience ; ce procès-verbal est signé par le président et le greffier.

*Artikel 55*

Op verzoek van een der partijen kan de beschikking tot schorsing of tot verwerping van de schorsing te allen tijde op grond van nieuwe feiten of omstandigheden worden ingetrokken of gewijzigd.

HOOFDSTUK 5

**Van de tussenkomst**

*Artikel 56*

Het verzoek tot tussenkomst van personen, bedoeld in artikel 25 van het Protocol inzake de rechtsbescherming, dient uiterlijk acht dagen voor de aanvang van de mondelinge behandeling ter Griffie te zijn ingediend.

*Artikel 57*

1. Het verzoekschrift bevat :
  - a. de vermelding van de partijen en van het nummer waaronder de zaak op de rol is geplaatst ;
  - b. naam en woonplaats van de interveniënt ;
  - c. een uiteenzetting waaruit het belang van de interveniënt bij de uitkomst van het geding blijkt ;
  - d. de conclusie van de interveniënt ;
  - e. het aanbod van bewijs onder overlegging van de stukken, waarop een beroep wordt gedaan ;
  - f. indien de interveniënt niet in een der Beneluxlanden woonachtig is : keuze van domicilie ter plaatse waar het Hof zijn permanente zetel heeft.

Het verzoekschrift wordt ondertekend door de verzoeker dan wel door een lid van de balie van een der drie landen.

2. Indien het verzoekschrift niet beantwoordt aan de in lid 1 gestelde eisen, kan de voorzitter de verzoeker in de gelegenheid stellen de verzuimen in zijn verzoekschrift te herstellen binnen de door hem te stellen termijn.

*Artikel 58*

De griffier verzendt een afschrift van het verzoekschrift aan de partijen in het hoofdgeding. Na hen in de gelegenheid te hebben gesteld hun opmerkingen schriftelijk binnen de door de voorzitter vastgestelde termijn voor te dragen, beslist de Kamer bij

*Article 55*

A la demande d'une partie, l'ordonnance accordant ou refusant le sursis peut à tout moment être modifiée ou rapportée sur le fondement de circonstances ou faits nouveaux.

CHAPITRE 5

**De l'intervention**

*Article 56*

La requête en intervention des personnes visées à l'article 25 du Protocole concernant la protection juridictionnelle est déposée au Greffe au plus tard huit jours avant l'ouverture de la procédure orale.

*Article 57*

1. La requête contient :
  - a. l'indication des parties et le numéro d'ordre de l'affaire ;
  - b. le nom et le domicile de l'intervenant ;
  - c. l'exposé des raisons justifiant l'intérêt de l'intervenant à l'issue du litige ;
  - d. les conclusions de l'intervenant ;
  - e. les offres de preuve et en annexe les pièces à l'appui ;
  - f. l'élection de domicile au lieu où la Cour a son siège permanent, si l'intervenant n'est pas domicilié dans un des pays du Benelux.

La requête est signée par l'intervenant ou par un membre du barreau de l'un des trois pays.

2. Si la requête n'est pas conforme aux conditions prescrites à l'alinéa 1<sup>er</sup>, le président peut inviter le requérant à régulariser sa requête dans le délai qu'il fixe.

*Article 58*

La requête est notifiée en copie par le greffier aux parties au litige principal. Après les avoir mises en demeure de présenter leurs observations écrites, dans le délai déterminé par le président, la Chambre, l'avocat général entendu, décide par voie



beschikking, de advocaat-generaal gehoord, of de tussenkomst' wordt toegestaan. De bepalingen van artikel 35, lid 4, zijn van overeenkomstige toepassing.

#### *Artikel 59*

1. Indien de tussenkomst is toegestaan, zendt de griffier aan de interveniënt afschrift toe van alle gedingstukken, tenzij de Kamer, de advocaat-generaal gehoord, anders bepaalt.
2. Het geding wordt voortgezet in de stand waarin het zich bevindt, tenzij de Kamer, de advocaat-generaal gehoord, anders beslist.
3. De interveniënt draagt de gronden waarop zijn vordering steunt schriftelijk voor binnen de termijn welke daartoe door de voorzitter wordt bepaald ; de voorzitter bepaalt tevens de termijn binnen welke de partijen in het hoofdgeding kunnen antwoorden en stelt eventueel de mondelinge behandeling tot een latere datum uit.
4. De bepalingen van artikel 16 van het Protocol inzake de rechtsbescherming en van artikel 44, lid 3, van dit Reglement zijn van overeenkomstige toepassing.

### HOOFDSTUK 6

#### **Van het derdenverzet**

#### *Artikel 60*

1. Derdenverzet kan worden gedaan door eenieder die zich wil verzetten tegen een arrest dat zijn rechten schaadt en waarbij noch hij, noch degenen die hij vertegenwoordigt, partij zijn geweest.
2. Derdenverzet van degene die, hoewel bekend met de zaak, verzuimd heeft in het geding tussen te komen, is niet ontvankelijk.

#### *Artikel 61*

Derdenverzet moet worden gedaan binnen twee maanden, volgende op de datum waarop de derde-opposant heeft kennis gekregen van het bestreden arrest, doch uiterlijk binnen één jaar na de uitspraak.

#### *Artikel 62*

1. Het derdenverzet wordt aanhangig gemaakt door middel van een bij de Griffie in te dienen verzoekschrift.

d'ordonnance si l'intervention est admise. Les dispositions de l'article 35, alinéa 4 sont applicables.

#### *Article 59*

1. Si l'intervention est admise, copie de toutes les pièces de la procédure est donnée à l'intervenant, à la diligence du greffier, à moins que la Chambre, l'avocat général entendu, n'en décide autrement.
2. L'instance se poursuit dans l'état où elle se trouve à moins que la Chambre, l'avocat général entendu, n'en décide autrement.
3. Le président fixe le délai dans lequel l'intervenant expose par écrit ses moyens à l'appui de ses conclusions, le délai dans lequel les parties au litige principal peuvent répondre et, le cas échéant, remet les débats oraux à une date ultérieure.
4. Les dispositions de l'article 16 du Protocole concernant la protection juridictionnelle et de l'article 44, alinéa 3, du présent Règlement sont applicables.

### CHAPITRE 6

#### **De la tierce opposition**

##### *Article 60*

1. Peut former tierce opposition quiconque veut s'opposer à un arrêt qui préjudicie à ses droits et auquel ni lui ni ceux qu'il représente n'ont été partie.
2. N'est pas recevable à former tierce opposition celui qui s'est abstenu d'intervenir dans la cause alors qu'il en avait connaissance.

##### *Article 61*

La tierce opposition doit être formée dans les deux mois qui suivent la date à laquelle le tiers opposant a eu connaissance de l'arrêt attaqué et au plus tard dans le délai d'un an à compter de son prononcé.

##### *Article 62*

1. La tierce opposition est formée par requête déposée au Greffe.

2. Het verzoekschrift bevat :

- a. naam en woonplaats van de derde-opposant ;
- b. indien de derde-opposant niet in een der Beneluxlanden woonachtig is : keuze van domicilie ter plaatse waar het Hof zijn permanente zetel heeft;
- c. een omschrijving van het bestreden arrest;
- d. opgave van de redenen waarom de derde-opposant niet aan het hoofdgeding heeft kunnen deelnemen;
- e. vermelding van de rechten van de derde-opposant, die door het bestreden arrest zouden zijn geschaad;
- f. de gronden waarop het verzoek berust en de conclusie van de derde-opposant;
- g. het aanbod van bewijs onder overlegging van de stukken, waarop beroep wordt gedaan;

Het verzoekschrift is ondertekend door de derde-opposant of door een lid van de balie van een der drie landen.

3. De vordering wordt aangebracht tegen alle partijen in het hoofdgeding.

4. De bepalingen van artikel 16 van het Protocol inzake de rechtsbescherming en van de artikelen 44, lid 3, en 57, lid 2, van dit reglement zijn van overeenkomstige toepassing.

*Artikel 63*

Op verzoek van de derde-opposant kan schorsing van de tenuitvoerlegging van het bestreden arrest worden gelast. De bepalingen van Hoofdstuk 14 van deze Titel zijn van overeenkomstige toepassing.

*Artikel 64*

1. De griffier verzendt een afschrift van het verzoekschrift aan de partijen in het hoofdgeding.
2. De griffier zendt aan de derde-opposant afschrift toe van alle gedingstukken, tenzij de Kamer, de advocaat-generaal gehoord, anders bepaalt.
3. De voorzitter bepaalt de termijn binnen welke de partijen in het hoofdgeding kunnen antwoorden.
4. De artikelen 33-51 van dit Reglement zijn van overeenkomstige toepassing.

2. La requête contient :

- a. le nom et le domicile du tiers opposant ;
- b. si le tiers opposant n'a pas son domicile dans un des pays du Benelux : l'élection de domicile au lieu où la Cour a son siège permanent ;
- c. la spécification de l'arrêt attaqué ;
- d. l'exposé des raisons pour lesquelles le tiers opposant n'a pu participer au litige principal ;
- e. l'indication des droits du tiers opposant auxquels l'arrêt attaqué aurait préjudicié ;
- f. les moyens à l'appui de la requête et les conclusions du tiers opposant ;
- g. les offres de preuve et en annexe les pièces à l'appui.

La requête est signée par le tiers opposant ou par un membre du barreau de l'un des trois pays.

3. La demande est formée contre toutes les parties au litige principal.

4. Les dispositions de l'article 16 du Protocole concernant la protection juridictionnelle et des articles 44, alinéa 3, et 57, alinéa 2, du présent Règlement sont applicables.

*Article 63*

Le sursis à l'exécution de l'arrêt peut être ordonné à la demande du tiers opposant. Les dispositions du Chapitre 14 du présent Titre sont applicables.

*Article 64*

1. La requête est notifiée en copie par le greffier aux parties au litige principal.

2. Copie de toutes les pièces de la procédure est donnée au tiers opposant à la diligence du greffier, à moins que la Chambre, l'avocat général entendu, n'en décide autrement.

3. Le président fixe le délai dans lequel les parties au litige principal peuvent répondre.

4. Les articles 33 à 51 inclus du présent Règlement sont applicables.

### Artikel 65

1. Het bestreden arrest wordt gewijzigd voor zover het derdenverzet wordt toegewezen.
2. De minuut van het op het derdenverzet gewezen arrest wordt gehecht aan die van het bestreden arrest. In margine van laatstgenoemde minuut wordt aantekening gedaan van het op het derdenverzet gewezen arrest.

## HOOFDSTUK 7

### Van de herziening

#### Artikel 66

1. Herziening van een arrest kan aan de Kamer slechts worden verzocht op grond van de ontdekking van een feit, dat van beslissende invloed had kunnen zijn en dat, vóór de uitspraak van het arrest, onbekend was aan de partij die de herziening verzoekt.
2. Het verzoek tot herziening moet ter Griffie worden ingediend uiterlijk binnen twee maanden na de dag, waarop het feit, hetwelk aan de vordering ten grondslag ligt, ter kennis van de verzoeker is gekomen.
3. Het verzoekschrift bevat :
  - a. naam en woonplaats van de verzoeker ;
  - b. indien de verzoeker niet in een der Beneluxlanden woonachtig is : keuze van domicilie ter plaatse waar het Hof zijn permanente zetel heeft ;
  - c. een omschrijving van het bestreden arrest ;
  - d. de punten waarop het arrest wordt bestreden ;
  - e. de omschrijving van het feit waarop het verzoek berust ;
  - f. de vermelding van de middelen strekkende tot het bewijs dat de herziening gerechtvaardigd is, alsmede dat de in lid 2 bedoelde termijn in acht is genomen.

Het verzoekschrift is ondertekend door de verzoeker dan wel door een lid van de balie van een der drie landen.

4. De bepaling van artikel 57, lid 2, is van overeenkomstige toepassing.
5. Het verzoek tot herziening wordt gericht tegen hen die partij waren bij het arrest waarvan herziening wordt gevraagd.  
De griffier verzendt een afschrift van het verzoekschrift aan die partijen, met kennisgeving dat zij hun opmerkingen binnen een maand schriftelijk ter Griffie kunnen indienen.

*Article 65*

1. L'arrêt attaqué est modifié dans la mesure où il est fait droit à la tierce opposition.
2. La minute de l'arrêt rendu sur tierce opposition est annexé à la minute de l'arrêt attaqué. Mention de l'arrêt rendu sur tierce opposition est faite en marge de la minute de l'arrêt attaqué.

CHAPITRE 7

**De la révision**

*Article 66*

1. La révision de l'arrêt ne peut être demandée à la Chambre qu'en raison de la découverte d'un fait qui aurait été de nature à exercer une influence décisive et qui, avant le prononcé de l'arrêt, était inconnu de la partie qui demande la révision.
2. La demande en révision doit être présentée au Greffe au plus tard dans les deux mois suivant le jour auquel le requérant a eu connaissance du fait qui fonde la demande en révision.
3. La demande comprend :
  - a. le nom et le domicile du requérant ;
  - b. si le requérant n'a pas son domicile dans un des pays du Benelux : l'élection au lieu où la Cour a son siège permanent ;
  - c. la spécification de l'arrêt attaqué ;
  - d. les points sur lesquels l'arrêt est attaqué ;
  - e. l'articulation des faits sur lesquels la demande est basée ;
  - f. l'indication des moyens de preuve tendant à démontrer qu'il existe des faits justifiant la révision et à établir que le délai prévu à l'alinéa 2 a été respecté.

La demande est signée par le requérant ou par un membre du barreau de l'un des trois pays.

4. La disposition de l'article 57, alinéa 2 est applicable.
5. La demande en révision est formée contre toutes les parties à l'arrêt dont la révision est demandée.  
Le greffier notifie une copie de la demande à ces parties et les informe qu'elles disposent d'un mois pour déposer au Greffe leurs observations écrites.

### *Artikel 67*

1. De Kamer beslist in raadkamer, de advocaat-generaal gehoord, over de ontvankelijkheid van het verzoek.
2. Indien de Kamer het verzoek ontvankelijk oordeelt, onderzoekt zij de zaak ten gronde met inachtneming van de bepalingen van deze Titel.
3. De minuut van het arrest houdende herziening wordt gehecht aan die van het herziene arrest. In margine van laatstgenoemde minuut wordt aantekening gedaan van het arrest houdende herziening.

## HOOFDSTUK 8

### **Van de interpretatie van arresten**

#### *Artikel 68*

1. Indien een gewezen arrest onduidelijk of dubbelzinnig is, of in geval van verschrijving of misrekening in het arrest, zal de Kamer het arrest verduidelijken of verbeteren op verzoek van de partij, die haar belang ter zake aannemelijk maakt.
2. Het verzoek daartoe moet binnen een maand na de verzending van het afschrift van het arrest ter Griffie worden ingediend.  
De griffier doet afschrift van het verzoekschrift aan de partijen toekomen, met kennisgeving dat zij hun opmerkingen binnen een maand schriftelijk ter Griffie kunnen indienen.
3. De Kamer beslist op stukken.

## HOOFDSTUK 9

### **Van de kennisgeving en de termijnen**

#### *Artikel 69*

De artikelen 13 en 14 zijn van toepassing op de in deze Titel bedoelde rechtspleging.

*Article 67*

1. La Chambre statue en chambre du conseil, l'avocat général entendu, sur la recevabilité de la demande.
2. Si, la Chambre déclare la demande recevable, elle poursuit l'examen au fond conformément aux dispositions du présent Titre.
3. La minute de l'arrêt portant révision est annexée à la minute de l'arrêt révisé. Mention de l'arrêt portant révision est faite en marge de la minute de l'arrêt révisé.

CHAPITRE 8

**De l'interprétation des arrêts**

*Article 68*

1. Si l'arrêt rendu est obscur ou ambigu ou en cas d'erreur matérielle ou de calcul contenue dans l'arrêt, la Chambre le précisera ou le rectifiera à la demande de la partie qui justifie d'un intérêt à cette fin.
2. La demande à cet effet est introduite au Greffe dans le délai d'un mois à compter de la notification de la copie de l'arrêt. Le greffier fait parvenir une copie de la demande aux parties et les informe qu'elles disposent d'un mois pour déposer au Greffe leurs observations écrites.
3. La Chambre statue sur pièces.

CHAPITRE 9

**Des notifications et des délais**

*Article 69*

Les articles 13 et 14 sont applicables à la procédure visée au présent Titre.



## HOOFDSTUK 12

### Van de intrekking van het verzoek

#### *Artikel 72*

Iedere verzoeker kan zijn verzoek in elke stand van het geding intrekken door indiening ter Griffie van een, door hem ondertekend, daartoe strekkend geschrift. De griffier zendt afschrift van dit geschrift aan de andere partij(en). De Kamer beslist dat het geding is vervallen en doet uitspraak omtrent de kosten, tenzij de Kamer beslist dat het geding zal worden voortgezet.

## HOOFDSTUK 13

### Van de valsheid van stukken

#### *Artikel 73*

1. Zo een partij een overgelegd stuk van valsheid beticht, wordt de partij die het stuk heeft overgelegd verzocht zonder verwijl te verklaren of zij volhardt in haar bedoeling er van gebruik te maken;
2. Zo de partij op deze vraag niet ingaat, of zo zij verklaart dat zij van het stuk geen gebruik wenst te maken, wordt met het betreffende stuk geen rekening gehouden.
3. Zo zij verklaart dat zij er gebruik van wil maken, oordeelt de Kamer of het van valsheid betichte stuk van wezenlijk belang is voor de beslechting van het geschil. In ontkennend geval wordt er met het stuk geen rekening gehouden. In bevestigend geval kan de Kamer ofwel zelf beslissen ofwel het geding schorsen tot het bevoegde rechtscollege over de valsheid uitspraak heeft gedaan.

## HOOFDSTUK 14

### Van de schorsing van de tenuitvoerlegging

#### *Artikel 74*

1. Een verzoek tot schorsing van de tenuitvoerlegging wordt gericht tot de Kamer.

Het geeft aan het arrest waarvan de tenuitvoerlegging dreigt dan wel een aanvang heeft genomen, de gronden waarop het verzoek steunt en, in voorkomend geval, de maatregelen van tenuitvoerlegging.

## CHAPITRE 12

### Du désistement

#### *Article 72*

Tout requérant peut en tout état de cause renoncer à son recours par acte déposé au Greffe et signé par lui. Copie de cet acte est notifiée par le greffier à l'autre partie ou aux autres parties. La Chambre décrète le désistement et statue sur les dépens, à moins qu'elle ne décide que la procédure sera poursuivie.

## CHAPITRE 13

### De l'inscription de faux

#### *Article 73*

1. Dans le cas où une partie s'inscrit en faux contre une pièce produite, la partie qui a produit celle-ci est invitée à déclarer sans délai si elle persiste dans son intention de s'en servir.
2. Si la partie ne satisfait pas à cette demande ou si elle déclare qu'elle n'entend pas se servir de la pièce, celle-ci sera rejetée.
3. Si elle déclare vouloir s'en servir, la Chambre détermine si la pièce arguée de faux est essentielle pour la solution du litige. Dans la négative, il est passé outre. Dans l'affirmative, la Chambre peut soit statuer elle-même soit surseoir à statuer jusqu'après le jugement sur le faux par la juridiction compétente.

## CHAPITRE 14

### Du sursis à l'exécution

#### *Article 74*

1. La demande tendant à obtenir le sursis de l'exécution est adressée à la Chambre.  
  
Elle indique l'arrêt dont l'exécution forcée est imminente ou en cours, les moyens justifiant la demande et, le cas échéant, les mesures d'exécution.

2. De Kamer beslist, de advocaat-generaal gehoord, na de wederpartij in de gelegenheid te hebben gesteld zich mondeling of schriftelijk over het verzoek uit te laten.
3. In het arrest waarbij het verzoek wordt toegewezen, wordt de datum bepaald waarop de schorsing een einde neemt en, in voorkomend geval, de aan de schorsing verbonden voorwaarden.

## HOOFDSTUK 15

### Van de openbaarheid van de terechtzittingen

#### *Artikel 75*

1. De terechtzittingen waarop uitspraken worden gedaan zijn openbaar.
2. De overige terechtzittingen zijn openbaar, tenzij de Kamer anders beslist om redenen aan de openbare orde of de goede zeden ontleend, of, op uitdrukkelijk verzoek van een partij met het oog op de bescherming van haar privéleven, overeenkomstig het bepaalde in artikel 6 van het Europese Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden.

## HOOFDSTUK 16

### Van het taalgebruik

#### *Artikel 76*

1. De verzoeker en de deskundigen gebruiken de taal, die zij zouden hebben gebruikt tegenover de administratieve rechter van hun land. De zaak wordt behandeld in de taal, die aldus door de verzoeker wordt gebruikt.
2. De getuigen gebruiken de taal van hun keuze.
3. Wanneer personen, bedoeld in de artikelen 3, onder c, en 5 van het Protocol inzake de rechtsbescherming, persoonlijk verschijnen, gebruiken zij de taal van hun keuze. De voorzitter wijst zo nodig een tolk aan. De aan deze tolk toekomende vergoeding wordt door de voorzitter vastgesteld en komt ten laste van de Unie.

#### *Artikel 77*

De bepalingen van de artikelen 21, lid 3, en 23-27 zijn van overeenkomstige toepassing.

2. La Chambre décide, l'avocat général entendu, après avoir mis l'autre partie en mesure de prendre attitude soit oralement soit par écrit.
3. L'arrêt qui fait droit à la demande fixe la date à laquelle la suspension cesse ses effets et éventuellement les conditions auxquelles elle est subordonnée.

## CHAPITRE 15

### **De la publicité des audiences**

#### *Article 75*

1. Les audiences au cours desquelles un arrêt est prononcé sont publiques.
2. Les autres audiences sont publiques à moins que la Chambre n'en décide autrement, soit pour des raisons touchant à l'ordre public ou aux bonnes moeurs, soit à la requête expresse d'une partie pour la protection de sa vie privée conformément à l'article 6 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

## CHAPITRE 16

### **De l'emploi des langues**

#### *Article 76*

1. Le requérant et les experts utilisent la langue qu'ils auraient utilisée devant la juridiction administrative de leur pays. La procédure se poursuit dans la langue ainsi utilisée par le requérant.
2. Les témoins utilisent la langue de leur choix.
3. Lorsque les personnes visées par les articles 3, sous c, et 5 du Protocole concernant la protection juridictionnelle comparaissent personnellement, elles utilisent la langue de leur choix. Un interprète sera le cas échéant désigné par la Chambre. L'indemnité qui lui revient est fixée par le président et reste à charge de l'Union.

#### *Article 77*

Les dispositions des articles 21, alinéa 3, et 23 à 27 inclus sont applicables.

## HOOFDSTUK 17

### Slotbepaling

#### *Artikel 78*

Onverminderd het bepaalde in de Hoofdstukken 6, 7 en 8 van deze Titel, staat tegen beslissingen van de Kamer generlei voorziening open.

## TITEL III

### **RECHTSBESCHERMING VAN DE PERSONEN IN DIENST VAN HET BENELUX-MERKENBUREAU EN HET BENELUX-BUREAU VOOR TEKENINGEN OF MODELLEN**

#### *Artikel 79*

1. De bepalingen van Titel II zijn van overeenkomstige toepassing op de rechtspleging, bedoeld in het Protocol betreffende de rechtsbescherming van de personen in dienst van het Benelux-Merkenbureau en het Benelux-Bureau voor tekeningen of modellen, ondertekend te Brussel op 11 mei 1974.
2. Voor de toepassing van de artikelen 32 en 38 van dit Reglement worden de woorden "de Unie" vervangen door "het Bureau".

\*  
\* \*

Aldus vastgesteld ter algemene vergadering, gehouden te Senningen op 18 april 1988, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

De wnd. Hoofdgriffier  
(w.g.) C. DEJONGE

De President  
(w.g.) R. JANSSENS

Reglement goedgekeurd door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie op 27 november 1989, overeenkomstig artikel 12, lid 2, van het Verdrag van 31 maart 1965.

## CHAPITRE 17

### Disposition finale

#### Article 78

Sans préjudice des dispositions des Chapitres 6, 7 et 8 du présent Titre, les décisions de la Chambre ne sont susceptibles d'aucune voie de recours.

## TITRE III

### **PROTECTION JURIDICTIONNELLE DES PERSONNES AU SERVICE DU BUREAU BENELUX DES MARQUES ET DU BUREAU BENELUX DES DESSINS OU MODELES**

#### Article 79

1. Les dispositions du Titre II s'appliquent à la procédure visée dans le Protocole concernant la protection juridictionnelle des personnes au service du Bureau Benelux des marques et du Bureau Benelux des dessins ou modèles, signé à Bruxelles le 11 mai 1974.
2. Pour l'application des articles 32 et 38 du présent Règlement les mots "de l'Union" sont remplacés par "du Bureau".

\*  
\* \*

Arrêté en assemblée générale, tenue à Senningen, le 18 avril 1988, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Le greffier en chef suppléant  
(s.) C. DEJONGE

Le président  
(s.) R. JANSSENS

Règlement approuvé par le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux, le 27 novembre 1989, conformément à l'article 12, alinéa 2, du Traité du 31 mars 1965.

Raadpleeg de Boekdelen :: IV en :: IVbis-Jurisprudentie (II) van het Benelux-Gerechtshof

Consultez les Tomes :: IV et :: IVbis-Jurisprudence (II) de la Cour de Justice Benelux

*Strekking van de Overeenkomst  
Portée de la Convention*

- A 81/3 - 11.V.1982 - p. 580  
A 81/6 - 11.V.1982 - p. 593  
A 96/4 - 12.XII.1997 - p. 713

*Art. 3 - Overeenkomst  
Art. 3 - Convention*

- A 96/3 - 20.X.1997 - p. 712

*Art. 4 - Overeenkomst  
Art. 4 - Convention*

- A 78/3 - 25.V.1979 - p. 537

*Eenvormige wet in het algemeen  
Loi uniforme en général*

- A 94/4 - 12.II.1996 - p. 705

*Art. 1 - Eenvormige wet  
Art. 1 - Loi uniforme*

- A 81/1 - 09.VII.1981 - p. 571  
A 81/3 - 11.V.1982 - p. 580  
A 81/6 - 11.V.1982 - p. 593  
A 83/3 - 02.IV.1984 - p. 637  
A 84/3 - 05.VII.1985 - p. 641  
A 87/1 - 01.VII.1988 - p. 651  
A 90/1 - 06.II.1992 - p. 676  
A 91/4 - 17.XII.1992 - p. 686  
A 92/4 - 29.XI.1993 - p. 692  
A 96/1 - 12.V.1997 - p. 710  
A 96/4 - 19.XII.1997 - p. 713  
A 97/3 - 17.XII.1998 - p. 717

*Art. 3*

- A 82/8 - 14.IV.1983 - p. 631

*Art. 4*

- A 84/5 - 25.IX.1986 - p. 643  
A 85/2 - 09.III.1987 - p. 645  
A 91/2 - 15.IV.1992 - p. 684  
A 94/3 - 12.II.1996 - p. 704  
A 97/2 - 25.V.1999 - p. 716

*Art. 10.*  
A 85/1 - 25.IX.1986 - p. 644

*Art. 11.*  
A 78/1 - 25.V.1979 - p. 524

*Art. 12.*  
A 83/4 - 23.XII.1985 - p. 638  
A 93/7 - 16.XII.1994 - p. 701

*Art. 13.*  
A 74/1 - 01.III.1975 - p. 500  
A 77/3 - 01.VI.1978 - p. 520  
A 78/2 - 06.VII.1979 - p. 532  
A 80/4 - 19.I.1981 - p. 564  
A 81/4 - 05.X.1982 - p. 584  
A 81/5 - 29.VI.1982 - p. 589  
A 82/1 - 02.II.1983 - p. 598  
A 82/2 - 09.VII.1984 - p. 602  
A 82/3 - 09.VII.1984 - p. 605  
A 82/5 - 20.V.1983 - p. 617  
A 83/1 - 22.V.1985 - p. 635  
A 83/4 - 23.XII.1985 - p. 638  
A 86/1 - 29.VI.1987 - p. 647  
A 87/3 - 07.XI.1988 - p. 653  
A 87/7 - 26.VI.1989 - p. 657  
A 91/1 - 06.XI.1992 - p. 683  
A 92/1 - 20.XII.1993 - p. 689  
A 92/3 - 26.III.1993 - p. 691  
A 92/5 - 20.XII.1993 - p. 693  
A 92/6 - 13.VI.1994 - p. 694  
A 93/2 - 13.VI.1994 - p. 696  
A 93/3 - 13.XII.1994 - p. 697  
A 94/1 - 16.VI.1995 - p. 702  
A 95/2 - 20.XII.1996 - p. 707  
A 95/4 - 16.XII.1998 - p. 709

*Art. 14.*  
A 77/3 - 01.VI.1978 - p. 520  
A 78/1 - 25.V.1979 - p. 524  
A 82/5 - 20.V.1983 - p. 617  
A 83/1 - 22.V.1985 - p. 635  
A 83/4 - 23.XII.1985 - p. 638  
A 87/2 - 18.XI.1988 - p. 652

*Art. 29.*  
A 76/2 - 09.III.1977 - p. 509  
A 81/4 - 05.X.1982 - p. 584



*Art. 30.*

A 77/2 - 09.II.1978 - p. 516  
A 82/6 - 21.XI.1983 - p. 621

*Art. 35.*

A 82/6 - 21.XI.1983 - p. 621

*Art. 37.*

A 89/8 - 10.XII.1990 - p. 673  
A 90/4 - 16.XII.1991 - p. 679

*Art. 40.*

A 87/5 - 07.XI.1988 - p. 655  
A 93/4 - 16.XII.1994 - p. 698

E (95) 12	20.11.95	Protocole : établissement <b>règlement</b> d'exécution " <b>Marques de produits</b> " : Tome 5	
D (95) 13	15.11.95	Nomination Avocat général suppl. <b>Cour</b> : voir Tome IV, p. 299/4	
R (95) 14	20.11.95	Classification <b>Campings</b> .....	3130
D (95) 15	29.12.95	Nomination Juge <b>Cour</b> : voir Tome IV p. 299/6	
E (96) 1	26.04.96	Modif. Loi uniforme " <b>Marques</b> " et " <b>Dessins ou Modèles</b> " : Tome VI	
(96) 2	07.08.96	<b>Protocole</b> modif. Loi uniforme " <b>Marques</b> " : Tome V	
(96) 3	07.08.96	<b>Protocole</b> modif. Loi uniforme " <b>Dessins ou Modèles</b> " : Tome V	
D (96) 4	26.04.96	Nomination membre à la <b>Commission Consultative</b> : voir Tome IV "Nomination Cour", p. 207a)	
D (96) 5	26.04.96	<b>Libre circulation poissons</b> dans réseaux hydrographiques : Tome 5/II, p. 40	
D (96) 6	02.09.96	Nomination Avocat général et Avocat général suppl. <b>Cour</b> : voir Tome IV, p. 299/8	
D (96) 7	02.10.96	<b>Chasse</b> : plan de tir (déc. modif.) : Tome V/II, Chasse et Oiseaux, p. 49	
D (96) 8	02.10.96	<b>Chasse</b> : Tome V/II, Chasse et Oiseaux, p. 52	
D (96) 9	01.10.96	Démission <b>Secrétaire général adjoint</b> .....	3143
R (96) 10	12.11.96	<b>Etablissements d'hébergement</b> .....	3145
E (96) 11	04.12.97	11e Protocole à la Convention « <b>Droits d'Accise</b> » : Tome I, Douane et Fiscalité, p. 33 z	
E (96) 12	04.12.97	Protocole modif. <b>Tarif Droits d'entrée</b> , Tome 5/II, Droits d'entrée, p. 137.	
D (96) 13	30.12.96	Nomination Juge et Juge suppl. <b>Cour</b> : voir Tome IV, p. 299/10	
D (96) 14	03.02.97	Nomination Juge <b>Cour</b> : voir Tome IV, p. 299/12	
D (96) 15	03.02.97	<b>Denrées alimentaires</b> .....	3166
R (96) 16	03.02.97	<b>Denrées alimentaires</b> .....	3169
D (97) 1	12.02.97	Nomination Juge suppl. <b>Cour</b> : voir Tome IV, p. 299/14	
E (97) 2	12.02.97	Protocole <b>Coopér. transfrontalière</b> : Tome 5/II, Coopération transfrontalière, p. 24	
D (97) 5	21.03.97	Nomination Juge suppl. <b>Cour</b> : voir Tome IV, p. 299/16	

B (97) 6	09.06.97	Benoeming Voorzitter <b>Raadg. Commissie</b> : zie Deel IV "Benoemingen Hof", blz. 207 s)	
B (97) 7	16.05.97	Benoeming twee Plv. Rechters <b>Hof</b> : zie Deel IV, blz. 299/18	
B (97) 8	08.08.97	Benoeming <b>Adj.-Secretaris-Generaal</b> .....	3172
B (97) 9	11.09.97	Benoeming rechter en plv. rechter <b>Hof</b> : zie Deel IV, blz. 299/20	
B (97) 11	04.12.97	Benoeming Advocaat-Generaal en plv. Advocaat-Generaal <b>Hof</b> : zie Deel IV, blz. 299/22	
B (98) 1	25.02.98	Benoeming Rechter <b>Hof</b> : zie Deel IV, blz. 299/24	
B (98) 2	10.04.98	Benoeming plv. Rechter <b>Hof</b> : zie Deel IV, blz. 299/26	
B (98) 3	05.04.98	Ingevoerde <b>garnalen</b> , enz. (wijnz. Besch.) .....	3174
B (98) 6	27.07.98	Inschrijvingsprocedure <b>bouw</b> .....	3178
B (98) 9	01.10.98	<b>Meststoffen</b> , enz. (wijzig. Besch.) .....	3183
B (99) 5	18.06.99	Benoeming plv. Rechter <b>Hof</b> : zie Deel IV, blz. 299/28	
B (99) 6	18.06.99	Benoeming plv. Rechter <b>Hof</b> : zie Deel IV, blz. 299/30	
B (99) 8	25.10.99	Benoeming Advocaat-Generaal <b>Hof</b> : zie Deel IV, blz. 299/32	
B (99) 14	24.12.99	Benoeming plv. Rechter <b>Hof</b> : zie Deel IV, blz. 299/34	

D (97) 6	09.06.97	Nomination Président <b>Commission Consultative</b> ; voir Tome IV "Nominations Cour", p. 207 s)	
D (97) 7	16.05.97	Nomination deux Juges suppl. <b>Cour</b> : voir Tome IV, p. 299/18	
D (97) 8	08.08.97	Nomination <b>Secrétaire général adjoint</b> .....	3172
D (97) 9	11.09.97	Nomination juge et juge suppl. <b>Cour</b> : voir Tome IV, p. 299/20	
D (97) 11	04.12.97	Nomination Avocat général et Avocat général suppl. <b>Cour</b> : voir Tome IV, p. 299/22	
D (98) 1	25.02.98	Nomination Juge <b>Cour</b> : voir Tome VI, p. 299/24	
D (98) 2	10.04.98	Nomination Juge suppl. <b>Cour</b> : voir Tome IV, p. 299/26	
D (98) 3	05.04.98	<b>Crevettes</b> importées, etc. (déc. modif.) .....	3174
D (98) 6	27.07.98	Procédure d'enregistrement dans la <b>construction</b> .	3178
D (98) 9	01.10.98	<b>Engrais</b> , etc. (déc. modif.) .....	3183
D (99) 5	18.06.99	Nomination juge suppl. <b>Cour</b> : voir Tome IV, p. 299/28	
D (99) 6	18.06.99	Nomination juge suppl. <b>Cour</b> : voir Tome IV, p. 299/30	
D (99) 8	25.10.99	Nomination Avocat général <b>Cour</b> : voir Tome IV, p. 299/32	
D (99) 14	24.12.99	Nomination juge suppl. <b>Cour</b> : voir Tome IV, p. 299/34	

## II. BESCHIKKINGEN VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP VOOR HET PERSONENVERKEER

(de tekst van deze beschikkingen is opgenomen in Deel I, rubriek  
« Personenverkeer »)

(zie ook de beschikkingen van het Comité van Ministers M (60) 13 en M (65) 11)

Ref.	Datum	Titel	
M/P (60)4*	20.06.60	Aanmeldingsplicht van vreemdelingen.....	28
M/P (61)1*	28.12.61	Recht op terugkeer van werkende vluchtelingen.....	31
M/P (67)1*	28.07.67	Verwijdering en overname van personen.....	34
M/P (67)2	28.06.67	Verkeer van vreemdelingen.....	41
M/P (67)3*	28.06.67	Ongewenste vreemdelingen.....	44
M/P (69)1*	08.12.69	Voorwaarden voor binnenkomst van vreemdelingen.....	48
M/P (71)1*	30.06.71	Tijdelijke wederinstelling van de personencontrole aan de binnengrenzen .....	52
M/P (78)1*	14.04.78	Uitoefening van de personencontrole aan de buitengrenzen van het Beneluxgebied .....	55
M/P (82)1*	14.04.82	Verkeer van vreemdelingen.....	61

## NEWSLETTER

In de Newsletter worden regelmatig interviews en artikels gepubliceerd over de Benelux-actualiteit.

Deze uitgave is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

## NEWSLETTER

La Newsletter publie régulièrement des interviews et articles sur l'actualité du Benelux.

Cette édition peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

## NIET-PERIODIEKE PUBLICATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet-periodieke publicaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet-periodieke publicaties is eveneens verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.

## PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète des ces publications peut être obtenue également au Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

## PRIJZEN

Het **Benelux-Publicatieblad** kost F 1,60 ( $\pm$  10 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt jaarlijks.

Dit nummer kost f 16 of F 288,-

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 152e aanvulling, losbladig, in 13 plastic banden) kost f 920 of F 14.788,-

KANTOOR voor VERKOOP  
en ABONNEMENTEN

Secretariaat-Generaal van de  
Benelux Economische Unie  
Regentschapsstraat, 39  
1000 Brussel

België - PCR 000-0268003-89  
Nederland - Postbank 1488396  
Luxemburg - CCP 26275-85

## PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,60 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés annuellement.

Le présent numéro coûte F 288,-

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 152e supplément, sur feuilles mobiles, 13 reliures en plastic) coûte F 14.788,-

BUREAU de VENTE  
et d'ABONNEMENTS

Secrétariat général de  
l'Union économique Benelux  
39, rue de la Régence  
1000 Bruxelles

Belgique - CCP 000-0268003-89  
Pays-Bas - Postbank 1488396  
Luxembourg - CCP 26275-85